

# Ilias 18

[1] ὥς <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	μάρυαντο <sub>ImpMed</sub>	δέ	μας <sup>A</sup>	πυρὸς <sup>G</sup>	αἰθομένοι, <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>
so	die	zwar	kämpften	Gestalt	des Feuers	glühend seienden,	
so	they	indeed	were fighting	in form	of fire	blazing,	
[2] Ἀντίλοχος <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Ἀχιλῆς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πόδας <sup>A</sup>	ταχὺς <sup>AdjN</sup>	ἄγγελος <sup>N</sup>	ἥλθε. <sub>AorSAkt</sub>	
Antilochos	but	to Achilles	an den Füßen	schnell	Bote	kam.	
			of feet	swift	messenger	.	
[3] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	εὗρε <sub>AorSAkt</sub>	προπάροιθε <sup>Prp</sup>	νεῶν <sup>G</sup>	ὁρθοκρατία <sup>G</sup>		
den	aber	fand	vor	der Schiffe	aufrecht bugigen		
him	but	found	in front	of ships	upright prowed		
[4] τὰ <sup>ArtA</sup>	φρονέοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	θυμὸν <sup>A</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τετελεσμένα <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἥνει <sup>Imp</sup>	
die	denkend seienden	im	Herzen	was	vollendet seienden	war·	
the	pondering	throughout	heart	which	fulfilled	was·	
[5] ὀχθήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀρα <sup>Pt</sup>	εἴπει <sub>AorSAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μεγαλήτορα <sup>AdjA</sup>	θυμόνα. <sup>A</sup>
erzürnt seiend	aber	doch	sprach	zu	seinen	großherzigen	Sinn·
having grieved	but	then	said	toward	his	great hearted	spirit·
[6] ὦ <sup>ij</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγώ <sup>,N</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τ' <sup>Pt</sup>	ἀρέτη <sup>Adv</sup>	κάρον <sup>A</sup>	κομόωντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Ἄχαιοι <sup>N</sup>
weh	mir	ich,	warum	nun	am Haupt	haar lang tragend	Achaier
oh	to me	what	and	then	head	hair wearing	Achaeans
[7] νησοῖν <sup>D</sup>	εἰπε <sub>Prp</sub>	κλωνέονται <sub>PräM/P</sub>	ἀτυχόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	πεδίοιο <sup>G</sup>			
bei den Schiffen	auf	wanken	erschreckt seiend	der Ebene			
on the ships	upon	are routed	being dismayed	of the plain			
[8] μὴ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τελέσωσι <sub>AorAktKnj</sub>	θεοὶ <sup>N</sup>	κακὰ <sup>AdjA</sup>	κίνδεα <sup>A</sup>	θυμῷ, <sup>D</sup>
nicht	ja	mir	vollenden mögen	Götter	schlimme	Sorgen	im Herzen,
not	indeed	to me	may bring to pass	gods	evil	cares	for the spirit,
[9] ὥς <sup>Adv</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μήτηρ <sup>N</sup>	διεπέφραδε <sub>PerAkt</sub>	καί <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔειπε <sub>AorSAkt</sub>
so wie	einst	mir	Mutter	deutlich kundgetan hat	und	mir	sage
as	once	to me	mother	has told	and	to me	spoke
[10] Μυρμιδόνων <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄριστον <sup>AdjA</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ζώοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔμειο <sup>G</sup>		
der Myrmiden	den	besten	noch	lebend seienden	meiner		
of the Myrmidons	the	best	yet	of living	of me		
[11] χερσὸν <sup>D</sup>	ὑπό <sub>Prp</sub>	Τρώων <sup>G</sup>	λείψειν <sub>FuAktInf</sub>	φάος <sup>A</sup>	ἥλιο <sup>.G</sup>		
Händen	unter	der Troer	verlassen zu	das Licht	der Sonne.		
with the hands	by	of the Trojans	to leave	light	of the sun.		
[12] ἦ <sup>Pt</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τέθυηκε <sub>PerAkt</sub>	Μενοίτιον <sup>G</sup>	ἄλκιμος <sup>AdjN</sup>	υἱός <sup>N</sup>	
wahrlich	sehr	ja	ist gestorben	des Menoitios	tapferer	Sohn	
indeed	very	indeed	has died	of Menoitios	valiant	son	
[13] σχέτλιος <sup>AdjN</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	τέκε <sup>Pt</sup>	ἐκέλευσον <sub>ImpAkt</sub>	ἀπωσάμενον <sup>A</sup> <sub>AorMed</sub>	δῆλον <sup>AdjA</sup>	πῦρ <sup>A</sup>	
unbändig·	wahrlich	auch	befahl lich	abgewandt habend	verderbliches	Feuer	
hard hearted·	indeed	also	I was juring	having driven back	murderous	fire	

[14]	<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup> <b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>νῆας</b> <sup>A</sup> <b>ἴμευ,</b> <sup>PräAktInf</sup> <b>μηδ,</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἐκτορι</b> <sup>D</sup> <b>ἱψι</b> <sup>Adv</sup> <b>μάχεσθαι.</b> <sup>PräM/Plnf</sup>	wieder zu Schiffen gehen, to go, und nicht nor dem Hektor to Hektor mit Kraft by might kämpfen. to fight.
[15]	<b>εῖος</b> <sup>Kon</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>ταῦθι</b> <sup>A</sup> <b>Ὥρμαινε</b> <sup>ImpMed</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>φρένα</b> <sup>A</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>θυμόν</b> <sup>A</sup>	solange er diese Dinge erwog was pondering nach down along Sinn mind und and nach down along Gemüt, spirit,
[16]	<b>τόφρα</b> <sup>Adv</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>ἔγγυθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἥλθεν</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ἀγανοῦ</b> <sup>AdjG</sup> <b>Νέστορος</b> <sup>G</sup> <b>υἱὸς</b> <sup>N</sup>	solange ihm aus der Nähe kam edlen des Nestors Sohn meanwhile to him from hear came of noble des Nestor son
[17]	<b>δάκρυα</b> <sup>A</sup> <b>θερμὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>χέων</b> <sup>N</sup> <b>Πρᾶξτο</b> <sup>ImpMed</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄγγελίην</b> <sup>A</sup> <b>ἀλεγεινήν</b> <sup>AdjA</sup>	Tränen warme gießend, sagte er Tränen warme gießend, aber Bot schmerzhafte tears hot pouring, he said message grievous.
[18]	<b>ῶι</b> <sup>i</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Πηλέος</b> <sup>G</sup> <b>υἱέ</b> <sup>V</sup> <b>δαίφρονος</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἡ</b> <sup>Pt</sup> <b>μάλα</b> <sup>Adv</sup> <b>λυγρῆς</b> <sup>AdjG</sup>	weh mir des Peleus Sohn des kampfklugen wahrlich sehr leidvollen oh to me son of battle minded indeed very of woeful
[19]	<b>πεύσεαι</b> <sup>FuMed</sup> <b>ἀγγελίης</b> <sup>G</sup> <b>ἡ</b> <sup>N</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὦ φελλε</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>γενέσθαι.</b> <sup>AorMedInf</sup>	wirst erfahren der Botschaft, die nicht geschehen werden. you will learn of message, which not to become.
[20]	<b>κεῖται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>Πάτρο</b> <sup>Kon</sup> <b>κλος</b> <sup>N</sup> <b>νέκυος</b> <sup>G</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>άμφιμά</b> <sup>Χονται<sup>PräM/P</sup></sup>	liegt Patroklos, des Toten aber ja umkämpfen liest Patroklos, of the corpse but indeed fight around
[21]	<b>γυμνοῦ</b> <sup>G</sup> <b>ἀτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>τάρτα</b> <sup>ArtA</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>τεύχει</b> <sup>A</sup> <b>ἐχει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>κορυθαίολος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἐκτωρ.</b> <sup>N</sup>	des Nackten- aber die Rüstung hat helm schimmernder Hektor. of naked· but the arms holds flashing helmed Hektor.
[22]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>φάτο,</b> <sup>ImpMed</sup> <b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄχεος</b> <sup>G</sup> <b>νεφέλη</b> <sup>N</sup> <b>ἐκάλυψε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>μέλαινα</b> <sup>AdjN</sup>	so sagte er, den aber des Leids Wolke verhüllte schwarz· so him but of grief cloud covered black·
[23]	<b>ἀμφοτέρησι</b> <sup>AdjD</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χερσὶν</b> <sup>D</sup> <b>ἐλῶν</b> <sup>N</sup> <b>ΑορSAkt</b> <b>κόνιν</b> <sup>A</sup> <b>αἰθαλόεσσαν</b> <sup>AdjA</sup>	beiden mit Händen Staub rußgeschwärzten with both but genommen habend dust sooty
[24]	<b>χεύατο</b> <sup>AorMed</sup> <b>κὰκ</b> <sup>Prp</sup> <b>κεφαλῆς</b> <sup>G</sup> <b>χαρίεν</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἵσχυνε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>πρόσωπον</b> <sup>A</sup>	goß sich hinab von liebliches entstelle Gesicht· poured down from of the head, lovely but disfigured face·
[25]	<b>νεκταρέω</b> <sup>AdjD</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χιτῶνι</b> <sup>D</sup> <b>μέλαινα</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀμφίζανε</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>τέφρη</b> <sup>N</sup>	ambrosischen aber an dem Chiton schwarze legte sich ringsum Asche. nectarous but upon tunic black was spreading around ash.
[26]	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>κονίησι</b> <sup>D</sup> <b>μέγας</b> <sup>AdjN</sup> <b>μεγαλωστὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>τανυσθεὶς</b> <sup>N</sup> <b>ΑορPas.</b>	selbst aber in in groß weithin ausgestreckt seidend himself but den Stäuben great at full length having been stretched
[27]	<b>κεῖτο</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>φίλησι</b> <sup>AdjD</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χερσὶ</b> <sup>D</sup> <b>κόμην</b> <sup>A</sup> <b>ἵσχυνε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>δαίζων</b> <sup>N</sup> <b>Πρᾶξτο</b>	lag, lieben aber mit Händen Haar entstelle zerreißend. lay, with dear hands hair disgraced tearing.

[28] δμωατ <sup>N</sup>	δ' Pt	ἀς <sup>A</sup> Pr	Ἀχι	λεὺς <sup>N</sup>	λη ίσσατο	AorMed	Πάτρο	κλός <sup>N</sup>	τε Pt
Mägde handmaids	aber but	die whom	Achilleus Achilles	als Beute genommen hatte took as booty			Patroklos Patroklos	und and	
[29] θυμὸν <sup>A</sup>	ἀ	κηρέμε	ναι <sup>N</sup>	PerM/P	μεγάλ <sup>,Adv</sup>	ἴαχον,	ImpAkt	ἐκ <sup>Prp</sup>	δὲ Pt
im Herzen heart	bekümmt selig grieving				laut greatly	schrien, they cried,	aus out from	aber but	θύ ραζε <sup>Adv</sup> zur Tür hinaus door wards
[30] ἔδραμον	AorAkt	ἀμφ'	Prp	Ἀχι	λῆα <sup>A</sup>	δα ίφρονα,	AdjA	χερσὶ <sup>D</sup>	δὲ Pt
liefen ran	um around	Achilleus Achilles		kampfklugen, battle minded,	mit Händen with hands	aber but		πᾶσαι	AdjN alle all
[31] στήθεα <sup>A</sup>	πεπλή	γοντο	,PerM/P	λύ	θεν	AorM/P	δ' Pt	ὑπὸ	Prp
Brüste breasts	schlugen sich, they beat,			wurden gelöst were loosened	aber but	unter under	γυῖα <sup>N</sup>	ἐ	κάστης.
Brüste breasts	schlugen sich, they beat,			wurden gelöst were loosened	aber but	unter under	γυῖα <sup>N</sup>	ἐ	κάστης. AdjG jeder einzelnen. of each.
[32] Ἀντίλοχος <sup>N</sup>	δ' Pt	έτε	ρωθεν	Adv	ό	δύρετο	ImpM/P	δάκρυα <sup>A</sup>	λείβων <sup>N</sup>
Antilochos Antilochos	aber but	von der anderen Seite from the other side		wehklagte sich was amenting	Tränen tears		PräAkt	λείβων <sup>N</sup>	fließend lassend shedding
[33] χεῖρας <sup>A</sup>	ἐ	χων <sup>N</sup>	PräAkt	Ἀχι	λῆος. <sup>G</sup>	ὸ	Pr	δ' Pt	ἔστενε
Hände hands	haltend holding	des Achilleus· of Achilles·		der he	aber but	seufzte was groaning	ImpAkt	κυδάλιμον	AdjA
Hände hands	haltend holding	des Achilleus· of Achilles·		der he	aber but	seufzte was groaning	ImpAkt	κυδάλιμον	AdjA
[34] δείδιε	ImpAkt	γὰρ	Pt	μὴ	Pt	λαιμὸν <sup>A</sup>	ἀ	παμή	σειε
fürchtete he feared	denn for	nicht dass lest	den Hals	abschneiden möchte migh cut off	AorAktOp	σι	δήρω.	D	
fürchtete he feared	denn for	nicht dass lest	den Hals	abschneiden möchte migh cut off	AorAktOp	σι	δήρω.	D	
[35] σμερδαλέον	Adv	δ' Pt	ῳ	μωξεν·	AorAkt	ἄ	κουσε	AorAkt	δὲ Pt
schrecklich terribly	aber but		heulte·	cried aloud·		hörte	heard	aber but	πότνια
schrecklich terribly	aber but		heulte·	cried aloud·		hörte	heard	aber but	πότνια
[36] ἡμένη <sup>N</sup>	PräM/P	ἐν	Prp	βέ	νθεσσιν <sup>D</sup>	ἀ	λῆος <sup>G</sup>	παρὰ	Prp
sitzend sitting	in	in	den Tiefen	des Meeres	neben	dem Vater	πατρὶ	γέ	ροντι
sitzend sitting	in	in	den Tiefen	des Meeres	neben	dem Vater	πατρὶ	γέ	ροντι
[37] κώκυσεν	AorAkt	τ' Pt	ἄρ' Pt	ἐ	πειτα·	Adv	Θεαῖ <sup>N</sup>	δέ Pt	μιν <sup>A</sup>
wehklagte wailed	und and	doch then	danach·	thereafter·	Göttinnen	aber	sie	versammelten sich ringsum	Pr
wehklagte wailed	und and	doch then	danach·	thereafter·	Göttinnen	aber	versammelten sich ringsum	Pr	άμφαγέ
[38] πᾶσαι	AdjN	ό	σαι <sup>N</sup>	Pr	κατὰ	Prp	βένθος <sup>A</sup>	ἀ	λῆος <sup>G</sup>
alle all	welche as many as	über down in	die Tiefe	des Meeres	Nereiden	Nereids	Νη	ρηίδες <sup>N</sup>	ἴσσαν.
alle all	welche as many as	über down in	die Tiefe	des Meeres	Nereiden	Nereids	Νη	ρηίδες <sup>N</sup>	ἴσσαν.
[39] ἐνθ' Adv	ἄρ' Pt	ἐ	ην	ImpAkt	Γλαύκη <sup>N</sup>	τε Pt	Θάλειά <sup>N</sup>	τε Pt	Κυμοδόκη <sup>N</sup>
dort there	doch then	war was	Glauke		und	Thaleia	und	and	Kymodoke
dort there	doch then	war was	Glauke	und	Thaleia	und	and	Kymodoke	und
[40] Νησαίη <sup>N</sup>	Σπειώ <sup>N</sup>	τε Pt	Θόη <sup>N</sup>	θ' Pt	Ἄλιη <sup>N</sup>	τε Pt	βοῶπις <sup>AdjN</sup>		
Nesiae	Speio	und	Thoe	und	Halie	und	rinder äugige		
Nesiae	Speio	und	Thoe	und	Halie	und	ox eyed		
[41] Κυμοθόη <sup>N</sup>	τε Pt	καὶ	Kon	Ἀκταίη <sup>N</sup>	καὶ	Kon	Λιμνώρεια <sup>N</sup>		
Kymothoe	und	und		Aktaie	und		Limnorea		
Kymothoe	und	und		Aktaie	und		Limnorea		

[42]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Μελί</b> <b>τῇ<sup>N</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ιαιρά<sup>N</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Αμφιθόη<sup>N</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Αγαυή<sup>N</sup></b>	und and Melite and und and laira and und and Amphithoe and und and Agave and
[43]	<b>Δωτώ<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>Πρωτώ<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>Φέρουσά<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>Δυναμένη<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b>	Doto Doto und and Proto Proto und and Pherousa Therousa und and Dynamene Dynamene und and
[44]	<b>Δεξαμένη<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Αμφινόμη<sup>N</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Καλλιάνειρα<sup>N</sup></b>	Dexamene Dexamene und and und and Amphinome Amphinome und and Kallianaira Kallianaira
[45]	<b>Δωρίς<sup>N</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Πανόπη<sup>N</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀγακλεῖτή<sup>AdjN</sup></b> <b>Γαλάτεια<sup>N</sup></b>	Doris Doris und and Panope Panope und and sehr berühmte very famous Galatea Galateia
[46]	<b>Νημερτής<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἀψευδῆς<sup>N</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Καλλιάνασσα<sup>N</sup></b>	Nemertes Nemerteis und and und and Apseudes Apseudes und and Kallianassa Kallianassa
[47]	<b>ἐνθα<sup>Adv</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐην<sup>ImpAkt</sup></b> <b>Κλυμένη<sup>N</sup></b> <b>ιάνειρά<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ιάνασσα<sup>N</sup></b>	dort there aber but war was Klymene Klymene lanira lanira und and und and lanassa lanassa
[48]	<b>Μαιρά<sup>N</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ορείθυια<sup>N</sup></b> <b>ἐϋπλόκαμός<sup>AdjN</sup></b> <b>τ'<sup>Pt</sup></b> <b>Ἀμάθεια<sup>N</sup></b>	Maira Maira und and Oreithyia Oreithyia wohl gelockte fair tressed und and Amathea Amathea
[49]	<b>ἄλλαι<sup>AdjN</sup></b> <b>θε<sup>Pt</sup></b> <b>αἱ<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>κατὰ<sup>Prp</sup></b> <b>βένθος<sup>A</sup></b> <b>ἀλός<sup>G</sup></b> <b>Νηρήιδες<sup>N</sup></b> <b>ἵσταν.<sup>ImpAkt</sup></b>	andere others und and welche who über down in die Tiefe depth des Meeres of the sea Nereiden Nereids waren. were.
[50]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>πρ</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀργύφεον<sup>AdjA</sup></b> <b>πλῆτο<sup>ImpM/P</sup></b> <b>σπέος<sup>N</sup></b> <b>αἱ<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄμα<sup>Adv</sup></b> <b>πᾶσαι<sup>AdjN</sup></b>	von denen of them aber but auch also silberne silver shining fülltel sich was filled Grotte- cave- welche who aber but zugleich together alle all
[51]	<b>στήθεα<sup>A</sup></b> <b>πεπλήγοντο,<sup>PerM/P</sup></b> <b>Θέτις<sup>N</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐξηρχε<sup>ImpAkt</sup></b> <b>γόοιο<sup>G</sup></b>	Brüste breasts schlugen sich, they were beating, Thetis Thetis aber but hob an was leading off der Klage- of lament-
[52]	<b>κλύτε<sup>PrÄktImv</sup></b> <b>κασίγνηται<sup>V</sup></b> <b>Νηρήιδες,<sup>V</sup></b> <b>ὅφρ<sup>Kon</sup></b> <b>ἐὖ<sup>Adv</sup></b> <b>πᾶσαι<sup>AdjN</sup></b>	hört hear Schwestern sisters Nereiden, Nereids, damit so that gut well alle all
[53]	<b>εἶδετ'<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἀκούουσαι<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>ὅσ<sup>A</sup></b> <b>ἐμῷ<sup>AdjD</sup></b> <b>ἔνι<sup>Prp</sup></b> <b>κήδεα<sup>N</sup></b> <b>θυμῷ<sup>D</sup></b>	sieht see hörend hearing wie vieles as many as in meinem my drin ist in Sorgen cares im Herzen. spirit.
[54]	<b>ῶι μοι<sup>D</sup></b> <b>πρ</b> <b>ἐγώ<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>δειλή,<sup>AdjN</sup></b> <b>ῶι μοι<sup>D</sup></b> <b>δυσαριστοτόκεια,<sup>AdjN</sup></b>	weh oh mir to me ich I Elende, wretched, weh oh mir to me schwer Beste gebärende, hard best bearing,
[55]	<b>ἥ<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>τ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπεὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ἀρ<sup>Pt</sup></b> <b>τέκον<sup>AorAkt</sup></b> <b>սιὸν<sup>A</sup></b> <b>ἀμύμονά<sup>AdjA</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>κρατερόν<sup>AdjA</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b>	die who und and nachdem since doch then geboren habe I bore Sohn son tadellosen blameless und and starken strong und and

[56] ἔξοχον <sup>AdjA</sup>	ἡρώων. <sup>G</sup>	δ <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	ἀνέδραμεν <sup>AorSAkt</sup>	ἔρνει <sup>D</sup>	ἴσος. <sup>AdjN</sup>
herausragenden preeminent	der Helden- of heroes·	der he	aber but	wuchs empor shot up	einem Spross to a sprout	gleich- equal·
[57] τὸν <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	θρέψα <sup>N</sup> AorAkt	ψυτὸν <sup>A</sup> Kon	ως <sup>Kon</sup>	γουνῶ <sup>D</sup> ἀλωῆς <sup>G</sup>
den him	zwar indeed	ich I	genährt habend having nurtured	Pflanze plant	wie as	am Hügel on slope
[58] νησίν <sup>D</sup>	ἐπιπροέ <sup>A</sup> AorAkt	ηκα <sup>Kon</sup>	κρωνίσιν <sup>AdjD</sup>	ἱλιον <sup>A</sup>	εἰσω <sup>Adv</sup>	
mit Schiffen to ships	voraus gesandt habe I sent forth	schnabel bugigen beaked	Ilion into Ilion	hinein into		
[59] Τρωσὶ <sup>D</sup>	μαχησόμε <sup>FuM/P</sup>	νον. <sup>A</sup>	τὸν <sup>A</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑποδέξομαι <sup>FuMed</sup>	αὖτις <sup>Adv</sup>
mit den Troern for Trojans	kämpfen werdenden- about to fight·	den him	aber but	nicht not	aufnehmen werde I shall receive	wieder again
[60] οἴκαδε <sup>Adv</sup>	νοστήσαντα <sup>A</sup> AorAkt	δόμον <sup>A</sup>	Πηλήιον <sup>AdjA</sup>	εἰσω. <sup>Adv</sup>		
heim home	heimgekehrt habenden haväng returned	das Haus house	des Peleus of Peleus	hinein. within.		
[61] ὅφρα <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	ζώει <sup>PrÄkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁρά <sup>PrÄkt</sup>	φάος <sup>A</sup> ἡλίο <sup>G</sup>
solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives	und and	sieht he sees	das Licht light
[62] ἀχνυται, <sup>Präm/P</sup>	ούδε <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	οι <sup>D</sup> Pr	δύναμαι <sup>Präm/P</sup>	χραίσμησαι <sup>AorAktInf</sup>	ἴοῦσα. <sup>N</sup> PrÄkt
leidet, he grieves,	und nicht nor	irgend etwas anything	ihm for him	vermag I am able	zu helfen tō help	gehend. going.
[63] ἀλλ' <sup>Kon</sup>	εἰμί <sup>,PräAkt</sup>	ὅφρα <sup>Kon</sup>	ἰδωμι <sup>AorAktKnj</sup>	φίλον <sup>AdjA</sup>	τέκος, <sup>A</sup>	ἡδ' <sup>Kon</sup>
aber but	gehelich, I will go,	damit so that	ich sehe I may see	liebes dear	Kind child,	und and
[64] ὅττι <sup>Pr</sup>	μιν <sup>A</sup> Pr	ἴκετο <sup>AorM/P</sup>	πένθος <sup>N</sup> ἀπό <sup>Prp</sup>	πτολέμοιο <sup>G</sup> μένοντα. <sup>A</sup>	PräAkt	ἐπα <sup>PräAkt</sup>
was what	ihn him	erreichte came upon	Trauer grief	vom away from	Krieg of war	koúσω <sup>AorAktKnj</sup>
[65] ὡς <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	φωνήσασα <sup>N</sup> AorAkt	λίπει <sup>AorSAkt</sup>	σπέος. <sup>A</sup>	αἱ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup> σὺν <sup>Prp</sup>
so so	doch then	gesprochen habend having spoken	verließ left	die Grotte· cave·	welche who	aber but
[66] δακρυόεσσαι <sup>AdjN</sup>	ἰσαν, <sup>ImpAkt</sup>	περι <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σφιστ <sup>D</sup> Pr	κῦμα <sup>N</sup> θαλάσσης <sup>G</sup>	
tränen reich tearful	gingen, they went,	um around	aber but	sie herum for them	die Woge wave	des Meeres of the sea
[67] ῥήγνυτο. <sup>ImpM/P</sup>	ταὶ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup> Τροίην <sup>A</sup>	ἐριβωλον <sup>AdjA</sup>	ἴκοντο <sup>ImpM/P</sup>
brach sich- was breaking·	die they	aber but	als when	ja indeed	Troia Troy	erde reich well tilled
[68] ἀκτήν <sup>A</sup>	εἰσανέβαινον <sup>ImpAkt</sup>	ἐπισχερώ. <sup>Adv</sup>	ἐνθα <sup>Adv</sup>	θαμεια <sup>AdjN</sup>		
auf die Küste shore	gingen hinauf they were going up	dicht gedrängt, in close order,	wo there	dichte thick		
[69] Μυρμιδόνων <sup>G</sup>	εἴρυντο <sup>ImpM/P</sup>	νέες <sup>N</sup>	ταχὺν <sup>AdjA</sup>	ἀμφ <sup>Prp</sup>	Αχιλῆα. <sup>A</sup>	
der Myrmidon of Myrmidons	waren vertäut were drawn up	Schiffe ships	schnellen swift	um around	Achilleus. Achilles.	

[70]	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>βαρὺ</b> <sup>Adv</sup> <b>στενάχοντι</b> <sup>D</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>παρίστατο</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup> <b>μήτηρ</b> , <sup>N</sup>	dem to him aber but schwer heavily seufzenden groaning stellte sich zur Seite was standing by herrliche august Mutter, mother,
[71]	<b>όξυ</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>κωκύσασα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>κάρη</b> <sup>A</sup> <b>λάβε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>παιδὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἐοῖο, G</b> <b>Pr</b>	scharf sharply aber but geheult habend having wailed Haupt head ergriff took des Kindes of child seines eigenen, her own,
[72]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ρ'Pt</b> <b>όλοψυρομένη</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> <b>ἔπει</b> <sup>A</sup> <b>πτερό</b> <b>εντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>προσηνδα</b> <sup>ImpAkt</sup>	und and doch darauf then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged redete: she addressed:
[73]	<b>τέκνον</b> <sup>V</sup> <b>τί</b> <sup>Pr</sup> <b>κλαίεις</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τί</b> <sup>Pr</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> <b>φρένας</b> <sup>A</sup> <b>ἴκετο</b> <sup>AorSM/P</sup> <b>πένθος</b> <sup>A</sup>	Kind child was why weinst you weep was what aber but dich you Sinne minds erreichte came upon Trauer grief
[74]	<b>ἐξαύδα</b> , <sup>PräAktImv</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>κεῦθε</b> , <sup>PräAktImv</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>δῆ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <b>πρτετέλεσται</b> <sup>PerM/P</sup>	sprich heraus, speak out, nicht not verberg· hide· die the things zwar indeed ja indeed dir to you sind vollendet have been fulfilled
[75]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Διός</b> , <sup>G</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>πρίν</b> <sup>Adv</sup> <b>γ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εὔχεο</b> <sup>PräM/P</sup> <b>χειρας</b> <sup>A</sup> <b>ἀνασχών</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt.</b>	aus from des Zeus, Zeus, wie as doch then indeed ja zuvor before eben at least flehest you were praying Hände hands hoch erhoben habend having raised
[76]	<b>πάντας</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prt</sup> <b>πρύμνησιν</b> <sup>D</sup> <b>ἀλήμενατ</b> <sup>PräM/PInf</sup> <b>սίας</b> <sup>A</sup> <b>Ἄχαιῶν</b> <sup>G</sup>	alle all an at upon den Hecks sterns sich drängen to wander Söhne sons der Achaier of Achaeans
[77]	<b>σεῦ</b> <sup>G</sup> <b>ἐπιδευομένους</b> , <sup>A</sup> <b>PräM/P</b> <b>παθέειν</b> <sup>AorAktInf</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>άεκήλια</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔργα</b> , <sup>A</sup>	deiner of you entbehrenden, lacking, erleiden to suffer und and ungehörige unseemly Werke. deeds.
[78]	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>βαρὺ</b> <sup>Adv</sup> <b>στενάχων</b> <sup>N</sup> <b>Π्रᾶAkt</b> <b>προσέφη</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>πόδας</b> <sup>A</sup> <b>ώκυς</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἀχιλλεύς</b> , <sup>N</sup>	sie her aber but schwer heavily seufzend groaning sprach zu he addressed an den Füßen feet schneller swift Achilleus. Achilles-
[79]	<b>μῆτερ</b> <sup>V</sup> <b>ἐμή</b> , <sup>AdjV</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Ολύμπιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔξετε</b> <sup>λεσσεν</sup> , <sup>AdjN</sup> <b>AorAkt</b>	Mutter mother meine, mine, die the things indeed zwar doch then mir to me der Olympier Olympian vollendete: fulfilled:
[80]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τι</b> <sup>N</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἡδος</b> <sup>N</sup> <b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup> <b>φίλος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ώλεθ</b> , <sup>AorM/P</sup> <b>ἐταίρος</b> , <sup>N</sup>	aber but was what mir to me von denen of these Freude delight da since lieber dear ging zugrunde has perished Gefährte companion
[81]	<b>Πάτροκλος</b> , <sup>N</sup> <b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>περὶ</b> <sup>PtPrp</sup> <b>πάντων</b> <sup>AdjG</sup> <b>τίον</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ἐταίρων</b> <sup>G</sup>	Patroklos, Patroklos, den whom ich I über beyond alle all ehrte I honored der Gefährten of companions
[82]	<b>ἴσον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐμῇ</b> <sup>AdjD</sup> <b>κεφαλῆ</b> <sup>D</sup> <b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἀπώλεσα</b> , <sup>AorAkt</sup> <b>τεύχεα</b> <sup>A</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἐκτωρ</b> , <sup>N</sup>	gleich equal meinem to my Haupt head den him verlor ich, I lost, Rüstungen arms aber but Hektor Hector
[83]	<b>δηῶσα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>ἀπέδυσε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>πελώρια</b> <sup>AdjA</sup> <b>θαῦμα</b> <sup>A</sup> <b>ἰδέσθαι</b> <sup>AorM/PInf</sup>	zerschmettert habend having laid waste zog aus stripped off gewaltige huge Wunder wonder anzusehen to see

[84]	<b>καλά·AdjA</b>	<b>τὰ ArtA</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>Πηλῆι<sup>D</sup></b>	<b>θεοὶ<sup>N</sup></b>	<b>δόσαν AorAkt</b>	<b>ἀγλαὰ AdjA</b>	<b>δῶρα<sup>A</sup></b>
	schöne- fair-	die the things	zwar indeed	dem Peleus	Götter gods	gaben gave	herrliche splendid	Gaben gifts
[85]	<b>ἡματι<sup>D</sup></b>	<b>τῷ ArtD</b>	<b>ὅτε Kon</b>	<b>σε<sup>A</sup> Pr</b>	<b>βροτοῦ<sup>G</sup></b>	<b>ἀνέρος<sup>G</sup></b>	<b>ἔμβαλον AorAkt</b>	<b>εὐνῇ.<sup>D</sup></b>
	am Tage on day	dem the	als when	dich you	des Sterblichen of mortal	Mannes of man	legten they threw into	ins Bett. bed.
[86]	<b>αἴθ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅφε λεῖς AorAkt</b>	<b>σὺ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>αὐθι<sup>Adv</sup></b>	<b>μετ'<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀθανάτης<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἀλίησι<sup>D</sup></b>
	ach wäre if only	hättest you should have	du you	zwar indeed	hier here	bei among	unsterblichen immortal	Meeren seas
[87]	<b>ναίειν, PräAktInf</b>	<b>Πηλεὺς<sup>N</sup></b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>θυη<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀγαγέσθαι AorSMedInf</b>		<b>ἄκοιτιν.<sup>A</sup></b>	
	wohnen, to dwell,	Peleus Peleus	aber but	sterbliche mortal	sich geführt haben to bring home		Gattin. wife.	
[88]	<b>νῦν Adv</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>ἴνα Kon</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>σοὶ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>πένθος<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>φρεσὶ<sup>D</sup></b>	<b>μυρίον<sup>AdjA</sup></b>
	nun now	aber but	damit so that	auch and	dir to you	Trauer grief	in in	unzählige countless
								sei might be
[89]	<b>παιδὸς<sup>G</sup> ἀ ποφθιμένοιο, G PerM/P</b>	<b>τὸν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>οὐχ Pt</b>	<b>ὑπό δέξεαι FuMed</b>		<b>αὖτις<sup>Adv</sup></b>		
	des Sohnes of child	verstorbenen, having perished,	den whom	nicht not	wirst empfangen you will receive	wieder again		
[90]	<b>οἴκαδε<sup>Adv</sup></b>	<b>νοστήσαντ', A AorAkt</b>	<b>ἐπεὶ Kon</b>	<b>ούδ' Kon</b>	<b>ἐμὲ<sup>A</sup> Pr</b>	<b>θυμὸς<sup>N</sup> ἄνωγε PerAkt</b>		
	heim homeward	heimgekehrt habenden, having returned,	da since	auch nicht nor indeed	mir me	Sinn spirit	hat befohlen urges	
[91]	<b>ζώειν PräAktInf</b>	<b>ούδ' Kon</b>	<b>ἄνδρεσσι<sup>D</sup></b>	<b>μετέμμεναι, PräAktInf</b>		<b>αἰ Kon</b>	<b>κε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>Ἑκτώρ<sup>N</sup></b>
	zu leben to live	auch nicht nor indeed	bei den Männern among men	teilzuhaben, to be among,		wenn if	wohl ever	nicht not
								Hektor Hector
[92]	<b>πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>δουρὶ<sup>D</sup></b>	<b>τούπεις<sup>N</sup> AorPas</b>	<b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>θυμὸν<sup>A</sup> ὀλέσσῃ, AorAktKnj</b>			
	zuerst first	meinem to my	durch under	Speer spear	getroffen worden having been struck away from	von Leben	verderbe, may lose,	
[93]	<b>Πατρόκλοιο<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐλωρα<sup>A</sup></b>	<b>Μενοιτιά<sup>N</sup></b>	<b>δεω<sup>G</sup></b>	<b>ἀποτίσῃ, AorAktKnj</b>			
	des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil	des Menoitiaden of Menoitios son	er büße. may pay back.			
[94]	<b>τὸν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐτε<sup>Adv</sup></b>	<b>προσέειπε AorAkt</b>	<b>Θέτις<sup>N</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>δάκρυ<sup>A</sup> χέουσα<sup>N</sup> PräAkt</b>	
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	Thetis Thetis	herab down	Träne tear	gießend· pouring·
[95]	<b>ώκυμορος<sup>AdjN</sup> δή<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup> Pr</b>	<b>τέκος<sup>V</sup></b>	<b>ἐσσεαί, FuM/P</b>	<b>οἰ<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἀγορεύεις· PräAkt</b>		
	früh sterblich swift fated	ja indeed	mir to me	Kind child	wirst du sein, you will be,	wie du such as	redest· you speak·	
[96]	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>γάρ Kon</b>	<b>τοι<sup>D</sup> Pr</b>	<b>πειτα<sup>Adv</sup></b>	<b>μεθ<sup>Prp</sup></b>	<b>Ἑκτόρα<sup>A</sup></b>	<b>πότμος<sup>N</sup> ἐτοῖμος<sup>AdjN</sup></b>	
	sogleich straightway	denn for	dir to you	danach then	nach after	Hektor Hector	Tod fate	bereit. ready.
[97]	<b>τὴν ArtA</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>μέγ<sup>Adv</sup></b>	<b>όχθησας<sup>N</sup> AorAkt</b>	<b>προσέφη ImpAkt</b>	<b>πόδας<sup>A</sup></b>	<b>ώκὺς AdjN</b>	<b>Ἄχιλλεύς<sup>N</sup></b>
	sie her	aber but	sehr greatly	erzürnt habend having grieved	sprach zu he spoke	an den Füßen feet	schneller swift	Achilleus· Achilles·

[98]	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τεθναί</b> <sup>N</sup>	<b>ην,</b> <sup>AorAktOp</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐμέλλον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐ ταίρω</b> <sup>D</sup>
	sofort straightway	möcht ich sterben, may  be dead,		da since	nicht not	doch then	im Begriff warlich I was going to	dem Gefährten for a companion
[99]	<b>κτεινομένων</b> <sup>D</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>ἐπα</b> <sup>M</sup>	<b>μῦναι.</b> <sup>AorAktInf</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pr</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τηλόθι</b> <sup>Adv</sup>
	dem Getöteten being slain		beizuspringen· to aid·		der who	zwar indeed	sehr very	fern far away
[100]	<b>ἔφθιτ',</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>ἐ μεῖο</b> <sup>G</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆσεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἀρῆς</b> <sup>G</sup>	<b>ἀ λκτήρα</b> <sup>A</sup>	<b>γε νέσθαι.</b> <sup>AorMedInf</sup>	
	war verendet, perished,	meiner of me	aber but	hinderte bound	des Unheils of ruin	Abwehrer warder	zu werden. to become.	
[101]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νέο μαί</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>φί λην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>
	nun now	aber but	da since	nicht not	kehre ich zurück I go back	eben indeed	liebe dear	in into
								<b>πατρίδα</b> <sup>A</sup>
								Erde, land,
[102]	<b>οὐδε</b> <sup>Kon</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup>	<b>Πατρό κλω</b> <sup>D</sup>	<b>γενό μην</b> <sup>AorMed</sup>	<b>φάος</b> <sup>A</sup>	<b>οὐδ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>έτα ροιστ</b> <sup>D</sup>	
	und nicht nor even	irgend anything	dem Patroklos for Patroklos	wurde lich I became	Licht light	noch nor even	den Gefährten for companions	
[103]	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ἄλλοις,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πολέ ες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δάμεν</b> <sup>AorPas</sup>	<b>Ἐκτορι</b> <sup>D</sup>	<b>δίω,</b> <sup>AdjD</sup>
	den to the	anderen, others,	die who	ja indeed	viele many	wurden überwunden were slain	von Hektor by Hector	göttlichem, divine,
[104]	<b>ἄλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἢ μαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νησὶν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐ τώσιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄχθος</b> <sup>A</sup>	<b>ἀ ρούρης,</b> <sup>G</sup>	
	aber but	sitze lich I sit	bei beside	den Schiffen ships	unnütze idle	Last burden	des Ackers, of tillage,	
[105]	<b>τοῖος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐ ἀν</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>οῖος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>Ἀ χαιῶν</b> <sup>G</sup>	<b>χαλκοχι τών</b> <sup>AdjG</sup>
	solcher such	seiend being		wie as	nicht not	irgendeiner anyone	der Achaeans of Achaeans	bronzepanzer tragenden being bronze clad
[106]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>πολέ μω.</b> <sup>D</sup>	<b>ἄγο ρῆ</b> <sup>D</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τ' Πτ</b>	<b>ἀ μείνονές</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>εἰσι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
	im in	Krieg· war·	in der Versammlung in assembly	aber	auch	besser better	sind are	auch and
								andere. others.
[107]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔρις</b> <sup>N</sup>	<b>ἔκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θε ὄν</b> <sup>G</sup>	<b>ἔκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τ' Πτ</b>	<b>ἀνθρώ πιων</b> <sup>G</sup>
	möge so that	Streit strife	von out of	auch and	der Götter of gods	von out of	aber and	der Menschen of men
								schwinde might perish
[108]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>χόλος,</b> <sup>N</sup>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup>	<b>τ' Πτ</b>	<b>ἔφε</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>πο λύφρονά</b> <sup>AdjA</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χαλε πῆναι,</b> <sup>AorAktInf</sup>
	und and	Zorn, wrath,	der who	auch and	hat veranlaßt has set on	sehr besonnenen much minded	doch even	sich erzürnen, to become angry,
[109]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πο λύ</b> <sup>Adv</sup>	<b>γλυκί ων</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>μέλι</b> <sup>N</sup>	<b>τος</b> <sup>G</sup>	<b>κατα λειβομένοι</b> <sup>G</sup>	<b>πραμ</b> <sup>P</sup>
	der who	ausch and	weit much	süßer sweeter	als Honig of honey	herab träufelnden dripping down		
[110]	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>στή</b> <sup>M</sup>	<b>θεσσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἀ</b> <sup>M</sup>	<b>έξεται</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>ἡύτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>καπνός.</b> <sup>N</sup>
	der Männer of men	in in	in in	den Brüsten breasts	wächst grows	wie just as	Rauch· smoke·	
[111]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>έμε</b> <sup>A</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>έχο λωσεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἄναξ</b> <sup>N</sup>	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>Ἄγα μέμνων.</b> <sup>N</sup>	
	so as	mech me	jetzt now	erzürnte has angered	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon. Agamemnon.	

[112]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>προτεῖ</b> <b>τύχθαι</b> <sup>PerM/PlInf</sup> <b>έ</b> <sup>A</sup> <b>άσομεν</b> <sup>FuAkt</sup> <b>ἀχνύμενοί</b> <sup>N</sup> <b>περ,</b> <sup>Pt</sup>	aber but die the things zwar indeed zuvor geschehen sein to have befallen lassen wir we will let be trauernd grieving doch, even,
[113]	<b>Θυμὸν</b> <sup>A</sup> <b>έ</b> <sup>V</sup> <sub>i<sup>Prp</sup> <b>στήθεσσι</b><sup>D</sup> <b>φίλον</b><sup>AdjA</sup> <b>δαμάσαντες</b><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> <b>άναγκη.</b><sup>D</sup></sub>	Sinn spirit in in den Brüsten breasts eigenen dear bezwungen habend having tamed durch Zwang- by necessity-
[114]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>εἴμ'</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ὅφρα</b> <sup>Kon</sup> <b>φίλης</b> <sup>AdjG</sup> <b>κεφαλῆς</b> <sup>G</sup> <b>όλε</b> <sup>A</sup> <b>τῆρα</b> <sup>A</sup> <b>κίχείω</b> <sup>AorAktKnj</sup>	nun now aber but geheilich I go damit so that der lieben of dear des Hauptes head Verderber destroyer ich erreiche I may overtake
[115]	<b>Ἐκτορα.</b> <sup>A</sup> <b>κῆρα</b> <sup>A</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>έγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τότε</b> <sup>Adv</sup> <b>δέξομαι</b> <sup>FuMed</sup> <b>όππότε</b> <sup>Kon</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	Hektor- Hector- Tod fate aber but ich I dann then werde empfangen I shall receive wenn immer whenever wohl ever ja indeed
[116]	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup> <b>έθέλη</b> <sup>λη</sup> <sub>PräAktKnj</sub> <b>τελέσατι</b> <sup>AorAktInf</sup> <b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀθάνατοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>θεοὶ</b> <sup>N</sup> <b>ἄλλοι.</b> <sup>AdjN</sup>	Zeus Zeus will may wish vollenden to accomplish und and unsterbliche immortal Götter gods andere. others.
[117]	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>βίην</b> <sup>N</sup> <b>ἱρακλῆος</b> <sup>G</sup> <b>φύγε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>κῆρα,</b> <sup>A</sup>	auch nicht nor even denn for auch nicht nor even Kraft might des Herakles of Heracles entkam fled dem Tod, fate,
[118]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>φίλτατος</b> <sup>AdjNSup</sup> <b>ἔσκε</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>Διὶ</b> <sup>D</sup> <b>Κρονίωνι</b> <sup>AdjD</sup> <b>άνακτι.</b> <sup>D</sup>	der who eben indeed liebster dearest war was dem Zeus to Zeus Kroniden Cronion Herrscher- lord-
[119]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup> <b>έ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μοῖρα</b> <sup>N</sup> <b>δάμασσε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>άργαλέος</b> <sup>AdjN</sup> <b>χόλος</b> <sup>N</sup> <b>ἱρης.</b> <sup>G</sup>	aber but ihm him Anteil Schicksal fate bezwang tamed und and mühsamer grievous Zorn wrath der Hera. of Hera.
[120]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>έγών</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>όμοίν</b> <sup>AdjN</sup> <b>μοῖρα</b> <sup>N</sup> <b>τέτυκται,</b> <sup>PerM/P</sup>	so so auch and ich, I, wenn if ja indeed mir gleiches like Schicksal fate ist bereitet, has been made,
[121]	<b>κείσομ'</b> <sup>FuMed</sup> <b>έπει</b> <sup>Kon</sup> <b>κεί</b> <sup>Pt</sup> <b>θάνω.</b> <sup>AorAktKnj</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>κλέος</b> <sup>A</sup> <b>έσθλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>άροιμην,</b> <sup>AorMedOp</sup>	werde liegen I shall lie sobald since wohl ever sterbe lich- I die- nun now aber but Ruhm fame guten good möchte ich ernten, I might win,
[122]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τινα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Τρωιάδων</b> <sup>G</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Δαρδανίδων</b> <sup>G</sup> <b>βαθυκόλπων</b> <sup>AdjG</sup>	und and eine some der Trojanerinnen of Trojan women und and der Dardanierinnen of Dardanian women tief busigen deep bosomed
[123]	<b>ἀμφοτέροισιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>χερσὶ</b> <sup>D</sup> <b>παρειάων</b> <sup>G</sup> <b>ἀπαλάων</b> <sup>AdjG</sup>	mit beiden with both Händen hands der Wangen of cheeks zarten soft
[124]	<b>δάκρυ</b> <sup>A</sup> <b>όμορξαμένην</b> <sup>A</sup> <sub>AorMed</sub> <b>άδινόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>στονα</b> <sup>χησται</sup> <sub>AorAktInf</sub> <b>έφειν,</b> <sup>AorAktOp</sup>	Tränen tears abgewischt habend having wiped dichtes thick seufzen to groan ließe ich erschallen, I would let,
[125]	<b>γνοῖεν</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>δηρὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>έγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>πολέμου</b> <sup>G</sup> <b>πέπαυματε.</b> <sup>PerM/P</sup>	möchten erkennen may they know aber but dass that ja indeed lange long ich I des Krieges of war aufgehört habe- I have ceased-

[126]	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μὲν</b> <sup>A</sup> <b>πρέκει</b> <sup>PräAktImv</sup>	haltel zurück hold back	<b>μάχης</b> <sup>G</sup> <b>φιλέ</b> <sup>N</sup> <b>ουσάν</b> <sup>N</sup> <b>περ.</b> <sup>Pt</sup>	vom Kampf of battle	liebend loving	<b>πούδε</b> <sup>Kon</sup> <b>με</b> <sup>A</sup> <b>πείσεις</b> <sup>FuAkt</sup>	doch- even- und nicht nor even	nicht aber mich not but me	wirst überreden. you will persuade.		
[127]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>πρό</b> <sup>D</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἡ</b> <sup>A</sup> <b>μείβετ'</b> <sup>ImpM/P</sup>	ihn him	<b>πειτα</b> <sup>Adv</sup> <b>θεα</b> <sup>A</sup> <b>θέτις</b> <sup>N</sup> <b>ἀργυρό</b> <sup>A</sup> <b>πεζα.</b> <sup>AdjN</sup>	aber but	antwortete answered	danach then	Göttin goddess	Thetis Thetis	silberfüßige: silver footed:		
[128]	<b>ναι</b> <sup>Pt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup>	ja yes	<b>τέκνον</b> <sup>V</sup> <b>ἐ</b> <sup>A</sup> <b>τῆτυμον</b> <sup>AdjA</sup>	dieses indeed these things	eben at least	Kind child	wahr true	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>κακόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐστι</b> <sup>PräAkt</sup>	nicht not	schlecht bad	ist is
[129]	<b>τειρομένοις</b> <sup>D</sup> <b>πρᾶμ/π</b>	den Geplagten to the woreid	<b>έτα</b> <sup>A</sup> <b>ροισινό</b> <sup>D</sup> <b>ἀ</b> <sup>A</sup> <b>μυνέμεν</b> <sup>PräAktInf</sup>	Gefährten companions	<b>αἰπὺν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὅλεθρον.</b> <sup>A</sup>	abzuwehren to ward off	jähn sheer	Untergang. ruin.			
[130]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <b>πρό</b>	aber but	<b>έντεα</b> <sup>N</sup> <b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>μετά</b> <sup>Prp</sup> <b>Τρώεσσιν</b> <sup>D</sup> <b>ἐ</b> <sup>A</sup> <b>χονται</b> <sup>PräM/P</sup>	dir to you	Waffen arms	schöne fair	bei among	den Trojanern Trojans	befinden sich are held		
[131]	<b>χάλκεα</b> <sup>AdjA</sup> <b>μαρμαίροντα.</b> <sup>A</sup> <b>πρᾶ</b> <sup>PräAkt</sup>	bronze bronze	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>κορυθαίολος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἑκτωρ</b> <sup>N</sup>	glänzende: gleaming·	die the things	zwar indeed	helmschimmernder helmet shaking	Hector Hector			
[132]	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>πρό</b> <b>ἔχων</b> <sup>N</sup> <b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup> <b>ῷμοισιν</b> <sup>D</sup>	selbst himself	<b>ἀγάλλεται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐ</b> <sup>A</sup> <b>φημι</b> <sup>PräAkt</sup>	haltend holding having holding	an den Schultern on shoulders	rühmt sich: exults-	und nicht and not	ihm him	sage lich I say		
[133]	<b>δηρὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐ</b> <sup>A</sup> <b>παγλαῖεισθαι,</b> <sup>PräM/PlInf</sup>	lange for long	<b>πει</b> <sup>Kon</sup> <b>φόνος</b> <sup>N</sup> <b>ἐγγύθεν</b> <sup>Adv</sup>	sich rühmen, to be glorious,	da since	Mord slaughter	nahe bei from near	<b>αὐτῷ.</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>	ihm. to him.		
[134]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>πρέν</b> <sup>Pt</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>πεω</b> <sup>Pt</sup> <b>κατα</b> <sup>N</sup> <b>δύσεο</b> <sup>FuMed</sup>	aber but	<b>μῶλον</b> <sup>A</sup> <b>Ἄρηος</b> <sup>G</sup>	du you	zwar indeed	nicht not	noch yet	hinab gehen wirst you will plunge	Mühe Getümmel battle	des Ares of Ares	
[135]	<b>πρίν</b> <sup>Kon</sup> <b>γέ</b> <sup>Pt</sup> <b>έμε</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>δεῦρ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐ</b> <sup>A</sup> <b>λθοῦσαν</b> <sup>A</sup> <b>ΑορSAkt</b>	ehe before	<b>ἐν</b> <sup>Prt</sup> <b>όφθαλμοῖσιν</b> <sup>D</sup> <b>ἴδηαι.</b> <sup>AorSM/PKnj</sup>	doch at least	me me	hierher hither	gekommen seiend having come	in in	den Augen eyes	sehen mögest: you may see·	
[136]	<b>ἡῶθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>νεῦμαι</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ἄμ</b> <sup>Prp</sup>	denn for	<b>ἀνιόντι</b> <sup>D</sup> <b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup>	in der Frühe at dawn	I intend	zugleich mit together with	der Sonne sun	aufgehend seiend rising			
[137]	<b>τεύχεα</b> <sup>A</sup> <b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>φέρουσα</b> <sup>N</sup> <b>παρ</b> <sup>Prp</sup> <b>Ἡφαίστοιο</b> <sup>G</sup> <b>ἄνακτος.</b> <sup>G</sup>	Rüstungen arms	<b>von</b> from	bringend bringing	von from	des Herrschers of lord.	schöne beautiful	von dem Sohn from son	des Herrschers of lord.		
[138]	<b>ὣς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>φωνήσασα</b> <sup>N</sup> <b>ΑορAkt</b> <b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup> <b>τράπεθ'</b> <sup>AorMed</sup>	so so	<b>ἄλιος</b> <sup>G</sup> <b>εἰοῖο</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	gesprochen habend having spoken	wieder back	wandte sich she turned	von dem Sohn from son	ihres eigenen her own,			
[139]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>στρεψθεσσα</b> <sup>N</sup> <b>ΑορPas</b> <b>ἄλιησι</b> <sup>AdjD</sup> <b>κασιγνήτησι</b> <sup>D</sup> <b>μετηύδα.</b> <sup>ImpAkt</sup>	und and	<b>το</b> <sup>A</sup> <b>ησι</b> <sup>Pr</sup>	umgewendet worden seiend having turned	meer zugehörigen to sea	Schwestern to sisters	sprach an- she addressed·				

[140]	<b>ὑμεῖς</b> N ihr you	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>νῦν</b> Adv jetzt now	<b>δύτε</b> AorAktImv taucht dive	<b>Θαλάσσης</b> G des Meeres of sea	<b>εὐρέα</b> AdjA weiten wide	<b>κόλπου</b> A Busen bosom			
[141]	<b>όφομεναι</b> N sehen werdend to see	<b>τε</b> Pt und and	<b>γέρονθος</b> A den Grieg old man	<b>ἄλιον</b> AdjA meer ischen of the sea	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>δώματα</b> A Häuser houses	<b>πατρός,</b> G des Vaters, of father,			
[142]	<b>καὶ οἱ</b> D and ihm to her	<b>πάντα</b> A alles all things	<b>ἀγορεύσατ-</b> AorAktImv sagt an-speak out·	<b>ἐγὼ</b> N ich I	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>έξ</b> Prp in into	<b>μακρὸν</b> AdjA weiten high	<b>Ολυμπον</b> A Olymp Olympus		
[143]	<b>εἰμι</b> PräAkt ich gehe I go	<b>παρ'</b> Prp zu to	<b>Ἡφαῖστον</b> A Hephaestos Hephaestus	<b>κλυτοτέχνην</b> , AdjA ruhm kunstfertigen, famous in craft,	<b>αἴ</b> Kon wenn if	<b>καί</b> Pt wohl ever	<b>έθελησιν</b> PräAktKnj will möge he may wish			
[144]	<b>υἱεῖ</b> D Sohn to son	<b>ἐμῷ</b> AdjD meinem my	<b>δόμει</b> AorAktInf zu geben to give	<b>κλυτὰ</b> AdjA berühmte famous	<b>τεύχεα</b> A Rüstungen arms	<b>παρμφανόωντα.</b> A all leuchtend. all shining.	<b>PräAkt</b>			
[145]	<b>ῳς</b> Adv so so	<b>ἔφαθ',</b> ImpAkt sprach, she spoke,	<b>αἵ</b> N welche who	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>ὑπὸ</b> Prp unter under	<b>κῦμα</b> A die Woge wave	<b>Θαλάσσης</b> G des Meeres of sea	<b>αὐτίκ'Adv</b> sogleich straightway	<b>ἐδυσαν.</b> AorAkt tauchten ein-they went down·	
[146]	<b>ἡ</b> N sie she	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>αὖτ'</b> Adv wieder again	<b>Οὐλυμπον</b> A den Olymp Olympus	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>Θεά</b> N Göttin goddess	<b>Θέτις</b> N Thetis Thetis	<b>ἀργυρόπεζα</b> AdjN silber füßige silver footed		
[147]	<b>ἥιεν</b> ImpAkt ging was going	<b>ὅφρα</b> Kon damit so that	<b>φίλω</b> AdjD lieben dear	<b>παιδί</b> D Sohn to child	<b>κλυτὰ</b> AdjA berühmte famous	<b>τεύχε'</b> A Rüstungen arms	<b>ἐνείκαι.</b> AorAktInf zu bringen. to bring.			
[148]	<b>τὴν</b> ArtA sie her	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>ἄρ'Pt</b> doch then	<b>Οὐλυμπον</b> A zum Olymp to Olympus	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>πόδες</b> N Füße feet	<b>φέρον.</b> ImpAkt trugen· were carrying·	<b>αὐτάρ</b> Kon aber but	<b>Ἀχαιοί</b> N Achaeans Achaeans	
[149]	<b>θεσπεσίω</b> AdjD göttlichen with divine	<b>ἀλαλητῶ</b> D Kriegs geschrei shout	<b>ὑψῷ</b> Prp unter durch by	<b>Ἐκτορος</b> G Hektors of Hector	<b>ἀνδροφόνοιο</b> AdjG Männer tötenden man slaying					
[150]	<b>φεύγοντες</b> N fliehend fleeing	<b>νῆσά</b> A Schiffe ships	<b>τε</b> Pt und and	<b>καὶ</b> Kon auch also	<b>Ἑλλήσποντον</b> A Hellespont Hellespont	<b>ἴκουντο.</b> ImpM/P gelangten. they came.				
[151]	<b>οὐδεὶς</b> Kon und nicht nor	<b>κε</b> Pt wohl would	<b>Πάτρος</b> Klon Patroklos Patroklos	<b>κλόνος</b> A doch even	<b>περ</b> Pt wohl beinschienen tragenden well greaved	<b>ἐύκνήμιδες</b> AdjN well greaved	<b>Ἀχαιοί</b> N Achaeans Achaeans			
[152]	<b>ἐκ</b> Prp aus out from	<b>βελέων</b> G Geschossen of missiles	<b>ἐρύσαντο</b> AorMed zogen heraus they drew	<b>νέκυος</b> A Leichnam corpse	<b>θεράποντα</b> A Diener attendant	<b>Ἀχιλῆος</b> G des Achilleus-of Achilles·				
[153]	<b>αὖτις</b> Adv abermals again	<b>γὰρ</b> Kon denn for	<b>δὴ</b> Pt ja indeed	<b>τόν</b> A den him	<b>γέ</b> Pt doch at least	<b>κίχον</b> AorAkt erreichten they reached	<b>λαός</b> N Leute people	<b>τε</b> Pt und and	<b>καὶ</b> Kon und also	<b>ἵπποι</b> N Pferde horses

[154] Ἔκτωρ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Πριάμοιο <sup>G</sup>	πάϊς <sup>N</sup>	φλογὶ <sup>D</sup>	εἴκελος <sup>AdjN</sup>	ἀλκήν. <sup>A</sup>
Hector	also	des Priamos	Sohn	einer Flamme	gleich	an Kraft.
Hector	and	of Priam	son	to fire	like	in strength.
[155] τρὶς <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	μιν <sup>A</sup>	πρ μετόπισθε <sup>Adv</sup>	ποδῶν <sup>G</sup>	λάβε <sup>AorAkt</sup>	φαίδιμος <sup>AdjN</sup>
dreimal	zwar	ihm	von hinten	der Füße	ergriff	glänzende
thrice	indeed	him	from behind	of feet	took	glorious
						Hector
[156] ἐλκέμει ναι <sup>PräAktInf</sup>	μεμαώς <sup>N</sup>	μεγά <sup>Adv</sup>	δε <sup>Pt</sup>	Τρώεσσιν <sup>D</sup>	ομόκλα· <sup>AorAkt</sup>	
zu schleppen	drängend seiend,	laut	aber	den Troern	schrie zu·	
to drag	eager,	greatly	but	to Trojans	he shouted·	
[157] τρὶς <sup>Adv</sup>	δε <sup>Pt</sup>	δύ <sup>Adj</sup>	Αἴαντες <sup>N</sup>	θοῦριν <sup>AdjA</sup>	ἐπιειμένοι <sup>N</sup>	ἀλκήν <sup>A</sup>
dreimal	aber	zwei	Aiantes	wütende	angetan seiend	Kampf kraft
thrice	but	two	Ajaxes	furious	having put on	might
[158] νεκροῦ <sup>G</sup>	ἀπεστυφέλιξαν· <sup>AorAkt</sup>	δ <sup>N</sup>	πρ	ἔμπεδον <sup>Adv</sup>	ἀλκὶ <sup>D</sup>	πεποιθώς <sup>N</sup>
vom Toten	stießen ab:	der	aber	fest	auf die Kraft	vertraut habend
from corpse	they beat off.	he	but	steadfastly	in might	having trusted
[159] ἀλλοτ' <sup>Adv</sup>	ἐπαίξασκε <sup>ImpAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	μόθον, <sup>A</sup>	ἀλλοτε <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὖτε <sup>Adv</sup>
einmal	sprang immer wieder	durch	Getümmel,	ein ander mal	aber	wieder
at times	kept springing	down	toil,	at times	but	again
[160] στάσκε <sup>ImpAkt</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	ἰάχων. <sup>N</sup>	ότι <sup>Adv</sup>	σω <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
stand immer wieder	laut	schreiend-	zurück	aber	not	wich zurück
kept standing	greatly	shouting·	back	but	not	he gave way
						gänzlich.
						at all.
[161] ὡς <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	σώματος <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>Pr</sup>	λέοντα <sup>A</sup>
wie	aber	von	dem körper	nicht	irgend	Löwen
as	but	away from	body	not	at all	tawny
						vermögen
						they are able
[162] ποιμένες <sup>N</sup>	ἄγραυλοι <sup>AdjN</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	πεινάοντα <sup>A</sup>	δίεσθαι, <sup>Präm/Pinf</sup>		
Hirten	feld wohnende	sehr	hungrend seienden	auseinander zu treiben,		
shepherds	field dwelling	greatly	hungry	to drive off,		
[163] ὡς <sup>Adv</sup>	ρα <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔδυ	ναντο <sup>ImpM/P</sup>	
so	doch	den	not	vermochten	zwei	
so	then	him	not	they were able	two	
					Aiantes	
					Ajaxes	
					Gerüstete	
					helmeted warriors	
[164] Ἔκτορα <sup>A</sup>	Πριαμίδην <sup>A</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	νεκροῦ <sup>G</sup>	δειδίξασθαι· <sup>AorMedInf</sup>		
Hector	Priamos Sohn	vom	Toten	weg zu scheuchen.		
Hector	son of Priam	away from	of corpse	to scare off.		
[165] καὶ <sup>Kon</sup>	νῦ <sup>Pt</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	εἵρυσσεν <sup>ImpAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
und	now	wohl	hätte geschleift	und	und	unaussprechlichen
and		would	he was dragging	also	also	unspeakable
						nahm sich
						he took
						Ruhm,
						glory,
[166] εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	Πηλεῖωνι <sup>D</sup>	ποδόνεμος <sup>AdjN</sup>	ώκεα <sup>AdjN</sup>	ἱρίς <sup>N</sup>	
wenn	nicht	dem Peleus son	fuß windige	schnelle	Iris	
if	not	to Peleus son	winded	swift	Iris	
[167] ἄγγελος <sup>N</sup>	ῆλθε <sup>AorSAkt</sup>	θέουσ <sup>N</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	Ολύμπου <sup>G</sup>	θωρήσεσθαι <sup>Präm/Pinf</sup>	
Bote	kam	laufend	von	dem Olymp	sich zu rüsten	
messenger	came	running	from	of Olympus	to arm oneself	

[168]	<b>κρύβδα</b> <sup>Adv</sup>	<b>Δι</b> <sup>ά</sup> <b>δές</b> <sup>G</sup>	<b>ά</b> <b>λλων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θε</b> <sup>ών.</sup> <sup>G</sup>	<b>πρὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>η</b> <b>κέ</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Ηρη.</b> <sup>N</sup>
	heimlich secretly	vor Zeus of Zeus	anderen of others	und and	Göttern- of gods-	zuvor before	denn for	sandte she sent	sie him	Hera. Hera.
[169]	<b>ἀγχοῦ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἰσταμέ</b> <sup>N</sup>	<b>νη</b> <sup>N</sup>	<b>Πρ</b> <sup>M/P</sup>	<b>ἔπει</b> <sup>α</sup> <sub>A</sub>	<b>πτερό</b> <sup>εντα</sup> <sub>AdjA</sub>	<b>προ</b> <sup>σηύδα</sup> <sub>·</sub> <sub>ImpAkt</sub>		
	nahe near	aber but	sich hinstellend standing	Worte words	geflügelte winged			redete an- she addressed.		
[170]	<b>ὅρσεο</b> <sup>AorM/Plmv</sup>	<b>Πηλεί</b> <sup>δη,</sup> <sub>V</sub>	<b>πά</b> <sup> ντων</sup> <sub>G</sub>	<b>ἐ</b> <b>κταγλότατ</b> <sup>,AdjSupN</sup>				<b>ἀνδρῶν.</b> <sup>G</sup>		
	richte dich auf rise	Pelei de, Peleus son,	aller of all	schrecklichster most terrible				der Männer- of men-		
[171]	<b>Πατρό</b> <sup> κλω</sup> <sub>D</sub>	<b>ἐπά</b> <sup> μυνον</sup> <sub>PrÄktlmv</sub>	<b>οὐ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>εἰνεκα</b> <sup>Prp</sup>	<b>φύλοπις</b> <sup>N</sup>	<b>αἰνή</b> <sup>AdjN</sup>				
	Patroklos to Patroklos	hilf bei, help,	dessen for whom on account of	willen	Kampflärm battle din	schrecklicher dread				
[172]	<b>ἔστη</b> <sup> κε</sup> <sub>PerAkt</sub>	<b>πρὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νε</b> <sup>ων.</sup> <sup>G</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλλή</b> <sup> λους</sup> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	<b>όλε</b> <sup>Κουσιν</sup> <sub>PrÄkt</sub>			
	steht has stood	vor before	den Schiffen- of ships-	die who	aber but	einander one another		vernichten they destroy		
[173]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀ</b> <b>μυνόμε</b> <sup> νοι</sup> <sub>N</sub> <sub>PrÄkt/P</sub>	<b>νέκυ</b> <sup>ος</sup> <sub>G</sub>	<b>πέρι</b> <sup>Prp</sup>	<b>τεθνή</b> <sup>ῶτος,</sup> <sub>G</sub>	<b>PerAkt</b>			
	die who	zwar indeed	abwehrend seind defending themselves	des Leichnams of corpse	wegen about		verstorbenen, having died,			
[174]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐ</b> <b>ρύσσα</b> <sup> σθαι</sup> <sub>AorMedInf</sub>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἴλιον</b> <sup>A</sup>	<b>ήνεμό</b> <sup>εσσαν</sup> <sub>AdjA</sub>				
	die who	aber but	weg zu ziehen to drag	hin zu toward	Ilion Ilion	wind reiche windy				
[175]	<b>Τρῶει</b> <sup>N</sup>	<b>ἐ</b> <b>πιθύ</b> <sup> ουσι</sup> <sub>·</sub> <sub>PrÄkt</sub>	<b>μά</b> <sup> λιστα</sup> <sub>AdvSup</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φαίδιμος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup>				
	Troer Trojans	drängen zu- are rushing-	am meisten most	aber but	glänzende glorious	Hektor Hector				
[176]	<b>έλκεμε</b> <sup> ναι</sup> <sub>PrÄktInf</sub>	<b>μέμο</b> <sup> νεν</sup> <sub>PerAkt</sub>	<b>κεφα</b> <sup> λὴν</sup> <sub>A</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Θυμὸς</b> <sup>N</sup>	<b>ἄνωγε</b> <sub>PerAkt</sub>			
	zu schleppen to drag	drängt an- he has been eager-	den kopf head	aber but	ihm him	Sinn spirit	befiehlt urges			
[177]	<b>πῆξαι</b> <sub>AorAktInf</sub>	<b>ά</b> <b>να</b> <sup>Prp</sup>	<b>σκολό</b> <sup> πεσσι</sup> <sub>D</sub>	<b>τα</b> <sup> μόνθ</sup> <sub>A</sub> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἀπα</b> <sup> λῆς</sup> <sub>AdjG</sub>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δειρῆς.</b> <sup>G</sup>			
	an zu pfählen to fix	auf upon	Pfählen stakes	abgeschnitten habend having cut	der weichen soft	von from		Hals. neck.		
[178]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄνα</b> <sup>V</sup>	<b>μηδ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>κεῖσο</b> <sup>·</sup> <sub>PrM/Plmv</sub>	<b>σέ</b> <sup> βας</sup> <sub>N</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Θυμὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἰ</b> <b>κέσθω</b> <sub>AorM/Plmv</sub>
	aber but	Herr lord	und nicht not even	mehr yet	liege- lie-	Ehrfurcht awe	aber but	dich you	Sinn spirit	erreiche let come
[179]	<b>Πάτρο</b> <sup> κλον</sup> <sub>A</sub>	<b>Τρω</b> <sup> ῆσι</sup> <sub>AdjD</sub>	<b>κυ</b> <sup> σιν</sup> <sub>D</sub>	<b>με</b> <sup> λπηθρα</sup> <sub>A</sub>	<b>γε</b> <sup> νέσθαι</sup> <sub>·</sub> <sub>AorMedInf</sub>					
	Patroklos Patroklos	troischen to Trojan	Hunden to dogs	Fest gesang banquet	zu werden- to become-					
[180]	<b>σοὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>λώ</b> <sup> βη</sup> <sub>N</sub>	<b>αὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κέν</b> <sup>Pt</sup> <sub>Tl</sub> <sub>Pr</sub>	<b>νέ</b> <sup> κυς</sup> <sub>N</sub>	<b>ἡ</b> <b>σχυμένος</b> <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	<b>ἔλθη</b> <sup>·</sup> <sub>AorSAktKnj</sub>			
	dir to you	Schmach, disgrace,	wenn if	wohl ever	etwas anything	Leichnam corpse	entehrt seiend shamed		kommt möge. may come.	
[181]	<b>τὴν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἢ</b> <b>μείβετ</b> <sup>'</sup> <sub>ImpM/P</sub>	<b>ἔ</b> <b>πειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πο</b> <sup> δάρκης</sup> <sub>AdjN</sub>	<b>δῖος</b> <sup>AdjN</sup> <sub>A</sub>	<b>χιλλεύ</b> <sup>·</sup> <sub>N</sub>			
	sie her	aber but	antwortete sich answered	danach then	fuß schnelle swift footed	göttliche brilliant	Achilleus- Achilles-			

[182]	Ἴρις <sup>V</sup>	Θεά <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup>	πρ.	γάρ <sup>Kon</sup>	σε <sup>A</sup>	πρ.	θεός <sup>G</sup>		έμοι <sup>D</sup>	πρ.	ἄγγελον <sup>A</sup>		ηκε <sup>AorAkt</sup>
	Iris	Göttin	wer		denn	dich	von den	Göttern		zui mir		als Boten		sandte

Iris goddess who  
denn for  
dich you  
von|den of|gods  
zu|mir to|me  
als|Boten messenger  
sandte sent

[183]	τὸν <sup>A</sup>	πρ.	δέ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Adv</sup>	προσέ	ειπε <sup>AorAkt</sup>	πο	δήνεμος <sup>AdjN</sup>		ώκεα <sup>AdjN</sup>		Ἴρις. <sup>N</sup>	
	ihn	aber	wieder		again	sprach an	addressed		fuß windige		wind footed		schnelle	swift

ihn him aber but wieder again sprach|an addressed fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris· Iris·

[184]	Ἥρη <sup>N</sup>		με <sup>A</sup>	πρ.	προσέ	ηκε <sup>AorAkt</sup>	Δι	Ὄς <sup>G</sup>	κυ	δρῆ <sup>AdjN</sup>		παρά	κοιτις. <sup>N</sup>
	Hera		mich	me		sandte vor	sent forth	des Zeus	ruhm reiche	glorious		Ehe frau·	consort·

Hera Hera mich me sandte|vor sent|forth des|Zeus ruhm|reiche glorious Ehe|frau· consort·

[185]	οὐδέ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>Δε</sup>	περAkt	Κρονί	δῆς <sup>N</sup>	ὑψίζυγος <sup>AdjN</sup>	ούδέ	κοιτις. <sup>N</sup>
	und nicht	nor	weiß	knows	Kronide	Kronides	hoch thronende	high throned

und|nicht nor weiß knows Kronide Kronides hoch|thronende high|throned und|nicht nor irgendwer anyone anderer else

[186]	ἀθανά	των, <sup>G</sup>	οἱ <sup>N</sup>	πρ.	Ο	λυμπον <sup>A</sup>	ἀ	γάννυιφον <sup>AdjA</sup>	ἀμφινέ	μονται.	PräM/P
	der Unsterblichen,	die	Olymp	Olympus		sehr schneigen	very snowy		um schweifen.	dwell around.	

der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneigen very|snowy um|schweifen. dwell|around.

[187]	τὴν <sup>A</sup>	πρ.	δέ <sup>Pt</sup>	ἀπα	μειβόμε	νος <sup>N</sup>	PräM/P	προσέ	φη	AorAkt	πόδας <sup>A</sup>		ώκυς <sup>AdjN</sup>	Ἄχιλλεύς. <sup>N</sup>
	sie	her	aber	but	erwidernd sieind	answering		sprach zu	he spoke		an den Füßen	feet	schnelle	swift

sie her aber but erwidernd|sieind answering sprach|zu he|spoke an|den|Füßen feet schnelle swift Achilleus· Achilles·

[188]	πῶς <sup>Adv</sup>	τὰρ <sup>Pt</sup>	ἴω	PräAkt	μετὰ	πρ.	μῶλον <sup>A</sup>	ἐ	χουσι	PräAkt	δέ	Pt	τεύχε'	Α	κεῖνοι. <sup>N</sup>
	wie	how	denn	then	gehe lich	in mitten von	Getümmel	battle	haben	they have	aber	Rüstungen	arms	jene:	those·

wie how denn then gehe|lich in|mitten|von Getümmel battle haben they|have aber Rüstungen arms jene: those·

[189]	μήτηρ <sup>N</sup>		δέ	πού	με	φί	λη	AdjN	πρίν	Kon	γ'	Pt	εία	ImpAkt	θωρή	σσεσθαι	PräM/Plnf
	Mutter	mother	aber	but	nicht	not	mich	me	liebe	dear	ehe	doch	at least	ließ	allowed	sich zu rüsten	to arm myself

Mutter mother aber but nicht not mich me liebe dear ehe before doch at|least selbst her|selfself gekommen|seiend having|come mit|den in Augen eyes sehen|möglich· I|may|see·

[190]	πρίν <sup>Kon</sup>	γ'	Pt	αὐ	τὴν <sup>A</sup>	πρ.	ἐ	λθούσαν <sup>A</sup>	AorSakt	ἐν	Prp	όφθα	λμοῖσιν <sup>D</sup>	ἴ	δωματ·	AorSM/PKnj
	ehe	before	doch	at least	sie selbst	her selfself		gekommen seiend	having come	mit den	in	Augen	eyes		sehen möglich· I may see·	

ehe before doch at|least sie|selbst her|selfself gekommen|seiend having|come mit|den in Augen eyes sehen|möglich· I|may|see·

[191]	στεῦτο	AorMed	γὰρ <sup>Kon</sup>	τηνί	στοιο <sup>G</sup>	πάρ'	πρ.	οισέμεν	FuAktInf		έντεα <sup>A</sup>		καλά.	AdjA
	gelobte sich	she promised	denn	for	des Hephaistos	of Hephaestus	von	from	bringen zu werden		Geräte	arms	schöne.	beautiful.

gelobte|sich she|promised denn for des|Hephaistos of|Hephaestus von from bringen|zu|werden to|bring Geräte arms schöne. beautiful.

[192]	ἄλλου <sup>G</sup>		δέ	πού	τεύ	Pr.	οἴδα	PerAkt	τεύ	Pr.	δέν	Pt	κλυτά	AdjA	τεύχεα <sup>A</sup>		δύω,	PrAktKnj	
	eines anderen	of another	aber	but	nicht	not	irgend eines	of anyone	weiß	I know	dessen	of whom	wohl	ever	berühmte	famous	Rüstungen	arms	anzöge lich, I might put on,

eines|anderen of|another aber but nicht not irgend|eines of|anyone weiß I|know dessen of|whom wohl ever berühmte famous Rüstungen arms anzöge|lich, I|might|put|on,

[193]	εἰ	Kon	μη	Pt	Αἴα	ντός <sup>G</sup>	γε	Pt	σά	κος <sup>A</sup>	Τελα	μωνιά	δαο.	G
	wenn	if	nicht	not	des Aias	of Ajax	doch	at least	Schild	shield	des Telamoniden.	of Telamonian.		

wenn if nicht not des|Aias of|Ajax doch at|least Schild shield des|Telamoniden. of|Telamonian.

[194]	ἄλλα	Kon	καὶ	Kon	αὐτὸς <sup>N</sup>	πρ.	ό	Pt	έλπομ'	PrM/P	ἐν	Prp	πρώ	τοισιν <sup>AdjD</sup>	ό	μιλεῖ	PrAkt	
	aber	but	auch	and	selbst	himself	der	who	ja	at least	erwartet lich	I expect	unter	among	den Ersten	the foremost	nah kämpft	mingles

aber but auch and selbst himself der who ja at|least erwartet|lich I|expect unter among den|Ersten the|foremost nah|kämpft mingles

[195]	ἔγχει	D	δηϊό	ων <sup>N</sup>	PräAkt	περι	Prp	Πατρό	κλοιο <sup>G</sup>	θα	νόντος <sup>G</sup>	AorSakt
	mit dem Speer	with spear	verderbend seiend	slaying		um	about	Patroklos	of Patroklos		gestorbenen.	having died.

mit|dem|Speer with|spear verderbend|seiend slaying um about Patroklos of|Patroklos gestorbenen. having|died.

[196] τὸν <sup>A</sup> ihm Pr aber δ' Pt but wieder wieder Adv εἶπε <sup>AorAkt</sup> sprach jan addressed	αὖτε <sup>Adv</sup> wieder again	προσέειπε <sup>AorAkt</sup> sprach jan addressed	ποδήνεμος <sup>AdjN</sup> fuß windige wind footed	ώκεα <sup>AdjN</sup> schnelle swift	ἴρις. <sup>N</sup> Iris. Iris.			
[197] εὖ <sup>Adv</sup> gut well	νῦν <sup>Pt</sup> nun now	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἡμεῖς <sup>N</sup> wir we	ἴδμεν <sup>PerAkt</sup> wissen know	ὅ <sup>Kon</sup> dass that	τοι <sup>D</sup> dir for you	κλυτὰ <sup>AdjA</sup> berühmte famous	τεύχε <sup>A</sup> ἔχονται <sup>PräM/P</sup> Rüstungen arms vorhanden sind· are held:
[198] ἀλλ, <sup>Kon</sup> aber but	αὕτω <sup>Adv</sup> dennoch even so	ἐπί <sup>Prp</sup> an den upon	τάφρον <sup>A</sup> ἵψων <sup>N</sup> Graben trench	πρᾶ <sup>AorAkt</sup> gehend seiend going	Τρώεσσι <sup>D</sup> φάνηθι, <sup>AorPasImv</sup> den Troern to Trojans	εσσι <sup>D</sup> erscheine, appear,		
[199] αἰ <sup>Kon</sup> wenn if	κέ <sup>Pt</sup> wohl ever	σ' <sup>A</sup> dich you	ποδείσαντες <sup>N</sup> gefürchtet habend having feared	πόσχων <sup>N</sup> abstehen mögen may hold off	νται <sup>AorMedKnj</sup> AorMedKnj	πολέμοιο <sup>G</sup> des Krieges from war		
[200] Τρῶες, <sup>N</sup> Troer, Trojans,	ἀναπνεύσωσι <sup>AorAktKnj</sup> mögen aufatmen may breath again	δ' Pt aber but	ἀρνίοι <sup>AdjN</sup> kriegerische warlike	սίες <sup>N</sup> Söhne sons	Ἄχαιῶν <sup>G</sup> der[Achaeans of]Achaeans			
[201] τειρόμενοι <sup>N</sup> geplagt seiend· being worn down·	όλιγη <sup>AdjN</sup> wenig small	δέ Pt aber but	τρέπται <sup>AdjN</sup> Atempause respite	πολέμοιο <sup>G</sup> des Krieges. from war.				
[202] ἦ <sup>N</sup> die she	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἄρ, <sup>Pt</sup> doch then	ώς <sup>Adv</sup> so thus	εἰ <sup>AorAkt</sup> gesagt habend having spoken	ἀπέβη <sup>AorSAkt</sup> ging fort went off	πόδας <sup>A</sup> Füße feet	ώκεα <sup>AdjA</sup> schnelle swift	ἴρις, <sup>N</sup> Iris, Iris,
[203] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> aber but	Ἀχιλλεὺς <sup>N</sup> Achilleus Achilles	ώρτο <sup>AorMed</sup> erhob sich rose	Δι <sup>iD</sup> dem Zeus to Zeus	φίλος <sup>AdjN</sup> lieb· dear·	άμφι <sup>Prp</sup> um around	δέ Pt aber but	Αθήνη <sup>N</sup> Athene Athena	
[204] ὄμοιος <sup>D</sup> an den  Schultern on shoulders	ἰφθίμοιοι <sup>AdjD</sup> kräftigen sturdy	βάλ <sup>'AorSAkt</sup> legte sie cast	αἰγίδα <sup>A</sup> Ägis aegis	θυσσανόεσσαν, <sup>AdjA</sup> quasten tragende, tasselled,				
[205] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> um around	δέ Pt aber but	οἱ <sup>D</sup> ihm to him	κεφαλῆ <sup>D</sup> am Haupt head	νέφος <sup>N</sup> Wolke cloud	ἔστεφε <sup>ImpAkt</sup> umkränzte wreathed	δῖα <sup>AdjN</sup> die Göttliche bright	Θεάων <sup>G</sup> der Göttinnen of goddesses	
[206] χρύσεον, <sup>AdjA</sup> golden, golden,	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δέ Pt aber but	αὐτοῦ <sup>G</sup> von i ihm it	δαῖε <sup>ImpAkt</sup> entfachte was kindling	φλόγα <sup>A</sup> Flamme flame	παμφανόωσαν. <sup>A</sup> ganz leuchtende. all shining.	Πρᾶ <sup>Akt</sup>	
[207] ὡς <sup>Adv</sup> so as	δέ Pt aber but	ὅτε <sup>Kon</sup> wenn when	καπνὸς <sup>N</sup> Rauch smoke	ἵψων <sup>N</sup> gehend going	πρᾶ <sup>Akt</sup> aus out of	ἄστεος <sup>G</sup> der Stadt city	αἰθέρ <sup>A</sup> ἕκηται <sup>AorMedKnj</sup> Äther upper air may reach	
[208] τηλόθεν <sup>Adv</sup> von ferne from afar	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	νήσου <sup>G</sup> Insel, island,	τὴν <sup>ArtA</sup> die her	δῆιοι <sup>AdjN</sup> Feinde foemen	ἀμφιμάχωνται, <sup>PräM/PKnj</sup> um kämpfen mögen, fight around,			
[209] οἵ <sup>N</sup> die who	τε <sup>Pt</sup> auch and	πανημέριοι <sup>AdjN</sup> ganztägig all day	στυγερῷ <sup>AdjD</sup> im verhassten in dread	κρίνονται <sup>PräM/P</sup> werden entschieden contend	Ἄροη <sup>D</sup> durch Ares Ares			

[210] ἄστεος <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	σφετέρου <sup>.AdjG</sup>	ἄμα <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἡελίῳ <sup>D</sup>	κατα <sup>D</sup>	δύντι <sup>D</sup>	AorAkt
der Stadt of city	aus out of	eigenen· their own·	zugleich together	aber but	der Sonne with sun	untergehend seien having sunk		
[211] πυρσοῖ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φλεγέ <sup>G</sup>	θουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐ	πήτριμοι, <sup>AdjN</sup>	ύψοσε <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	αύγη <sup>N</sup>
Feuerzeichen beacons	und and	brennen blaze		dicht gereift, in succession,	aufwärts aloft	aber but		Glanz light
[212] γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	άι <sup></sup>	σσουσα <sup>N</sup>	PräAkt	πε <sup></sup>	ρικτιό <sup>N</sup>	νεσιν <sup>D</sup>	ἰ	δέσθαι, <sup>AorMedInf</sup>
wird becomes		eilig hinschießend darting		den Umwohnern for neighbors			zui sehen, to see,	
[213] αἴ <sup>Kon</sup>	κέν <sup>Pt</sup>	πιω <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	νησιν <sup>D</sup>	ἄρεω <sup>G</sup>	ἀλκτῆρες <sup>N</sup>	ἴ	κωνται· <sup>AorMedKnj</sup>
ob if	wohl ever	irgendwie somehow	mit with	Schiffen ships	des Krieges of ruin	Abwehrer warders		gelangen mögen· may come·
[214] ως <sup>Adv</sup>	ἀπ' <sup>Prp</sup>	Ἄχιλλῃ <sup>G</sup>	κεφα <sup>G</sup>	λῆς <sup>G</sup>	σέλας <sup>N</sup>	αιθέρ <sup>'A</sup>	ἴ	κανε· <sup>ImpAkt</sup>
so thus	away from	of Achilles	des Hauptes head	Glanz glare	Äther upper air		erreichte· came·	
[215] στῆ <sup>AorSAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τάφρον <sup>A</sup>	ἰ	ών <sup>N</sup>	PräAkt	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τείχεος, <sup>G</sup>
stand stood	aber but	auf upon	an den Graben trench	gehend going	von away from		der Mauer, wall,	οὐδ', <sup>Kon</sup>
								ἐ
								Αχαιοὺς <sup>A</sup>
[216] μίσγετο· <sup>ImpM/P</sup>	μητρὸς <sup>G</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πυκι <sup>N</sup>	νὴν <sup>AdjA</sup>	ώ	πίζετ' <sup>ImpM/P</sup>	ἐ	φετμήν. <sup>A</sup>
mischte sich· was mingling·	der Mutter of mother	denn for	strenge strict	scheute er was respecting		Befehl. command.		
[217] ἐνθα <sup>Adv</sup>	στὰς <sup>N</sup>	AorSAkt	ἵ	ϋσ', <sup>AorAkt</sup>	ἀπά	τερθε <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Παλλὰς <sup>N</sup>
dort there	gestanden habend having stood		rief, cried aloud,	abseits from afar	aber but	Pallas	Athene	Athene
[218] φθέγξατ' <sup>AorMed</sup>	ἀ	τὰρ <sup>Kon</sup>	Τρώ	εσσιν <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄσπετον <sup>AdjA</sup>	ῶρσε <sup>AorAkt</sup>	κυδοιμόν. <sup>A</sup>
sprach· uttered·	aber but	den Troern to Trojans	in in	unaussprechlichen unspeakable		erregte roused		Lärm. uproar.
[219] ως <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	ἀριζή <sup>N</sup>	λη <sup>AdjN</sup>	φω <sup>N</sup>	νή <sup>N</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	σάλπιγξ <sup>N</sup>
so as	aber but	wenn when	deutlich very clear	Stimme, voice,	wenn when	auch and	schrie cried out	Trompete trumpet
[220] ἄστυ <sup>A</sup>	πε	ριπλομέ <sup>N</sup>	νων <sup>G</sup>	PräM/P	δηί <sup>Prp</sup>	ων <sup>G</sup>	ύπο <sup>Prp</sup>	θυμορα <sup>ἰστέων,</sup> <sup>AdjG</sup>
Stadt city		um fahrenden going around		der Feinde of foes	unter under			Mut anfeuernden, spirit rousing men,
[221] ως <sup>Adv</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	ἀριζή <sup>N</sup>	λη <sup>AdjN</sup>	φω <sup>N</sup>	νή <sup>N</sup>	γένετ' <sup>AorMed</sup>	Αιακί <sup>δαο.</sup> <sup>G</sup>	
so thus	damals then	deutlich very clear	Stimme voice	wurde became			des Aiakiden. of Aeacides.	
[222] οἱ <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ως <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἄ	ον <sup>AorAkt</sup>	ὅπα <sup>A</sup>	χάλκεον <sup>AdjA</sup>	Αιακί <sup>δαο.</sup> <sup>G</sup>
die who	aber but	als as	nun now	hörten heard	Stimme voice	eherne brazen		des Aiakiden, of Aeacides,
[223] πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ό	ρίνθη <sup>AorPas</sup>	θυμό <sup>C-N</sup>	ἀ	τὰρ <sup>Kon</sup>	καλλίτριχες <sup>AdjN</sup>	ἴπποι <sup>N</sup>	
allen to all		wurde aufgerüttelt was stirred	Mut· spirit·	aber but		schön mähnige fair maned		Pferde horses

[224]	<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup>	<b>όχε</b> <sup>A</sup>	<b>τρόπε</b> <sup>ον·</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>ὅσσοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλγεα</b> <sup>A</sup>	<b>θυμῷ.</b> <sup>D</sup>
	wieder back	Wagen cars	wandten: they turned·		ahnten were foreseeing	denn for	Schmerzen im Herzen. pains for spirit.	
[225]	<b>ἡνίο</b> <sup>N</sup>	<b>χοι</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκπληγεν,</b> <sup>AorPas</sup>	<b>εἰπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἴδον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἀκάμα</b> <sup>Adja</sup>	<b>τον</b> <sup>Adja</sup> <b>πῦρ</b> <sup>A</sup>
	Lenker charioteers	aber but	wurden bestürzt, were astounded,		als when	sahen they saw	unermüdliches untiring	Feuer fire
[226]	<b>δεινὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὑπὲρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κεφαλῆς</b> <sup>G</sup>	<b>μεγα</b> <sup>G</sup>	<b>θύμου</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Πηλείωνος</b> <sup>G</sup>		
	furchtbares terrible	über over	des Hauptes head	großherzigen great hearted	des Peleiden of Peleus son			
[227]	<b>δαιόμε</b> <sup>N</sup>	<b>νον.</b> <sup>A</sup>	<b>Π्रāM/P</b>	<b>τὸ</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b> <sup>δέ</sup> <sup>Pt</sup>	<b>δαΐε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>Θεὰ</b> <sup>N</sup>	<b>γλαυκῶπτις</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄθηνη.</b> <sup>N</sup>
	brennend· burning·			dieses the	aber but	entfachte was kindling	Göttin goddess	eulen äugige grey eyed
[228]	<b>τρὶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπὲρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τάφρου</b> <sup>G</sup>	<b>μεγάλ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἰαχε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δῖος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄχιλλεύς,</b> <sup>N</sup>	
	dreimal thrice	zwar indeed	über over	des Grabens off trench	laut greatly	rief cried out	göttlicher godlike	Achilleus, Achilles,
[229]	<b>τρὶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κυκήθησαν</b> <sup>AorPas</sup>	<b>Τρῶες</b> <sup>N</sup>	<b>κλειτοί</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τ' Πτ</b>	<b>ἐπί</b>	<b>κουροι.</b> <sup>N</sup>
	dreimal thrice	aber but	wurden aufgewühlt were confounded	Troer Trojans	berühmte famous	und and	und	Bundesgenossen. allies.
[230]	<b>ἔνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τότε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅλοντο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>δυώδεκα</b> <sup>Adj</sup>	<b>φῶτες</b> <sup>N</sup>	<b>ἄριστοι</b> <sup>AdjN</sup>
	dort there	aber but	auch and	damals then	gingen zugrunde perished	zwölf twelve	Männer men	beste best
[231]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σφοῖς</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b> <sup>όχε</sup> <sup>E</sup> <b>εσσι</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔγχεσιν.</b> <sup>D</sup>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἀχαιοί</b> <sup>N</sup>	
	um around	bei ihrer their own	Wagen chariots	und and	Speeren. spears.	aber but	Achaeier Achaeans	
[232]	<b>ἀσπασίως</b> <sup>Adv</sup>	<b>Πάτροκλον</b> <sup>A</sup>	<b>ὑπέ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βελέων</b> <sup>G</sup>	<b>ἐρύσαντες</b> <sup>N</sup>		<b>ΑορAkt</b>
	freudig gladly	Patroklos Patroklos	unter from under	aus out of	Geschossen missiles	heraus gezogen habend having drawn		
[233]	<b>κάτθεσαν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>λεχέεσσι.</b> <sup>D</sup>	<b>φίλοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αμφέσταν</b> <sup>PlqAkt</sup>	<b>ἐταῖροι</b> <sup>N</sup>	
	setzten nieder laid down	in in	Liegen· couches·	liebe dear	aber but	standen ringsum had stood around	Gefährten companions	
[234]	<b>μυρόμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρāM/P</b>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφι</b> <sup>D</sup>	<b>ποδῶκης</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἴπετ'</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>Ἀχιλλεὺς</b> <sup>N</sup>
	weinend· weeping·		mit after	aber but	ihnen to them	fuß schneller swift footed	folgte was following	Achilleus Achilles
[235]	<b>δάκρυα</b> <sup>A</sup>	<b>θερμὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>χειρῶν</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>A</sup>	<b>επει</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰσιδε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πιστὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εταῖρον</b> <sup>A</sup>
	Tränen tears	warme hot	gießend, pouring,	als when	erblickte he saw	getreuen faithful	Gefährten companion	
[236]	<b>κείμενον</b> <sup>A</sup>	<b>ΠρāM/P</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>φέρτρω</b> <sup>D</sup>	<b>δεδαγμένον</b> <sup>A</sup>	<b>όξει</b> <sup>AdjD</sup>	<b>χαλκῶ</b> <sup>D</sup>	
	liegend lying	in in	Bahre bier	zerschlagen seind having been slashed	mit scharfem with sharp		Erz, bronze,	
[237]	<b>τόν</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b> <sup>δέ</sup> <sup>Pt</sup>	<b>ητοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>επεμπε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἴπποι</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὅχεσφιν</b> <sup>D</sup>
	den him	doch then	zwar in truth	sandte indeed	mit he was sending	Pferden with	und horses	Wagen and
								hin chariots

[238] ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> ούδε<sup>Kon</sup> αὐτις<sup>Adv</sup> ἐδέξατο<sup>AorMed</sup> νοστήσαντα.<sup>A</sup>  
in into Krieg, war, und|nicht nor wieder again empfing received zurückgekehrt|habenden.  
into but unermüdliche untiring rinderlängige ox|eyed herrliche august having|returned.

[239] Ἡέλιον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκάμαντα<sup>AdjA</sup> βοῶπις<sup>AdjN</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> Ἡρη<sup>N</sup>  
die|Sun Sonne aber but unermüdliche untiring rinderlängige ox|eyed herrliche august Hera Hera

[240] πέμψεν<sup>AorAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ωκεανοῖο<sup>G</sup> ρόας<sup>A</sup> ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> νέεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup>  
sandte sent zu to des|Ocean of|Ocean Ströme streams widerwilligen unwilling zu|fahren: to|go·

[241] ἡέλιος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴδυ,<sup>AorAkt</sup> παύσαντο<sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> Αχαιοί<sup>N</sup>  
die|Sun sun zwar indeed sank, set, hörten|auf ceased aber but göttliche noble Achaeans

[242] φυλόπιδος<sup>G</sup> κρατερῆς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ μοιίου<sup>AdjG</sup> πολέμοιο.<sup>G</sup>  
des|Kampflärms of|battle|din starken of|strong und and gleich|mäßigen of|equal des|Krieges. of|war.

[243] Τρῶες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρατερῆς<sup>AdjG</sup> ὑσμίνης<sup>G</sup>  
Troer Trojans aber but wieder again von|der|anderen|Seite on|the|other|side von from starker of|mighty Schlacht battle

[244] χωρῆσαντες<sup>N</sup> αορAkt εἰλυσαν<sup>AorAkt</sup> ὄφε<sup>Prp</sup> ἄρμασιν<sup>D</sup> ὥκεας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
weggetreten|habend having|withdrawn lösten loosed unter from|under Wagen chariots schnelle swift Pferde, horses,

[245] ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγορῆν<sup>A</sup> ἀγέροντο<sup>ImpM/P</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δόρποιο<sup>G</sup> μέδεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup>  
in into aber Versammlung versammelten|sich were|gathering zuvor before des|Abendessens of|supper sich|kümmern. to|attend.

[246] ὄρθων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐσταότων<sup>G</sup> PerAkt ἀγορῆ<sup>N</sup> γένεται,<sup>AorMed</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρέτλη<sup>AorAkt</sup>  
der|Aufrechten of|upright aber gestanden|habenden having|stood Versammlung assembly wurde, became, und|nicht nor jemand anyone wagte dared

[247] ἔζεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰχε<sup>ImpAkt</sup> τρόμος,<sup>N</sup> οὔνεκ<sup>,Kon</sup> οὐχιλλεὺς<sup>N</sup>  
sich|zu|setzen· to|sit· alle all denn for hielt was|holding Zittern, trembling, weil because Achilles

[248] ἔξεφάνη,<sup>AorPas</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάχης<sup>G</sup> ἐπέπαυτ'<sup>PlaqM/P</sup> ἀλεγεινῆς.<sup>AdjG</sup>  
erschien, appeared lange long aber des|Kampfes of|battle hatte|aufgehört had|ceased leidvollen. grievous.

[249] τοῖσι<sup>D</sup> πρέτλη<sup>Pt</sup> Πουλυδάμας<sup>N</sup> πεπνυμένος<sup>N</sup> πρέποχη<sup>ImpAkt</sup> ἀγορεύειν<sup>PräAktInf</sup>  
diesen to|them aber Polydamas besonnen having|become|wise begann began zu|reden to|speak

[250] Πανθοῖδης.<sup>N</sup> δέ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰος<sup>AdjN</sup> ὅρα<sup>ImpAkt</sup> πρόσσω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁπίσσω.<sup>Adv</sup>  
Panthoides· Panthous|son· der who denn for allein alone sah saw vorwärts forward und and rückwärts· back·

[251] Ἔκτορι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐταῖρος,<sup>N</sup> ἵππος<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> γένοντο,<sup>AorMed</sup>  
Hector to|Hector aber but war was Gefährte, companion, am|selben on|the|same doch but in in Nacht night wurden|geboren, were|born,

[252]	<b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μό</b> <sup>D</sup> <b>θοισιν,</b> <sup>D</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔγχει</b> <sup>D</sup> <b>πολλὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐνίκα.</b> <sup>ImpAkt</sup>	aber but der the one indeed zwar doch then mit Worten, in counsels, the other aber but mit Speer with spear bei weitem much überwog: was prevailing.
[253]	<b>ὅ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>σφιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔ</b> <sup>G</sup> <b>ϋψφρονέ</b> <sup>ων</sup> <sub>N</sub> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>ἀγο</b> <sup>ρήσατο</sup> <sub>AorMed</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μετέ</b> <sup>ειπεν</sup> <sub>AorAkt</sub>	der who ihnen to them wohl denkend well minded sprach in der Versammlung addressed himself und and redete weiter- spoke among.
[254]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>μάλα</b> <sup>Adv</sup> <b>φράζεσθε</b> <sup>PräM/Plmv</sup> <b>φίλοι·</b> <sup>V</sup> <b>κέλομαι</b> <sup>PräM/P</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγώγε</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	um about sehr very bedenklich euch consider Freunde- friends- fordereich I bid denn for ich selbst I indeed
[255]	<b>ἄστυδε</b> <sup>Adv</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ιέναι</b> <sup>ειπεν</sup> , <sub>PräAktInf</sub> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>μίμνειν</b> <sup>PräAktInf</sup> <b>ἡῶ</b> <sup>A</sup> <b>δῖαν</b> <sup>AdjA</sup>	stadtwärts city ward jetzt now gehen, to go, nicht not verweilen to remain göttliche dawn Morgenröte bright
[256]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>πεδίῳ</b> <sup>D</sup> <b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>νηυσίν.</b> <sup>D</sup> <b>ἐκάς</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup> <b>τείχεός</b> <sup>G</sup> <b>εἰμεν.</b> <sub>PräAkt</sub>	in in Ebene plain bei beside Schiffen- ships- weit far aber but von from der Mauer of wall sind wir. we are.
[257]	<b>ὅφρα</b> <sup>Kon</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>οὗτος</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀνὴρ</b> <sup>N</sup> <b>Ἄγαμέμνονι</b> <sup>D</sup> <b>μήντε</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>δίω</b> <sup>AdjD</sup>	solange so long as zwar indeed dieser this Mann man Agamemnon to Agamemnon zürnte was angry göttlichen divine
[258]	<b>τόφρα</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>βρίτε</b> <sup>pol</sup> <sub>AdjNKmp</sub> <b>πολεμίζειν</b> <sup>PräAktInf</sup> <b>ἥσαν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>Ἄχαιοί·</b> <sup>N</sup>	so lange so long aber but leichter easier zu kämpfen to make war waren were Achaier- Achaeans.
[259]	<b>χαίρε</b> <sup>σκον</sup> <sub>ImpAkt</sub> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγώγε</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>θοῆς</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>νηυσίν</b> <sup>D</sup> <b>ἰαύων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	freute ich mich was rejoicing denn for ich selbst I indeed schnellen swift bei upon Schiffen- ships schlafend bivouacking
[260]	<b>ἐλπόμενος</b> <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> <b>νῆας</b> <sup>A</sup> <b>αἱρησάμεν</b> <sup>FuAktInf</sup> <b>ἀμφιελίσσας.</b> <sub>AdjA</sub>	hoffend hoping Schiffe- ships zu nehmen to take gut gerundete. around curved.
[261]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἱ</b> <sup>νῶς</sup> <sup>Adv</sup> <b>δεί</b> <sup>δοικα</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>ποδῶκεα</b> <sup>AdjA</sup> <b>Πηλείων</b> <sup>A</sup>	nun now aber but schrecklich terribly fürchte ich I fear fuß schnellen swift footed Peleiden- Peleus son.
[262]	<b>οἷος</b> <sup>AdjN</sup> <b>κείνου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>θυμὸς</b> <sup>N</sup> <b>ὑπέρβιος,</b> <sup>AdjN</sup> <b>οὐκέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔθελήσει</b> <sub>FuAkt</sub>	wie such as dessen of that one Sinn spirit übermächtig, over mighty, nicht not wird wollen 
[263]	<b>μίμνειν</b> <sub>PräAktInf</sub> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>πεδίῳ</b> <sup>D</sup> <b>όθι</b> <sup>Kon</sup> <b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>Τρῶες</b> <sup>N</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἄχαιοί</b> <sup>N</sup>	bleiben to stay in in Ebene, plain, wo where doch indeed Troer Trojans und and Achaeans Achaeans
[264]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>μέσω</b> <sup>D</sup> <b>ἀμφότεροι</b> <sub>AdjN</sub> <b>μένος</b> <sup>A</sup> <b>Ἄρηος</b> <sup>G</sup> <b>δατέονται,</b> <sub>PräM/P</sub>	in in Mitte midst beide both Kraft might des Ares of Ares teilen sich, divide,
[265]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πτόλιός</b> <sup>G</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>μαχήσεται</b> <sub>FuMed</sub> <b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>γυναικῶν.</b> <sup>G</sup>	sondern but um around der Stadt of city auch and wird kämpfen will fight und and der Frauen. of women.

[266]	<b>ἀλλ' Kon</b>	<b>ἴο μεν PräAkt</b>	<b>προτὶ Prp</b>	<b>ἀστυ, A</b>	<b>πί θεσθέ AorMedImv</b>	<b>μοι. D Pr</b>	<b>ῶδε Adv</b>	<b>γὰρ Pt</b>	<b>ἐσται. FuMed</b>
	aber but	gehen wir we go	zu toward	Stadt, city,	gehorcht obey	mir. me·	so thus	denn for	wird es sein. it will be·
[267]	<b>νῦν Adv</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>νὺξ N</b>	<b>ἀπέ παυσε AorAkt</b>	<b>πο δώκεα AdjA</b>	<b>Πηλείων A</b>			
	jetzt now	zwar indeed	Nacht night	ließ ab has stopped	fuß schnellen swift footed	Peleiden Peleus son			
[268]	<b>ἀμβροσίη AdjN</b>	<b>εἰ Kon</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἄμμες A</b>	<b>πρ κι χήσεται FuMed</b>	<b>ἐνθάδι Adv</b>	<b>ἐ ὄντας A</b>	<b>PräAkt</b>	
	ambrosische· ambrosial·	wenn if	aber but	uns us	wird antreffen will find	hier here	seiend being		
[269]	<b>αὔριον Adv</b>	<b>όρμη θείς N AorPas</b>	<b>σὺν Prp</b>	<b>τεύχεσιν, D</b>	<b>εὖ Adv</b>	<b>νῦν Pt</b>	<b>τις N</b>	<b>αὐτὸν A</b>	<b>Pr</b>
	morgen tomorrow	angetrieben worden seied having been set in motion	mit with	Rüstungen, arms,	gut well	nun but	jemand someone	ihn him	
[270]	<b>γνώσεται. FuMed</b>	<b>ἀσπασίως Adv</b>	<b>γὰρ Pt</b>	<b>ἀ φίξεται FuMed</b>	<b>Ἰλιον A</b>	<b>ἱρὴν AdjA</b>			
	wird erkennen· will recognize·	freudig gladly	denn for	wird ankommen will arrive	Ilion Ilion	heilige holy			
[271]	<b>ὅς Pr κε Pt φύγη, AorAktKnj</b>	<b>πο λλοὺς AdjA</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>κύνες N</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>γῦπες N</b>	<b>ἐ δονται PräM/P</b>		
	wer who	wohl ever	fliehe, may flee,	viele many	aber but	Hunde dogs	und and	Geier vultures	werden fressen will eat
[272]	<b>Τρώων. G</b>	<b>αἰjj γὰρ Pt</b>	<b>δῆ Pt</b>	<b>μοι. D Pr</b>	<b>ἀπ' Prp</b>	<b>οὕστος G</b>	<b>ῶδε Adv</b>	<b>γένοιτο. AorMedOp</b>	
	der Troer· of Trojans.	ach if only	denn for	ja indeed	mir to me	von from	dem Ohr ear	so thus	möge werden. might come to be.
[273]	<b>εἰ Kon</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἄν Pt</b>	<b>ἐ μοῖς AdjD</b>	<b>ἐπέ εσσι D πι</b>	<b>θώμεθα AorMedKnj</b>	<b>κηδόμενοι N</b>	<b>περ, Pt</b>	
	wenn if	aber but	wohl ever	meinen to my	Worten words	gehorchen wir we may obey	sorgend seied being troubled		zwar, even,
[274]	<b>νύκτα N</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>εἰν Prp</b>	<b>ἀγορῆς D</b>	<b>σθένος A</b>	<b>ἐξομεν, FuAkt</b>	<b>ἀστυ N</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>πύργοι N</b>
	die Nacht night	zwar indeed	in indeed	Versammlung assembly	Stärke strength	werden wir haben, we shall have,	Stadt city	aber but	Türme towers
[275]	<b>ὑψηλαῖ AdjN</b>	<b>τε Pt</b>	<b>πύλαι N</b>	<b>σανίδες N</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἐπὶ Prp</b>	<b>τῆς ArtD</b>	<b>ἀρα βυῖαι N</b>	<b>PerM/P</b>
	hohe high	und and	Tore gates	Bretter planks	und and	auf upon	denen them	gefügt seied having been fitted	
[276]	<b>μακραῖ AdjN</b>	<b>ἐ</b>	<b>ύξεστοι AdjN</b>	<b>ἐ</b>	<b>ζευγμέναι N</b>	<b>PerM/P</b>	<b>εἰρύσσονται. PräM/P</b>		
	lange long		wohl geglättete well polished		verbunden seied having been yoked		werden geschützt· are kept·		
[277]	<b>πρῶτi Adv</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἄ πειροι οι AdjN</b>	<b>σὺν Prp</b>	<b>τεύχεσι D</b>	<b>θωρηχθέντες N</b>	<b>AorPas</b>		
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seied having been armored			
[278]	<b>στησόμεθ' FuMed</b>	<b>ἀμ Prp</b>	<b>πύργους A</b>	<b>τῷ ArtD</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἄλγιον, AdjNKmp</b>	<b>αἰ Kon</b>	<b>κ' Pt</b>	<b>ἐ θέλησιν PräAktKnj</b>
	werden uns aufstellen we shall stand	an at	Türme· towers·	dem to him	aber but	schmerzlicher, more painful,'	wenn if	wohl ever	möge wollen may wish
[279]	<b>ἐλθὼν N</b>	<b>ἐκ Prp</b>	<b>νηῶν G</b>	<b>περι Prp</b>	<b>τείχεος G</b>	<b>ἄμμιν D</b>	<b>πρά μάχεσθαι. PräM/Plinf</b>		
	gekommen seied having come	aus from	der Schiffe of ships	um around	der Mauer of wall	uns tolus	zu kämpfen. to fight.		

[280] ἀψ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> εἰσ'<sup>FuAkt</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> νῆας, <sup>A</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐρι<sup>A</sup> αύχενας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
wieder back zurück again wirst|gehen goes zu to Schiffen, ships, als since wohl ever hoch|halsige high|necked Pferde horses

[281] παντοί<sup>ou</sup><sup>AdjG</sup> δρόμου<sup>G</sup> ἄση<sup>AorAktKnj</sup> ύπο<sup>Prt</sup> πτόλιν<sup>A</sup> ἡλασκάζων.<sup>N</sup> PräAkt  
allerlei of|every|kind Laufes of|course mögest|säitägen you|will|vex unter under die|Stadt city umhertreibend. driving|to|and|fro.

[282] εἰσω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr θυμὸς<sup>N</sup> ἐφορμῇ<sup>Pr</sup> θῆναι<sup>AorPasInf</sup> ἐάσει,<sup>FuAkt</sup>  
hinein inside aber but nicht not ihn him Sinn spirit angestürmt|zu|werden to|rush|in wird|zulassen, will|allow,

[283] οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἐκπέρσει.<sup>FuAkt</sup> πρίν<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κύνες<sup>N</sup> ἀργοὶ<sup>AdjN</sup> ἐδονται.<sup>PräM/P</sup>  
und|nicht nor jemals ever wird|verwüsten· will|sack· ehe before ihn him Hunde dogs schnelle swift werden|fressen. will|eat.

[284] τὸν<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ύποδρα<sup>Adv</sup> ἵδων<sup>N</sup> AorSAkt προσέφη<sup>AorAkt</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ.<sup>N</sup>  
den him aber doch then finster darkly gesehen|habend having|seen sprach|an spoke helm|schimmernder crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμα<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr φίλα<sup>AdjN</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἀγορεύεις,<sup>PräAkt</sup>  
Polydamas du zwar indeed nicht|mehr no|longer mir to|me liebe dear dieses these redest, you|speak,

[286] ὁ<sup>N</sup> Pr κέλειαι<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἄστυ<sup>A</sup> ἀλίμεναι<sup>PräM/PlInf</sup> σάύτις<sup>Adv</sup> ἵόντας.<sup>A</sup> PräAkt  
der who befehlist you|bid durch through die|Stadt city umher|zu|irren to|wander wieder again gehend|seiend. going.

[287] ἦ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> κεκόρησθε<sup>PerM/P</sup> ἐλμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἔνδοθι<sup>Adv</sup> πύργων<sup>G</sup>  
wahrlich nicht indeed noch yet seid|ihr|gesättigt you|have|been|sated erhofft|habend expecting innen within der|Türme oft|towers

[288] πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> μέροπες<sup>N</sup> ἄνθρωποι<sup>N</sup>  
einst before zwar indeed denn for des|Priamos Stadt city sterbliche mortals Menschen men

[289] πάντες<sup>AdjN</sup> μυθέσκοντο<sup>ImpM/P</sup> πολύχρυσον<sup>AdjA</sup> πολύχαλκον.<sup>AdjA</sup>  
alle all sagten|sich used|to|say viel|goldene very|golden viel|erzenē· very|bronze·

[290] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐξαπόλωλε<sup>PerAkt</sup> δόμων<sup>G</sup> κειμήλια<sup>N</sup> καλά,<sup>AdjN</sup>  
nun now aber ja ist|ganz|zugrunde gegangen der|Häuser Kostbarkeiten of|houses treasures schöne, fair,

[291] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Φρυγίην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μηονίην<sup>A</sup> ἐρατεινὴν<sup>AdjA</sup>  
viel many aber ja Phrygien Phrygia und and Maeonien Maeonia liebenswürdige lovely

[292] κτήματα<sup>N</sup> περνάμεν<sup>N</sup> PräM/P ἵκει,<sup>PräAkt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ὡδύσατο<sup>AorMed</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
Besitztümer hinüber|gehend|seiend being|carried|across gelangen, comes, da since groß great entrüstete|sich was|angry Zeus. Zeus.

[293] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἐδωκε<sup>AorAkt</sup> Κρόνου<sup>G</sup> πάτις<sup>N</sup> ἀγκυλομήτεω<sup>AdjG</sup>  
nun now aber but als when doch indeed mir to|me gab gave des|Kronus of|Cronus Sohn son krumm|ratenden of|crooked|counsel

[294]	<b>κύδος</b> <sup>A</sup> ἀρέσθ' <b>AorMedInf</b>	ἐπὶ <b>Prp</b> <b>νησιῶν</b> <sup>D</sup> θαλάσση <b>D</b>	τ' <b>Pt</b> ἔλσαι <b>AorAktInf</b> Ἀχαιούς, <b>A</b>						
	Ruhm glory	zu nehmen to win an upon den Schiffen, ships,	dem Meer by sea und and zu treiben to drive						
[295]	<b>νήπιε</b> <sup>AdjV</sup> <b>μηκέτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>νοήματα</b> <sup>A</sup>	<b>φαῖν'</b> <b>PräAktImv</b> <b>ἐνί</b> <sup>Prp</sup> <b>δῆμω.</b> <sup>D</sup>						
	Tor fool	nicht mehr no longer diese these	Gedanken plans						
[296]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>Τρώων</b> <sup>G</sup> <b>ἐπι</b> <sup>G</sup> <b>πείσεται.</b> <b>FuM/P</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐάσω.</b> <b>FuAkt</b>						
	nicht not	denn for	jemand anyone der Troer of Trojans	wird sich überreden lassen. will be persuaded.					
[297]	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄγεθ'</b> <b>PräAktImv</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>πιω,</b> <b>AorAktKnj</b>	<b>πει</b> <sup>M/P</sup> <b>θώμεθα</b> <b>PräM/PKnj</b>	<b>πάντες.</b> <b>AdjN</b>					
	aber but	auf come	wie as	wohl ever	ich I	möge sagen, may say,	gehorchen wir let us obey	alle. all.	
[298]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δόρπον</b> <sup>A</sup> <b>έλεσθε</b> <b>AorMedImv</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>στρατὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τελέεσσι,</b> <b>D</b>						
	jetzt now	zwar indeed	Abendessen supper	nehmt take	über throughout	Heer army	in in	Abteilungen, complete,	
[299]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>φυλακῆς</b> <sup>G</sup> <b>μνήσασθε,</b> <b>AorMedImv</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐγρήγορθε</b> <b>PerAktImv</b>	<b>ἔκαστος.</b> <b>AdjN</b>						
	und and	der Wache of watch	erinnert euch, remember,	und and	seid wach be awake	jeder· each·			
[300]	<b>Τρώων</b> <sup>G</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>δέ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>κτεάτεσσιν</b> <sup>D</sup> <b>οὐ</b> <b>περφιάλως</b> <sup>Adv</sup> <b>άνι</b> <b>άζει,</b> <b>PräAkt</b>								
	der Troer of Trojans	aber but	wer who	mit Besitztümern with possessions	übermütig insolently	kränkt, afflicts,			
[301]	<b>συλλέξας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>λαοῖσι</b> <sup>D</sup> <b>δότω</b> <b>AorAktImv</b> <b>καταδημοβορῆσαι.</b> <b>AorAktInf</b>							
	zusammen gesammelt having gathered	habend for the folk	dem Volke give	gebe let him give	zum Volks fressen· to people devour·				
[302]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <b>τινὰ</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>βέλτερόν</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>ἐστιν</b> <sup>PräAkt</sup> <b>εἰπαυρέμεν</b> <b>AorAktInf</b>	<b>ἡ</b> <sup>Kon</sup> <b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἀχαιούς.</b> <b>A</b>						
	von denen of these	einen someone	besser better	ist is	zu genießen to enjoy	als than	doch indeed	Achaeans. Achaeans.	
[303]	<b>πρωῒ</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <b>πηγοῖοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>τεύχεσι</b> <sup>D</sup> <b>θωρῃ</b> <b>χθέντες</b> <sup>N</sup> <b>AorPas</b>								
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armored			
[304]	<b>νησιῶν</b> <sup>D</sup> <b>εἰπε</b> <sup>Prp</sup> <b>γλαφυρῆσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>εἰγέρομεν</b> <b>PräAkt</b>	<b>όξὺν</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ἄρηα.</b> <b>Pr</b>							
	den Schiffen to ships	bei upon	hohlen hollow	erregen wir we rouse	scharfen sharp	Ares. Ares.			
[305]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>έτεον</b> <sup>Adv</sup> <b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>ναῦφιν</b> <sup>D</sup> <b>ἀνέστη</b> <b>AorAkt</b>	<b>δίος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄχιλλεύς,</b> <b>N</b>							
	wenn if	aber but	wahr truly	bei beside	den Schiffen ships	trat auf rose	göttlicher divine	Achilleus, Achilles,	
[306]	<b>ἄλγιον</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>κέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐθέλησι</b> <sup>PräAktKnj</sup> <b>τῷ</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>ἔσσεται.</b> <b>FuM/P</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μιν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>γνωγέ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>						
	schmerzlicher more painful	wenn if	wohl ever	möge wollen may wish	ihm to him	wird sein· will be·	nicht not	ihn him	ich selbst I for my part
[307]	<b>φεύξομαι</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>πολέμου</b> <sup>G</sup> <b>δυσηχέος,</b> <b>AdjG</b>	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>μάλα</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀντην</b> <sup>Adv</sup>						
	werde fliehen I will flee	aus out of	des Krieges of war	übel tönenden, ill soundning,	sondern but	sehr very	entgegen face to face		

[308]	<b>στήσομαι</b> , <b>FuM/P</b>	ἢ <b>Kon</b> <b>κε<sup>Pt</sup></b> <b>φέ</b> <b>ρησι</b> <b>PräAktKnj</b> <b>μέ</b> <b>γα<sup>AdjA</sup></b> <b>κράτος</b> , <b>A</b>	werde stehen, I will stand,	oder or	wohl ever	trage möge may bring	große great	Kraft, might,	wahrlich indeed	wohl ever	möchte tragen lich. I might prevail.		
[309]	<b>ξυνός</b> <b>AdjN</b>	<b>Ε</b> <b>νυάλι</b> <b>ος</b> , <b>N</b> <b>καί</b> <b>Kon</b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>κτανέ</b> <b>οντα<sup>A</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>κα</b> <b>τέκτα.</b> <b>AorAkt</b>	gemeinsam common	Enyalios, Enyalios,	und and	auch also	tötenden seienden killing		tötete er. slew.				
[310]	<b>ώς</b> <b>Adv</b>	<b>Ἐ</b> <b>κτωρ<sup>N</sup></b> <b>ἀγόρευ'</b> , <b>ImpAkt</b>	so thus	Hektor Hector		redete, spoke,	ἐπὶ <b>Prp</b>	δὲ <b>Pt</b> <b>Τρῶ</b> <b>ες<sup>N</sup></b> <b>κελά</b> <b>δησαν</b> <b>AorAkt</b>	darauf upon	aber but	Troer Trojans	riefen laut shouted	
[311]	<b>νήπιοι.</b> <b>AdjN</b>	<b>ἐ</b> <b>κ</b> <b>ρ</b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>σφεων<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>φρένας<sup>A</sup></b> <b>εἴλετο</b> <b>AorMed</b>	törliche- foolish-	aus out of	denn for	ihrer their	Sinne minds	nahm sich took	<b>Παλλὰς<sup>N</sup></b> <b>A</b> <b>θήνη.</b> <b>N</b>	Pallas Pallas	Athena. Athena.		
[312]	<b>Ἐκτορι</b> <b>D</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐ</b> <b>πήνη</b> <b>σαν</b> <b>AorAkt</b> <b>κακά</b> <b>AdjA</b> <b>μητιό</b> <b>ωντι</b> , <b>D</b> <b>PräAkt</b>	dem Hector to Hector	zwar indeed	denn for	priesen they approved	schlimme evil	planend seienden, planning,					
[313]	<b>Πουλυδά</b> <b>μαντι</b> <b>D</b> <b>δ'</b> <b>Pt</b> <b>ἄρ</b> <b>Pt</b> <b>ού</b> <b>Pt</b> <b>τις<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>ὸς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἐσθλήν</b> <b>AdjA</b> <b>φράζετο</b> <b>ImpM/P</b> <b>βουλήν.</b> <b>A</b>	dem Polydamas to Polydamas	aber but	doch then	nicht not	jemand anyone	der who	gute good	bedachte sich was pointing out	Rat. counsel.			
[314]	<b>δόρπον</b> <b>A</b>	<b>ἐ</b> <b>πειθ'</b> <b>Pt</b> <b>εἴ</b> <b>λοντο</b> <b>AorMed</b> <b>κα</b> <b>τὰ</b> <b>Prp</b> <b>στρατόν.</b> <b>A</b> <b>αὐτὰρ</b> <b>Kon</b> <b>Α</b> <b>χαιοὶ</b> <b>N</b>	Abendessen supper	danach then	nahmen sie took	über throughout	Heer- army-	aber but		Achaeer Achaeans			
[315]	<b>παννύχι</b> <b>οι</b> <b>AdjN</b>	<b>Πά</b> <b>τροκλον</b> <b>A</b> <b>ἀνεστενά</b> <b>χοντο</b> <b>ImpM/P</b> <b>γο</b> <b>ῶντες.</b> <b>N</b> <b>PräAkt</b>	die ganze Nacht all night	Patroklos Patroklos	stöhnten sie auf were groaning		wehklagend. lamenting.						
[316]	<b>τοῖσι</b> <b>D</b> <b>Pr</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b>	<b>Πηλεί</b> <b>δης<sup>N</sup></b> <b>ἀδι</b> <b>νοῦ</b> <b>AdjG</b> <b>ἐ</b> <b>ξῆρχε</b> <b>ImpAkt</b> <b>γό</b> <b>οιο<sup>G</sup></b>	diesen to them	aber but	Peleides	dichten of thick	hob lan was leading	der Klage lament					
[317]	<b>χεῖρας</b> <b>A</b> <b>ἐπ'</b> <b>Prp</b>	<b>ἀνδροφό</b> <b>νους<sup>AdjA</sup></b> <b>θέμε</b> <b>νος<sup>N</sup></b> <b>AorMed</b> <b>στή</b> <b>θεσσιν</b> <b>D</b> <b>ἐ</b> <b>ταίρου</b> <b>G</b>	Hände hands	auf upon	mann tötende man slaying	gelegt habend having set	auf die Brust on chest	auf die Brust on chest	des Gefährten of companion				
[318]	<b>πυκνὰ</b> <b>AdjA</b>	<b>μά</b> <b>λα</b> <b>Adv</b> <b>στενά</b> <b>χων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ώς</b> <b>Kon</b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>λίς<sup>N</sup></b> <b>ἡ</b> <b>ὑγέ</b> <b>νειος</b> , <b>AdjN</b>	dicht thickly	sehr very	seufzend groaning	wie as	auch also	Löwe lion	schön mähniger, fair maned,				
[319]	<b>ῷ</b> <b>D</b> <b>Pr</b>	<b>ρά</b> <b>Pt</b> <b>θ'</b> <b>Pt</b> <b>ὑ</b> <b>πὸ</b> <b>Prp</b> <b>σκύ</b> <b>μνους<sup>A</sup></b> <b>ἐλα</b> <b>φηβόλος</b> <b>AdjN</b> <b>ἀρπάση</b> <b>AorAktKnj</b> <b>ἀνὴρ</b> <b>N</b>	dem for whom	ja then	auch and	unter by	Junge whelps	Hirsch jäger deer slaying	raffel möge may snatch	Mann man			
[320]	<b>ύλης</b> <b>G</b>	<b>ἐ</b> <b>κ</b> <b>πυκι</b> <b>νῆς.</b> <b>AdjG</b> <b>ὸ</b> <b>N</b> <b>Pr</b> <b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>τ'</b> <b>Pt</b> <b>ἀχνυται</b> <b>PräM/P</b> <b>ὔστερος</b> <b>AdjN</b> <b>ἐλθών</b> , <b>N</b> <b>AorSAkt</b>	des Waldes of wood	aus out of	dichten- thick-	der who	aber but	auch also	schmerzt sich grieves	später later	gekommen seiend, having come,		
[321]	<b>πολλὰ</b> <b>AdjA</b>	<b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>τ'</b> <b>Pt</b> <b>ἄγκε</b> <b>A</b> <b>ἐ</b> <b>πῆλθε</b> <b>AorAkt</b> <b>μετ'</b> <b>Prp</b> <b>ἀνέρος</b> <b>G</b> <b>ἴχνι</b> <b>'A</b> <b>ἐ</b> <b>ρευνῶν</b> <b>N</b> <b>PräAkt</b>	viele many	aber but	auch also	Schluchten ravines	ging hinüber he went over	nach among	des Mannes of man	Spuren tracks	forschend searching		

[322]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>ποθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>έξεύ</b> <b>ροι·</b> <sup>AorAktOp</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>δρι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὺς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χόλος</b> <sup>N</sup>	<b>αἱρεῖ·</b> <sup>PräAkt</sup>
	ob if	irgendwoher anywhere	möchte ausfinden- he might find out-	sehr very	denn for	bitterer sharp	Zorn anger
[323]	<b>ως</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>βαρύ</b> <sup>Adv</sup>	<b>στενά</b> <sup>χων</sup> <sup>N</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>μετε</b> <sup>φώνεε</sup> <sup>ImpAkt</sup>	<b>Μυρμιδό</b> <sup>N</sup>	<b>νεσσιν.</b> <sup>D</sup>	
	so thus	er he	schwer heavily	seufzend groaning	sprach unter was speaking	den Myrmidonen- to Myrmidons-	
[324]	<b>ὦ</b> <sup>iJ</sup> <b>πόποι</b> <sup>iJ</sup>	<b>η</b> <sup>Pt</sup> <b>ρό</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλι</b> <sup>ov</sup> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔπος</b> <sup>A</sup>	<b>ἐκβαλον</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ήματι</b> <sup>D</sup>	<b>κείνω</b> <sup>AdjD</sup>	
	o oh	wehe alas	wahrlich indeed	doch then	vergleiches idle	Wort word	warf ich aus I spoke am on day
[325]	<b>θαρσύ</b> <sup>N</sup>	<b>νων</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἵρωα</b> <sup>A</sup>	<b>Με</b> <sup>N</sup> <b>νοίτιον</b> <sup>A</sup>	<b>έν</b> <sup>Prp</sup>	<b>μεγά</b> <sup>N</sup> <b>ροισι.</b> <sup>D</sup>
	ermutigend encouraging		den Helden hero	Menoitios	in in	den Hallens-	
[326]	<b>φῆν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>Οπό</b> <sup>N</sup>	<b>εντα</b> <sup>A</sup> <b>πε</b> <sup>ρικλυτὸν</sup> <sup>AdjA</sup>	<b>υἱὸν</b> <sup>A</sup> <b>ά</b> <sup>παξειν<sup>FuAktInf</sup></sup>		
	sagte lich II said	aber but	ihm to him	nach into	Opus Oopus	viel berühmten very famous	Sohn son
							zurück zu führen to lead home
[327]	<b>Ἴλιον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐκπέ</b> <sup>N</sup> <b>ρσαντα,</b> <sup>A</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>λα</b> <sup>N</sup> <b>χόντα</b> <sup>A</sup>	<b>ΑορSAkt</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>ληίδος</b> <sup>G</sup>	<b>αῖσαν.</b> <sup>A</sup>
	Ilion Ilion	ausgeplündert habend, having sacked,		erlangt habend having gotten		auch and	der Beute of booty Anteil. share.
[328]	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>ἄνδρεσσι</b> <sup>D</sup>	<b>νο</b> <sup>N</sup> <b>ήματα</b> <sup>A</sup>	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τε</b> <sup>N</sup> <b>λευτῷ.</b> <sup>PräAkt</sup>	
	aber but	nicht not	Zeus Zeus	den Männern for men	Gedanken plans	alle all	vollendet· brings to pass-
[329]	<b>ἄμφω</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πέ</b> <sup>N</sup>	<b>πρωται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>ό</b> <sup>N</sup> <b>μοίην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>γαῖαν</b> <sup>A</sup> <b>ἐ</b> <sup>N</sup> <b>ρεῦσαι</b> <sup>AorAktInf</sup>		
	beide both	denn indeed	ist zugeteilt has been fated	gleiche same	Erde earth	zu bedecken to cover	
[330]	<b>αὐτοῦ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐ</b> <sup>N</sup> <b>νὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τροί</b> <sup>N</sup>	<b>η,</b> <sup>D</sup> <b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>έμε</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>νοστή</b> <sup>N</sup> <b>σαντα</b> <sup>A</sup>	<b>ΑορAkt</b>
	ebenda right there	in in	Troia, Troy,	da since	auch nicht nor	mech me	heimgekehrt habend having returned
[331]	<b>δέξεται</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>έν</b> <sup>Prp</sup>	<b>μεγά</b> <sup>N</sup> <b>ροισι</b> <sup>D</sup>	<b>γέ</b> <sup>N</sup> <b>ρων</b> <sup>N</sup> <b>ι</b> <sup>N</sup> <b>ππηλάτα</b> <sup>N</sup>	<b>Πηλεὺς</b> <sup>N</sup>		
	wird empfangen will receive	in in	den Hallen halls	Greis old man	Pferde lenker horse driving	Peleus Peleus	
[332]	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>Θέ</b> <sup>N</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>μή</b> <sup>N</sup> <b>τηρ,</b> <sup>N</sup>	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτοῦ</b> <sup>Adv</sup>	<b>γαῖα</b> <sup>N</sup> <b>κα</b> <sup>N</sup> <b>θέξει.</b> <sup>FuAkt</sup>		
	noch nor	Thetis Thetis	Mutter, mother,	sondern but	ebendorf right there	Erde earth	wird halten. will hold.
[333]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>επει</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>Πά</b> <sup>N</sup> <b>τροκλε</b> <sup>V</sup>	<b>σεῦ</b> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ύστερος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰμ'</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γαῖαν,</b> <sup>A</sup>	
	nun now	aber but	da since	nun then	Patroklos Patroklos	deiner of you	später later
							gehejch I go
[334]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>πρὶν</b> <sup>Kon</sup>	<b>κτερι</b> <sup>ω</sup> <sup>FuAkt</sup>	<b>πρὶν</b> <sup>Kon</sup>	<b>γ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἐκτορος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐνθάδ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐ</b> <sup>N</sup> <b>νεῖκαι</b> <sup>AorSAktInf</sup>	
	nicht not	dich you	bevor before	bestatten werde lich I will bury	bevor before	ja at least	Hektors of Hector hier here
							bringen zu to bring
[335]	<b>τεύχεα</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κεφαλὴν</b> <sup>A</sup>	<b>μεγα</b> <sup>θύμου</sup> <sup>AdjG</sup>	<b>σοῖο</b> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <b>φο</b> <sup>N</sup> <b>νηος.</b> <sup>G</sup>		
	Rüstungen arms	und and	Kopf head	des großherzigen of great souled	deines of your	Mörders- slayer:	

[336]	<b>δώδεκα</b> Adj	<b>δὲ</b> Pt	<b>προπάροιθε</b> Adv	<b>πυρῆς</b> G	<b>ἀπόδειροτο</b>	<b>μήσω</b> FuAkt
	zwölf twelve	aber but	vor before	des Scheiterhaufens of pyre	Hals abschneiden werde lich I will cut throats	
[337]	<b>Τρώων</b> G	<b>ἀγλαῖ</b> AdjA	<b>τέκνα</b> A	<b>σε θευν</b> G	<b>πρ κταμένοιο</b> G	<b>ΑορΜed χολωθείς.</b> N
	der Troer of Trojans	herrliche splendid	Kinder children	deiner of you	getötet seienden of having been killed	erzürnt geworden. having been angered.
[338]	<b>τόφρα</b> Adv	<b>δὲ</b> Pt	<b>μοι</b> D	<b>παρὰ</b> Prp	<b>νησοὶ</b> D	<b>κορωνίστι</b> AdjD
	solange meanwhile	aber but	mir to me	bei beside	den Schiffen the ships	schnabel  bugigen curved beaked
						<b>κείσεαι</b> FuMed
						<b>αὕτως,</b> Adv
[339]	<b>ἀμφὶ</b> Prp	<b>δὲ</b> Pt	<b>σὲ</b> A	<b>πρ τρωαῖ</b> N	<b>καὶ</b> Kon	<b>Δαρδανίδες</b> N
	um around	aber but	dich you	Troerinnen Trojan women	und and	Dardanierinnen Dardanian women
						<b>βαθύκολποι</b> AdjN
						tief busige deep bosomed
[340]	<b>κλαύσονται</b> FuMed	<b>νύκτας</b> A	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἡματατά</b> A	<b>δάκρυχεουσαι,</b> N
	weinen werden they will weep	Nächte nights	und and	auch also	Tags days	Tränen tear
						gießend, pouring,
[341]	<b>τὰς</b> ArtA	<b>αὐτοὶ</b> N	<b>πρ καμόμεσθα</b> AorMed	<b>βίηφι</b> D	<b>τε</b> Pt	<b>δουρὶ</b> D
	die those	selbst we ourselves	erkämpft haben wir we labored	mit Gewalt by force	und and	mit Speer with spear
						und and
						langem long
[342]	<b>πιείρας</b> AdjA	<b>πέρθοντε</b> N	PräAkt	<b>πόλεις</b> A	<b>μερόπιων</b> AdjG	<b>ἀνθρώπων.</b> G
	reiche rich	verwüstend seien sacking		Städte cities	der Sterblichen of mortal	Menschen. of men.
[343]	<b>ὡς</b> Adv	<b>εἰπών</b> N	AorAkt	<b>ἔταροισιν</b> D	<b>ἐκέλετο</b> AorMed	<b>δῖος</b> AdjN
	so thus	gesagt habend having spoken		den Gefährten to companions	rief auf was calling	göttliche godlike
						Achilleus Achilles
[344]	<b>ἀμφὶ</b> Prp	<b>πυρὶ</b> D	<b>στῆσαι</b> AorAktInf	<b>τρίποδα</b> A	<b>μέγαν,</b> AdjA	<b>ὅφρα</b> Kon
	um das around	Feuer the fire	aufzustellen to set	Dreifuß tripod	großen, great,	damit so that
						möglichst rash most swiftly
[345]	<b>Πάτροκλον</b> A	<b>λούσειαν</b> AorAktOp		<b>ἄπο</b> Prp	<b>βρότον</b> A	<b>αιματόεντα.</b> AdjA
	Patroklos Patroklos	waschen möchten sie might wash		von away	Blut gore	blut triefendes. blood stained.
[346]	<b>οἱ</b> N	<b>δὲ</b> Pt	<b>λοετροχόου</b> AdjA	<b>τρίποδα</b> A	<b>ἴστασαν</b> ImpAkt	<b>ἐν</b> Prp
	die who	aber but	Bad gießenden bath pouring	Dreifuß tripod	stellten sie auf were setting	πυρὶ D
						auf in
						dem Feuer the fire
						glühenden, blazing,
[347]	<b>ἐν</b> Prp	<b>δ'</b> Pt	<b>ἄρπτ</b> Ū	<b>ὕδωρ</b> A	<b>ἔχειν</b> ImpAkt	<b>ὑπὸ</b> Prp
	hinein in	aber but	doch then	Wasser water	gossen sie, were pouring,	unter under
						aber but
						Hölzer logs
						brannten sie were kindling
						genommen habend. having taken.
[348]	<b>γάστρην</b> A	<b>μὲν</b> Pt	<b>τρίποδος</b> G	<b>πῦρ</b> N	<b>ἄμφεπε,</b> ImpAkt	<b>θέρμετο</b> ImpM/P
	Bauch belly	zwar but	des Dreifußes of tripod	Feuer fire	um spielte, was surrounding,	erwärmte sich was heated
						aber but
						Wasser- water.
[349]	<b>αὐτὰρ</b> Kon	<b>ἐπει</b> Kon	<b>δὴ</b> Pt	<b>ζέσσεν</b> AorAkt	<b>ὕδωρ</b> N	<b>ἐνὶ</b> Prp
	aber but	als when	ja indeed	kochte boiled	das Wasser water	in in
						glänzendem gleaming
						Erz, bronze,

[350]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τότε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>λοῦσάν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ήλει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ψων</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>λίπ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐλαίῳ</b> , <sup>D</sup>
	and and	dann then ja indeed	wuschen washed	und and auch also	salbten sie anointed
[351]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ῳ</b>	<b>τειλάς</b> <sup>A</sup>	<b>πλῆσαν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἀλείφατος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐννεώροιο.</b> <sup>AdjG</sup>
	in in aber but	Wunden wounds	füllten sie filled	mit Salbe of unguent	neubereiteten: of newly made:
[352]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>λεχέεσσι</b> <sup>D</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>θέντες</b> <sup>N</sup>	<b>εἰσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>λιτὶ</b> <sup>AdjD</sup> <b>κάλυψαν</b> <sup>AorAkt</sup>	
	in in Lagern the beds	aber but gesetzt habend having placed	feinen with clean	schlichten with plain	bedeckten sie covered
[353]	<b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>πόδας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>κεφαλῆς</b> , <sup>G</sup>	<b>καθύπερθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φάρει</b> <sup>D</sup>	<b>λευκῷ.</b> <sup>AdjD</sup>
	bis zu den Füßen feet	out from von dem Haupt, of head,	darüber above	aber but mit Tuch with cloth	weißem. white.
[354]	<b>παννύχιοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πόδας</b> <sup>A</sup>	<b>ταχὺν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀμφ' Ἀχιλῆα</b> <sup>A</sup>
	die ganze Nacht all night	zwar indeed	danach then an den Füßen feet	schnellen swift	um around Achilles Achilleus
[355]	<b>Μυρμιδόνες</b> <sup>N</sup>	<b>Πάτροκλον</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνεστενάχοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>γοῶντες.</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	Myrmidonen Myrmidons	Patroklos Patroklos	stöhnten sie auf were groaning	wehklagend seiend· lamenting·	
[356]	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἢ</b> <sup>H</sup> <b>ἡρην</b> <sup>A</sup>	<b>προσέειπε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>κασιγνήτην</b> <sup>A</sup>	<b>ἄλοχόν</b> <sup>A</sup>	<b>τε-</b> <sup>Pt</sup>
	Zeus Zeus aber but Hera Hera	sprach jan addressed	Schwester sister	Gattin wife	und· and·
[357]	<b>ἔπρηξας</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>βοῶπις</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἡρη</b> <sup>N</sup>
	hast du durchgesetzt you achieved	und and dann then	rinder äugige ox eyed	herrliche august	Hera Hera
[358]	<b>ἀνστήσασ'</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>Ἀχιλῆα</b> <sup>A</sup>	<b>πόδας</b> <sup>A</sup>	<b>ταχύν.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ρά</b> <sup>Pt</sup> <b>νῦ</b> <sup>Pt</sup> <b>σεῖο</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>
	aufgerichtet habend having raised	Achilles Achilles	an den Füßen feet	schnellen· swift·	wahrlich indeed doch then nun deiner of you
[359]	<b>ἔξ</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτῆς</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>έγενοντο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>κάρη</b> <sup>D</sup>	<b>κομόωντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>Ἄχαιοί.</b> <sup>N</sup>
	aus from von dir selbst her self	wurden sie became	am Haupt head	haar lang tragend hair wearing	Achaeans. Achaeans.
[360]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἢ</b> <sup>H</sup> <b>μείβετ'</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>βοῶπις</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἡρη</b> <sup>N</sup>
	ihn him aber but antwortete answered	danach then	rinder äugige ox eyed	herrliche august	Hera Hera
[361]	<b>αἰνότατε</b> <sup>AdjSupV</sup>	<b>Κρονίδην</b> <sup>V</sup>	<b>ποῖον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μῦθον</b> <sup>A</sup> <b>ἔειπες.</b> <sup>AorAkt</sup>
	schrecklichster most dread	Kronide son of Cronus	welchen what kind	den the	Spruch word sagtest du. you said.
[362]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup> <b>πού</b> <sup>Adv</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μέλλει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>βροτὸς</b> <sup>N</sup> <b>ἀνδρὶ</b> <sup>D</sup> <b>τε</b> <sup>λέσσαι,<sup>AorAktInf</sup></sup>
	und and zwar at least indeed perhaps	ja wohl someone	irgendeiner someone	ist im Begriff is about to	Sterblicher mortal einem Mann to a man vollbringen zu, to accomplish,
[363]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θυητός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐστι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόσα</b> <sup>AdjA</sup> <b>μήδεα</b> <sup>A</sup> <b>οἶδε.</b> <sup>PerAkt</sup>
	der who eben sterblich mortal	und and ist is	auch and nicht not	so viele so many	Pläne plans weiß. knows.

[364]	<b>πῶς</b> <sup>δή</sup> <sub>N</sub> <b>ἐγώ</b> <sup>γ', N</sup> <b>πρὶ</b> <sup>ν</sup> <b>φημι</b> <sub>PräAkt</sub> <b>θεάων</b> <sup>G</sup> <b>έμμεν</b> <sub>PräAktInf</sub> <b>ἀρίστη,</b> <b>AdjNSup</b>	wie/ja how indeed ich doch, I at least, die who behauptelich I say der Göttinnen of goddesses zu sein to be beste, best,
[365]	<b>ἀμφότερον</b> <sup>Adv</sup> <b>γενεῖ</b> <sup>ἡ</sup> <sub>D</sub> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sub>Kon</sub> <b>οὐνεκα</b> <sub>Kon</sub> <b>σὴ</b> <sup>N</sup> <b>παρά</b> <b>κοιτίς</b> <sup>N</sup>	beides hin both an Abstammung by birth und auch and weil because deine your Ehefrau consort
[366]	<b>κέκλημαι</b> <sub>PerM/P</sub> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πᾶσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>μετ'</b> <sub>Prp</sub> <b>ἀθανάτοισιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀνάσσεις</b> , <b>PräAkt</b>	bin genanntlich, I am called, du you aber but allen to all unter among den Unsterblichen immortals herrschst du, you rule,
[367]	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅψελον</b> <sub>AorAktOp</sub> <b>Τρώεσσι</b> <sup>D</sup> <b>κοτεσσαμένη</b> <sup>N</sup> <b>ΑορMed</b> <b>κακὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>ράψαι</b> <sub>AorAktInf</sub>	nicht not möchte/jich doch would that den Troern to Trojans zürnend seiend having been angry Schlimmes evils ersinnen zu to devise
[368]	<b>ὡς</b> <sup>Adv</sup> <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλλήλους</b> <sup>A</sup> <b>ἄγορευον.</b> <b>ImpAkt</b>	so thus sie zwar solches such things zueinander toward einander one another redeten sie. redeten speaking.
[369]	<b>Ἡφαῖστος</b> <sup>G</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἴκανε</b> <sub>ImpM/P</sub> <b>δόμον</b> <sup>A</sup> <b>Θέτις</b> <sup>N</sup> <b>ἀργυρόπεζα</b> <sup>AdjN</sup>	des Hephaestos aber gelangte sie zum Haus Thetis silber füßige of Hephaestus but came house Thetis silver footed
[370]	<b>ἄφθιτον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀστερόεντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>μεταπρεπές</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀθανάτοισιν</b> <sup>AdjD</sup>	unvergängliches imperishable stern funkelndes starry heraus ragendes distinguished bei den Unsterblichen to immortals
[371]	<b>χάλκεον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὄν</b> <sup>A</sup> <b>ρό</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>ποιήσατο</b> <sub>AorMed</sub> <b>κυλλοποδίων.</b> <sup>AdjN</sup>	bronzenes, brazen, den which doch then selbst himself machte sich made krumm füßiger. club footed.
[372]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>πρό</b> <sup>δέ</sup> <sub>Pt</sub> <b>εὗρ</b> <sup>'</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>ἰδρώοντα</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ἐλισσόμενον</b> <sup>A</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>φύσας</b> <sup>A</sup>	ihn him aber but fand sie found schwitzend seienden sweating sich windend seienden turning um around Blasen bälge bellows
[373]	<b>σπεύδοντα</b> <sup>A</sup> <b>τρίποδας</b> <sup>A</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐείκοσι</b> <sup>Adj</sup> <b>πάντας</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔτευχεν</b> <sub>ImpAkt</sub>	eilend seien· hastening· Drei füße tripods denn for zwanzig twenty alle all fertigte er was making
[374]	<b>ἐστάμενοι</b> <sub>PerM/PlInf</sub> <b>περι</b> <sup>Prp</sup> <b>τοῖχον</b> <sup>A</sup> <b>ἐϋσταθέος</b> <sup>AdjG</sup> <b>μεγάροιο</b> , <sup>G</sup>	zum Stehen sein to stand um around die Wand wall der wohl gefügten of well set der Halle, of hall,
[375]	<b>χρύσεα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σφ'</b> <sup>A</sup> <b>ὑπό</b> <sup>Prp</sup> <b>κύκλα</b> <sup>A</sup> <b>εἰκάστω</b> <sup>AdjD</sup> <b>πυθμένι</b> <sup>D</sup> <b>θῆκεν,</b> <b>AorSAkt</b>	goldene golden aber but sie them unter under Räder wheels jedem to each Sockel base setzte er, set,
[376]	<b>ὅφρα</b> <sub>Kon</sub> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>αὐτόματοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>θεῖον</b> <sup>AdjA</sup> <b>δυσαίατ'</b> <sub>AorAktOp</sub> <b>ἀγῶνα</b> <sup>A</sup>	damit so that ihm selbst bewegliche self moving göttlichen divine hingehen möchten might go Versammlung assembly
[377]	<b>ἡδονή</b> <sub>Kon</sub> <b>αὖτις</b> <sup>Adv</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>δῶμα</b> <sup>A</sup> <b>νεοίατο</b> <sub>PräM/POp</sub> <b>θαῦμα</b> <sup>A</sup> <b>ἰδέσθαι.</b> <b>AorMedInf</b>	und and wieder again zum toward Haus house heimkehren möchten might return Wunder wonder zu sehen. to see.

[378] οἱ <sup>N</sup> Pr δὲ <sup>Pt</sup> ἢ τοι <sup>Pt</sup> τό σσον <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔχον <sup>ImpAkt</sup> τέλος, <sup>A</sup> die aber zwar sol viel which but so much zwar at least hatten sie which indeed End, ears zwar indeat least had end, noch yet	οὐατα <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup>	aber nicht noch but not yet
[379] δαιδάλε <sup>A</sup> προσέ <sup>AdjA</sup> κειτο <sup>ImpM/P</sup> τά <sup>ArtA</sup> ὥρτυε <sup>ImpAkt</sup> κόπτε <sup>ImpAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δεσμούς. <sup>A</sup> kunst vollen lagen dazu· diese doch richtete er, curiously wrought lay upon· those then was fitting, Fesseln. fastenings.	προσέ <sup>AdjA</sup> κειτο <sup>ImpM/P</sup> τά <sup>ArtA</sup> ὥρτυε <sup>ImpAkt</sup> κόπτε <sup>ImpAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δεσμούς. <sup>A</sup>	
[380] ὅφρ <sup>Kon</sup> ὅ <sup>N</sup> Pr γε <sup>Pt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> Pr ἐπο <sup>V</sup> νεῖτο <sup>ImpM/P</sup> ιδούη <sup>AdjD</sup> πραπίδεσσι, <sup>D</sup> während der doch dieses arbeitete er sich was toiling while who at least these things was toiling with knowing Sinnen, with wits,	ὅφρ <sup>Kon</sup> ὅ <sup>N</sup> Pr γε <sup>Pt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> Pr ἐπο <sup>V</sup> νεῖτο <sup>ImpM/P</sup> ιδούη <sup>AdjD</sup> πραπίδεσσι, <sup>D</sup>	
[381] τόφρα <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr έγγύθεν <sup>Adv</sup> ἥλθε <sup>AorSAkt</sup> Θε <sup> α</sup> <sup>N</sup> θέτις <sup>N</sup> ἀργυρό <sup>P</sup> πεζα <sup>AdjN</sup> solange ihm aus der Nähe kam sie kam meanwhile to him from near Götter Göttin goddess Thetis Thetis silver füßige. silver footed.	τόφρα <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr έγγύθεν <sup>Adv</sup> ἥλθε <sup>AorSAkt</sup> Θε <sup> α</sup> <sup>N</sup> θέτις <sup>N</sup> ἀργυρό <sup>P</sup> πεζα <sup>AdjN</sup>	
[382] τὴν <sup>A</sup> Pr δὲ <sup>Pt</sup> οἱδε <sup>AorSAkt</sup> προμολοῦσσα <sup>N</sup> sie aber sah sie her but saw herbei gekommen seiend herbei gekommen having come forward herbei gekommen shining veiled	τὴν <sup>A</sup> Pr δὲ <sup>Pt</sup> οἱδε <sup>AorSAkt</sup> προμολοῦσσα <sup>N</sup> sie aber sah sie her but saw herbei gekommen seiend herbei gekommen having come forward herbei gekommen shining veiled	
[383] καλή, <sup>AdjN</sup> τὴν <sup>A</sup> Pr ὡ πιστε <sup>AorAkt</sup> περικλυτός <sup>AdjN</sup> ἀμφιγήνεις. <sup>AdjN</sup> schöne, fair, die vermählte er her wedded viel berühmte ver famous doppel gekrümmte· lame both legs·	καλή, <sup>AdjN</sup> τὴν <sup>A</sup> Pr ὡ πιστε <sup>AorAkt</sup> περικλυτός <sup>AdjN</sup> ἀμφιγήνεις. <sup>AdjN</sup>	
[384] ἐν <sup>Prp</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr φῦ AorAkt χειρὶ <sup>D</sup> ἐπος <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> ἔφατ <sup>'</sup> <sup>ImpM/P</sup> ἔκ <sup>Prp</sup> τ <sup>Pt</sup> ὄνο <sup>M</sup> μαζε. <sup>ImpAkt</sup> in und doch ihr legte mit der Hand Wort und sprach sie and and then to him put with hand word and was saying in and doch then to him legte mit der Hand Wort und sprach sie and and then to him put with hand word and was saying heraus und benannte sie: out and was naming	ἐν <sup>Prp</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr φῦ AorAkt χειρὶ <sup>D</sup> ἐπος <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> ἔφατ <sup>'</sup> <sup>ImpM/P</sup> ἔκ <sup>Prp</sup> τ <sup>Pt</sup> ὄνο <sup>M</sup> μαζε. <sup>ImpAkt</sup>	
[385] τίπτε <sup>Adv</sup> Θέτι <sup>V</sup> τανύ <sup>AdjV</sup> πεπλε <sup>AorAkt</sup> ικάνεις <sup>PräAkt</sup> ήμέτε <sup>T</sup> ρον <sup>AdjA</sup> δῶ <sup>A</sup> warum Thetis lang schleierige long robed kommst du an you come unser our Haus house	τίπτε <sup>Adv</sup> Θέτι <sup>V</sup> τανύ <sup>AdjV</sup> πεπλε <sup>AorAkt</sup> ικάνεις <sup>PräAkt</sup> ήμέτε <sup>T</sup> ρον <sup>AdjA</sup> δῶ <sup>A</sup>	
[386] αἰδοί <sup>H</sup> AdjN τε <sup>Pt</sup> φίλη <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> πάρος <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>Pr</sup> θαμίζεις. <sup>PräAkt</sup> ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst du. revered and dear and formerly at least indeed not at all you visit.	αἰδοί <sup>H</sup> AdjN τε <sup>Pt</sup> φίλη <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> πάρος <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>Pr</sup> θαμίζεις. <sup>PräAkt</sup>	
[387] ἀλλ <sup>Kon</sup> ἔπει <sup>O</sup> προτέρω <sup>AdvKmp</sup> τοι <sup>D</sup> aber folge du weiter, so that dir neben Gast geschenke aufstell e lich. but follow farther, so that you beside guest gifts I may set.	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἔπει <sup>O</sup> προτέρω <sup>AdvKmp</sup> τοι <sup>D</sup> aber folge du weiter, so that dir neben Gast geschenke aufstell e lich. but follow farther, so that you beside guest gifts I may set.	
[388] ὡς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνή <sup>S</sup> σασσα <sup>N</sup> so thus doch gesprochen habend having spoken πρόσω <sup>Adv</sup> ἄγε <sup>PräAkt Imv</sup> δῖα <sup>AdjN</sup> θεάων. <sup>G</sup> thus then then gesprochen habend having spoken vorwärts forward führe come göttliche divine der Göttinnen. aufgoddesses.	ὡς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνή <sup>S</sup> σασσα <sup>N</sup> so thus doch gesprochen habend having spoken πρόσω <sup>Adv</sup> ἄγε <sup>PräAkt Imv</sup> δῖα <sup>AdjN</sup> θεάων. <sup>G</sup>	
[389] τὴν <sup>A</sup> Pr μὲν <sup>Pt</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup> καθεισεν <sup>AorAkt</sup> ἐπί <sup>Prp</sup> θρόνου <sup>G</sup> ἀργυροήλου <sup>AdjG</sup> sie zwar danach setzte er auf den Thron silver genagelten her at least then set upon of throne silver nailed	τὴν <sup>A</sup> Pr μὲν <sup>Pt</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup> καθεισεν <sup>AorAkt</sup> ἐπί <sup>Prp</sup> θρόνου <sup>G</sup> ἀργυροήλου <sup>AdjG</sup>	
[390] καλοῦ <sup>AdjG</sup> δαιδαλέου <sup>AdjG</sup> ὑπό <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θρῆνυς <sup>N</sup> ποσὶν <sup>D</sup> ἦνει <sup>ImpAkt</sup> schönen kunst vollen- unter aber Schemel den Füßen war· of fair of cunning· under but footstool at feet was·	καλοῦ <sup>AdjG</sup> δαιδαλέου <sup>AdjG</sup> ὑπό <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θρῆνυς <sup>N</sup> ποσὶν <sup>D</sup> ἦνει <sup>ImpAkt</sup>	
[391] κέκλετο <sup>AorMed</sup> δέ <sup>Pt</sup> Ἡφαιστον <sup>A</sup> κλυτο <sup>V</sup> τέχνη <sup>AdjA</sup> εἴπει <sup>AorSAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> μῆθον. <sup>A</sup> riefler called aber Hephaistos ruhm kunstfertigen famed in craft sprach er said auch and Wort· called but Hephaestus famed in craft sprach er said and word·	κέκλετο <sup>AorMed</sup> δέ <sup>Pt</sup> Ἡφαιστον <sup>A</sup> κλυτο <sup>V</sup> τέχνη <sup>AdjA</sup> εἴπει <sup>AorSAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> μῆθον. <sup>A</sup>	

[392]	<b>Ἡφαιστοῦ πρόμολ'</b>	AorAktImv	<b>Ὥδε. Adv Θέτις οὐ Pt τι Pr</b>	Hierher- Thetis nun etwas deiner bedarf sie. has need.	<b>σεῖο G Pr χατίζει. PräAkt</b>	
	Hephaistos Hephaestus	kommen/her come forth	hierher- thus: Thetis	nun now	etwas something deiner of you	
[393]	<b>τὴν A Pr δ' Pt ἡ μείβετ' ImpM/P</b>		<b>ἔπειτα Adv περικλυτὸς AdjN</b>	danach then viel berühmte very famous	<b>ἀμφιγύη ήεις. AdjN</b>	
	ih her	aber but	antwortete answered		doppel gekrümmte- lame both legs.	
[394]	<b>ἢ Pt ρά Pt νῦ Pt μοι D Pr δεινή AdjN τε Pt καὶ Kon αἰδοί η AdjN θεὸς N</b>		<b>ἔνδον, Adv</b>	wahrlich indeed doch nun mir to me	furchtbare dread und and auch also ehrwürdige revered Göttin god drinnen, within,	
	die who	me	rettete saved	als when	mich me	
[395]	<b>ἥ N Pr μ' A Pr ἐσάωσ' AorAkt ὅτε Kon μ' A Pr ἄλγος N ἀφίκετο AorSMed</b>		<b>τῆλε Adv πεσόντα A AorSAkt</b>	erreichte mich came	weit far gefallen seienden having fallen	
	die who	me	rettete saved	als when	mich me	
[396]	<b>μητρὸς G ἐ μῆς AdjG ίότητι D κυνώπιδος, AdjG</b>		<b>ἵη N Pr μ' A Pr ἐθέλησε AorAkt</b>	der Mutter of mother	meiner my	
	durch Zorn by will		hündisch läugigen, dog eyed,	die who	mich me	
[397]	<b>κρύψαι AorAktInf</b>		<b>χωλὸν AdjA ἐόντα. A PräAkt τότε Adv</b>	hinkenden lame	<b>ἀν Pt πάθον AorAkt</b>	seiendo- being.
	verbergen zu to hide		damals then	wohl would	erlittlich suffered	Schmerzen im Herzen, pains in spirit,
[398]	<b>εἰ Kon μή Pt μ' A Pr Εὐρυνό μη N τε Pt Θέτις θ' Pt ὑπερέδεξατο AorMed</b>		<b>κόλπω D</b>	wenn if	nicht not	me
	Eury nome Eury nome	Eury nome Eury nome	und and	Thetis Thetis	auch and	nahm auf sie received
[399]	<b>Εὐρυνό μη N θυγάτηρ N ἀφορρόου AdjG</b>		<b>Ωκεανοῖο. G</b>	rück strömenden of back flowing	des Okeanos. of Oceanus.	
	Eury nome Eury nome	Tochter daughter				
[400]	<b>τῆσις D Pr παρ' Prp εινάει τες AdjN χάλκευον ImpAkt</b>		<b>δαίδαλα A πολλά, AdjA</b>	schmiedete lich I was smithing	Kunst werke works	viele, many,
	bei diesen by them	bei beside	neun Jahre nine years			
[401]	<b>πόρπας A τε Pt γνα μπτάς AdjA θ' Pt ἔλικας A κάλυκας A τε Pt καὶ Kon ὥρμους A</b>					
	Spangen brooches	und and	gebogene bent	und and	Spiralen spiral	Kelche cups
[402]	<b>ἐν Prp σπῆι D γλαφυρῷ AdjD περὶ Prp δὲ Pt ρόος N Ωκεανοῖο G</b>					
	in in	Grotte cave	hohlen- hollow-	um around	aber but	Strömung stream
[403]	<b>ἀφρῷ D μορμύρων N PräAkt ὥεν ImpAkt</b>		<b>ἄσπετος AdjN οὐδέ Kon τις N Pr ἄλλος AdjN</b>	floß was flowing	unsagbar- unspeakable-	und nicht nor
	mit Schaum with foam	brausend murmuring			jemand someone	anderer other
[404]	<b>ἥδειν ImpAkt οὔτε Kon θεῶν G οὐ τε Kon θυμητῶν AdjG ἀνθρώπων, G</b>					
	kannte had known	weder neither	der Götter of gods	noch nor	der sterblichen of mortal	Menschen, men,
[405]	<b>ἀλλὰ Kon Θέτις N τε Pt καὶ Kon Εὐρυνό μη N ἵσαν, ImpAkt</b>		<b>ατ N Pr μ' A Pr ἐσάωσαν. AorAkt</b>	gingen, knew,	welche who	retteten. saved.
	aber but	Thetis Thetis	und and	auch also	mich me	

[406] ἦ N Pr νῦν Adv | ἡμέτε|ρον<sup>AdjA</sup> δόμον<sup>A</sup> | ἵκει· PräAkt | τώ Pt | με A Pr μά λα Adv χρεώ N  
die who jetzt now unseren our Haus house kommt· comes· daher therefore mich me sehr very Not need

[407] πάντα<sup>AdjA</sup> Θέ· τι V κα|λλιπλοκά μω<sup>AdjD</sup> ζω<sup>A</sup> ἀγρια<sup>A</sup> | τίνειν, PräAktinf  
alles all Thetis Thetis der|schön|gelockten with|fair|tresses Lösegeld|für|Leben life|ransom bezahlen. to|pay.

[408] ἀλλὰ Kon σὺ N Pr | μὲν Pt νῦν Adv | οἱ D Pr παρά θες<sup>AorAktImv</sup> | ξει νήια<sup>A</sup> | καλά, AdjA  
aber but du you zwar indeed jetzt now ihr to|her stelle|hin set|beside Gastgeschenke guest|gifts schöne, fine,

[409] ὅφρ<sup>Kon</sup> ἀν Pt ἐ γῶ N Pr φύ σας<sup>A</sup> ἀπό θείομαι<sup>PräM/P</sup> | ὅπλα<sup>A</sup> τε Pt | πάντα. AdjA  
damit so|that wohl ever ich Blasebälge bellows beiseite|lege put|away Geräte arms und alle. and all.

[410] ἦ Pt καὶ Kon ἀπ<sup>Prp</sup> | ἀκμοθέ τοιο<sup>G</sup> πέ λωρ<sup>N</sup> αἱ ητον<sup>AdjN</sup> ἀ νέστη<sup>AorSAkt</sup>  
wahrlich, indeed, und and von from Amboß|block anvil|block Ungeheuer monster furchtbares huge erhob|sich rose

[411] χωλεύ ων. N PräAkt | ὑπὸ Prp | δὲ Pt κνῆ μαι N ρώ οντο ImpM/P | ἀ ραιά. AdjN  
hinkend· limping· unter under aber but Schenkel shins eilten were|moving schlanke. slender.

[412] φύσας<sup>A</sup> | μέν Pt ρ Pt ἀπά νευθε<sup>Adv</sup> | τί θει<sup>ImpAkt</sup> πυρός, G | ὅπλα<sup>A</sup> τε Pt | πάντα<sup>AdjA</sup>  
Blasebälge bellows zwar indeed doch fernwärts away setzte was|setting des|Feuers, of|fire, Geräte arms und alle and all

[413] λάρνακ<sup>A</sup> ἐς Prp | ἀργυρέ ήν<sup>AdjA</sup> συ|λλέξατο, AorMed | τοῖς D Pr ἐπο νεῖτο· ImpM/P  
Lade chest in into silberne silver sammelte|zusammen, gathered|himself, an|denen over|them arbeitete|er· was|toiling·

[414] σπόγγω D | δ Pt ἀμφὶ Prp πρό σωπα<sup>A</sup> καὶ Kon | ἄμφω AdjDu | χεῖρ<sup>DuA</sup> ἀπο μόργνυ<sup>PräAkt</sup>  
mit|Schwamm with|sponge aber but rings|um around Gesichter face und and beide both Hände hands wischt|ab wipes|off

[415] αὐχένα<sup>A</sup> | τε Pt στιβα ρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ Kon | στήθεα<sup>A</sup> λαχνή εντα, AdjA  
Nacken neck und and kräftigen stout und and Brüste chests haarigen, shaggy,

[416] δū AorAkt | δὲ Pt χι τῶν', A ελε AorSAkt | δὲ Pt σκῆ πτρον<sup>A</sup> παχύ, AdjA | βῆ AorSAkt | δὲ Pt θύ ραζε<sup>Adv</sup>  
zogian put|on aber and Chiton, tunic, nahm took aber and Stab staff dicken, thick, ging went aber and zur|Tür|hinaus door|wards

[417] χωλεύ ων. N PräAkt | ὑπὸ Prp | δ Pt ἀμφίπο λοι N ρώ οντο ImpM/P | ἔ νακτι D  
hinkend· limping· unter under aber but Dienerinnen handmaids eilten were|moving dem|Herrn for|the|lord

[418] χρύσει αι<sup>AdjN</sup> ζω<sup>A</sup> ησι<sup>D</sup> νε<sup>ή</sup> νισιν<sup>D</sup> | εἰοι κυῖαι. N PerAkt  
goldene golden mit|Leben with|life jungen|Mädchen young|women gleich|seien. resembling.

[419] τῆς D Pr ἐν Prp | μὲν Pt νόος N | ἐστι<sup>PräAkt</sup> με τὰ Prp φρεσίν, D | ἐν Prp δὲ Pt καὶ Kon | αὐδὴ N  
ihnen in zwar indeed Sinn mind ist is mitten|in among Herzen, wits, in in aber also auch Stimme voice

[420]	<b>καὶ</b> Kon σθένος, N	άθανά των AdjG δὲ Pt θεῶν G ἄπο Prp ἔργα A ἵσασιν. PerAkt	und Stärke, der Unsterblichen aber der Götter von Werke wissen. and strength, of immortals of gods from works they know.
[421]	αἱ N Pr μὲν Pt ὡς παιθά Adv ἄνακτος G ἐποίπνυσον. ImpAkt	ἀύταρ Kon ὅ N Pr ἔρρων ImpAkt	die zwar unterhalb des Herrn hasteten· aber but er he ging was going who indeed beneath of the lord bustled· but but he went
[422]	πλησίον, Adv ἐνθα Adv Θέτις N περ, Pt ἐπί Prp θρόνου G ἵζε ImpAkt φαεινοῦ, AdjG	nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden, near, where Thetis indeed, upon throne was sitting shining,	
[423]	ἐν Prp τ' Pt ἄρα Pt οἱ D Pr ψῦ AorAkt χειρὶ D ἐπος A τ' Pt ἔφατ' ImpM/P ἔκ Prp τ' Pt ὄνο μαζε· ImpAkt	in und doch ihr legte mit der Hand Wort und sprach heraus und benannte· in then indeed to him put with hand word and was saying out and was naming.	
[424]	τίπτε Adv Θέτις V τανύ πεπλε AdjV ἵκανεις PräAkt ἡμέτε ρον AdjA δῶ A	warum Thetis lang schleierige kommst unser Haus why Thetis long robed you come our house	
[425]	αἰδοῖ η AdjN τε Pt ϕίλη AdjN τε Pt πάρος Adv γε Pt μὲν Pt οὖ Pt τι Pr θαμίζεις. PräAkt	ehrwürdige und liebe früher ja zwar nicht etwas besuchst du oft. revered and dear formerly ja indeed not anything you visit.	
[426]	αὔδα PräAktImv ὅ A Pr τι Pr ϕρονέ εἰς. PräAkt τελέ σαι AorAktInf δέ Kon με A Pr θυμὸς N ἀνωγεν, PerAkt	sprich heraus was etwas denkst du· vollbringen aber mich Sinn hat befohlen, speak what anything you think· to accomplish but me spirit has urged,	
[427]	εἰ Kon δύνα μαι PräM/P τελέ σαι AorAktInf γε Pt καὶ Kon εἰ Kon τετε λεσμένον N PerM/P ἔστιν. PräAkt	wenn if vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet seiend ist. if I am able to accomplish at least and if accomplished is.	
[428]	τὸν A Pr δέ Pt ἥμείβετ' ImpM/P ἐπειτα Adv Θέτις N κατὰ Prp δάκρυ A χείουσα. N PräAkt	den him aber antwortete sich danach Thetis herab Träne gießend· him but answered then Thetis down tear pouring·	
[429]	Ἡφαιστός, V ἦ Pt ἄρα Pt δῆ Pt τις, N Pr ὅσαι N Pr θεαί N εἰσ' PräAkt ἐν Prp Ολύμπω, D	Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie viele Göttinnen sind in Olymp, indeed then indeed someone, as many as goddesses are in Olympus,	
[430]	τοσσάδ, AdjA ἐνī Prp ϕρεσὶν D ἥσιν D Pr ἀνέσχετο AorMed κήδεα A λυγρὰ AdjA	so viele in Herzen in welchen ertrug Kümmerisse leidvolle so many in hearts in which endured cares woeful	
[431]	ὅσσος A Pr ἐμοὶ D Pr ἐκ Prp πασέων AdjG Κρονίδης N Ζεὺς N ἄλγε A ἐδώκεν AorAkt	wie viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab as many as to me from off all Cronion Zeus pains gave	
[432]	ἐκ Prp μέν Pt μ' A Pr ἀλλά wν AdjG ἀλιάων AdjG ἀνδρὶ D δάμασσεν AorAkt	aus zwar mich der anderen meerischen einem Mann bezwang from indeed me of others of sea to a man subdued	
[433]	Αιακίδης D Πηλῆς, D καὶ Kon ἐτλην AorAkt ἀνέρος G εύνην A	dem Aiakiden Peleus, und ertrug lich eines Mannes Lager to Acides Peleus, and  I endured of a man bed	

[434] πολλὰ <sup>AdjA</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	έθει <sup>N</sup>	λουσα. <sup>N</sup>	PräAkt	δὲ <sup>N</sup>	πρέπει <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	γῆρας <sup>D</sup>	λυγρῶς <sup>AdjD</sup>
viel	sehr	nicht	willend.	der	zwar	ja	an Alter	leidvollem		
many	very	not	willing.	he	indeed	indeed	with old age			
[435] κεῖται <sup>Präm/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μεγάλοις <sup>D</sup>	ἀρημένος <sup>N</sup>	AorM/P	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup>	νῦν <sup>,Adv</sup>		
liegt	in	Hallen	ermattet,	anderes	aber	mir	jetzt,	now,		
lies	in	halls	worn out,	other	but	to me				
[436] υἱὸν <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πει <sup>Pr</sup>	μοι <sup>D</sup>	δῶκε <sup>AorAkt</sup>	γε <sup>N</sup>	νέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τραφέ <sup>M</sup>	μεν <sup>AorPasInf</sup>	τε <sup>Pt</sup>
Sohn	nachdem	mir	gab	geboren zu werden		und	ernährt zu werden	to rear		und
a son	since	to me	gave	to be		and	to be			and
[437] ἔξοχον <sup>AdjA</sup>	ἡρώων <sup>G</sup>	δὲ <sup>N</sup>	πτ	ἀνέδραμεν <sup>AorSAkt</sup>	ἔρνει <sup>D</sup>		ἴσος. <sup>AdjN</sup>			
herausragenden	der Helden-	der	aber	wuchs empor	einem Spross		gleich-			
preeminent	of heroes-	who	but	shot up	to a sapling		equal-			
[438] τὸν <sup>A</sup>	πρ	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐ	γῶν <sup>N</sup>	πρ	θρέψα <sup>N</sup>	AorAkt	ψυ	τὸν <sup>A</sup>	ὡς <sup>Adv</sup>
den		zwar		ich		genährt habend		Pflanze	wie	as
him		indeed		I		having hurtured		plant	as	
[439] νησίν <sup>D</sup>	ἐ	πιπρόει	ηκα <sup>AorAkt</sup>	κορωνίσιν <sup>AdjD</sup>	ἴλιον <sup>A</sup>	εἰσω <sup>Adv</sup>				
mit Schiffen	voraus gesandt habe	I sent forth	schnabel bugigen	beaked	Ilion	into Ilion				
to ships										
[440] τρωσι <sup>D</sup>	μαχησόμει	νον <sup>A</sup>	FuM/P	τὸν <sup>A</sup>	πρ	δέ <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπό	δέξομαι <sup>FuMed</sup>	αὖτις <sup>Adv</sup>
bei den Troern	kämpfen werdenden-	about to fight-		den	him	aber	nicht	werde ich empfangen	I shall receive	wieder
for Trojans						but	not			again
[441] οἴκαδε <sup>Adv</sup>	νοστήσαντα <sup>A</sup>	AorAkt	δόμον <sup>A</sup>	Πηλήιον <sup>AdjA</sup>		εἰσω. <sup>Adv</sup>				
heim	heimgekehrt habenden		Haus	des Peleus		hinein.				
home	having returned		house	Peleian		within.				
[442] ὄφρα <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	πρ	ζώε <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	όρα <sup>PräAkt</sup>	φάος <sup>A</sup>	ἡλί	οιο <sup>G</sup>	
solange	aber	mir	lebt	he lives	und	sieht	Licht	der Sonne		
so long as	but	to me	he lives	and	and	he sees	light	of sun		
[443] ἀχνυται, <sup>Präm/P</sup>	ούδε <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	πρ	οι <sup>D</sup>	δύνα <sup>M/P</sup>	μαι <sup>Präm/P</sup>	χραι <sup>A</sup>	σμῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	ἰούσα. <sup>N</sup>	PräAkt
leidet,	und nicht	irgend etwas	anything	ihm	vermaglich	I am able	helpen	to help	gehend.	going.
he grieves,	and not									
[444] κούρην <sup>A</sup>	ἥν <sup>A</sup>	πρ	ἄρα <sup>Pt</sup>	οι <sup>D</sup>	πρ	γέρας <sup>A</sup>		ἔξελον <sup>AorSAkt</sup>	սίες <sup>N</sup>	Αχαιῶν <sup>G</sup>
Mädchen	die	whom	doch	ihm	to him	Ehrengeschenk		nahmen weg	Söhne	der Achaier,
girl			then			prize		took away	sons	of Achaeans,
[445] τὴν <sup>A</sup>	πρ	ἄψ <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χειρῶν <sup>G</sup>	έλει <sup>T</sup>	το <sup>AorSMed</sup>	κρείων <sup>N</sup>	Ἄγαμεμνων <sup>N</sup>		
die	wieder	back	aus	from	Händen	nahm sich	Herr	Agamemnon.		
her					hands	took for himself	lordly	Agamemnon.		
[446] ἥτοι <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>N</sup>	πρ	ἄχε <sup>G</sup>	πρ	άχει <sup>ων<sup>N</sup></sup>	πρ	φρένας <sup>A</sup>	ἔφθιεν <sup>ImpAkt</sup>	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	Αχαιοὺς <sup>A</sup>
gewiß	er	ihretwegen	of her		jammernd		Sinn	verzehrte·	aber	Achaeans
truly	he				grieving		mind	was wasting·	but	
[447] τρῶες <sup>N</sup>	ἐ	πι <sup>Prp</sup>	πρύμνησιν <sup>D</sup>	ἐ	εἰλεον <sup>,ImpAkt</sup>		ούδε <sup>Kon</sup>	θύρα <sup>ε</sup>	ραζε <sup>Adv</sup>	
Troer	an	upon	Hecks	sterns	drängten,		und nicht	nach draußen		
Trojans					were hemming in,		nor	outward		

[448]	<b>εἴων</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>έξιέ ναι.</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>λίσσοντο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>γέ ρουτες<sup>N</sup></b>
	ließen they allowed	hinausgehen· to go out·	den him	aber but	flehten were beseeching	Greise elders
[449]	<b>Ἀργείων<sup>G</sup></b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>περικλυτὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>δῶρ<sup>'A</sup></b>	<b>όνο μαζον.<sub>ImpAkt</sub></b>
	der Argiver, of Argives,	und and	viele many	sehr berühmte very famous	Gaben gifts	nannten. were naming.
[450]	<b>ἔνθ<sup>Adv</sup></b>	<b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>εἰ πειτ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἡ ναίνετο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>λοιγὸν<sup>A</sup></b>
	dort then	selbst himself	zwar indeed	danach then	weigerte er sich was refusing	Verderben ruin
						<b>ἀ μῦναι,</b> <sub>AorAktInf</sub>
[451]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>δέ<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>Πάτρο</b>	<b>κλον<sup>A</sup></b>	<b>περὶ Prp</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>
	aber but	er he	Patroklos	um around	zwar indeed	die the
						<b>τὰ ArtA</b>
						<b>ἄ<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>
						<b>τεύχεα<sup>A</sup></b>
						<b>ἔσσε, AorMed</b>
						legte an, clothed himself,
[452]	<b>πέμπε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>δέ Kon</b>	<b>μιν<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>πόλε μον<sup>A</sup></b>	<b>δέ, Kon</b>	<b>πο λὸν<sup>AdjA</sup></b>
	sandte was sending	aber but	ihn him	in den Krieg war	und, but,	<b>δ<sup>Pt</sup></b>
						<b>ἄμα<sup>Adv</sup></b>
						<b>λαὸν<sup>A</sup></b>
						<b>ὅ πασσε.</b> <sub>AorAkt</sub>
						gab mit. granted.
[453]	<b>πᾶν<sup>AdjA</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἢ μαρ<sup>A</sup></b>	<b>μάρναντο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>περὶ Prp</b>	<b>Σκαι<sup>I</sup> ἥσι<sup>AdjD</sup></b>
	ganzen all	aber then	Tag day	kämpften sie were fighting	bei around	Skaischen Scaean
						Toren· gates·
[454]	<b>καὶ Kon</b>	<b>νῦ<sup>Pt</sup></b>	<b>κεν<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐτῇ μαρ<sup>Adv</sup></b>	<b>πόλιν<sup>A</sup></b>	<b>ἐπραθον, AorAkt</b>
	und and	nun now	wohl would	selben Tag same day	Stadt city	hätten sie geplündert, have sacked,
						<b>εἰ Kon</b>
						<b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <sub>A</sub>
						<b>πόλλων<sup>N</sup></b>
						Apollon Apollo
[455]	<b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>καὶ κὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>ρέ<sup>I</sup> ξαντα<sup>A</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>Με νοιτίου<sup>G</sup></b>	<b>ἄλκιμον<sup>AdjA</sup></b>
	viele many	schlimme evils	getan habenden having done		des Menoitios of Menoetius	tapferen valiant
						Sohn son
[456]	<b>ἔκταν'</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἐν<sup>I</sup> Prp</b>	<b>προμάχοισι<sup>D</sup></b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>Ἐκτορ<sup>I</sup></b>	<b>κύδος<sup>A</sup></b>
	tötete killed	in among	Vorkämpfern front fighters	und and	dem Hektor to Hector	Ruhm glory
						gab. gave.
[457]	<b>τούνεκα<sup>Adv</sup></b>	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>τὰ ArtA</b>	<b>σὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>γούναθ<sup>'A</sup></b>	<b>ἰ κάνομαι,</b> <sub>PräM/P</sub>
	dessentwegen therefore	jetzt now	die the	deinen your	Knie knees	komme lich jan, I come,
						<b>αἰ Kon</b>
						<b>κ<sup>Pt</sup></b>
						<b>ἐθέ λησθα</b> <sub>PräM/PKnj</sub>
						wenn if
						wohl ever
						willst du you may be willing
[458]	<b>սιει<sup>D</sup></b>	<b>ἐ μῷ<sup>AdjD</sup></b>	<b>ώκυ μόρω<sup>AdjD</sup></b>	<b>δό μεν</b> <sub>AorAktInf</sub>	<b>ἀσπί δα<sup>A</sup></b>	<b>καὶ Kon τρυφάλειαν<sup>A</sup></b>
	dem Sohn to son	meinem my	früh sterbenden swift fated	geben to give	Schild shield	und and
						Helm helmet
[459]	<b>καὶ Kon</b>	<b>καὶ λάς<sup>AdjA</sup></b>	<b>κνη μῖδας<sup>A</sup></b>	<b>ἐ πισφυρίοις<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἀραρυίας<sup>A</sup></b>	<b>PerM/P</b>
	und and	schöne fair	Beinschienen greaves	an den Knöcheln with ankle pieces	gefügte fitted	
[460]	<b>καὶ Kon</b>	<b>θώρηχ<sup>.A</sup></b>	<b>δέ<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἥν</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>οἱ<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub>
	und and	Panzer· corselet·	der which	denn for	war was	ihm for him
						nahm hinweg lost
						treuer faithful
						Gefährte companion
[461]	<b>Τρωστ<sup>I</sup></b>	<b>δα μείς<sup>N</sup></b> <sub>AorPas</sub>	<b>δέ<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>κεῖται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἐ πὶ Prp</b>
	von den Trojans by Trojans	überwunden worden· having been subdued·	der he	aber but	liegt lies	auf upon
						Erde earth
						Sinn spirit
						jammernd. grieving.

[462]	<b>τὴν<sup>A</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Pt</sup></b>	<b>ἡ</b>	<b>μείβετ'</b>	<b>ΙmpM/P</b>	<b>ἔπειτα<sup>Adv</sup></b>	<b>περὶκλυτὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀμφιγυήεις.<sup>AdjN</sup></b>
	jene her	aber but	erwiderte sich answered	danach then	viel berühmte very famous		doppel gekrümmte- lame both legs·	
[463]	<b>Θάρσει.</b>	<b>ΠräAktImv</b>	<b>μή<sup>Pt</sup></b>	<b>τοι<sup>D</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>ταῦτα<sup>A</sup></b>	<b>μετὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>φρεσὶ<sup>D</sup></b>
	fasse Mut- take courage-	nicht not	dir to you	diese Dinge these	imitten among	der Sinnen the minds	deinen your own	angehen sollen. let them be a care.
[464]	<b>αἰ<sup>ij</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>μιν<sup>A</sup></b>	<b>θανάτοιο<sup>G</sup></b>	<b>δύσηχός<sup>AdjG</sup></b>	<b>ώδε<sup>Adv</sup></b>	<b>δύναμην<sup>AorMedOp</sup></b>	
	ach if only indeed	denn indeed	ihn him	des Todes of death	übel tönenden ill soundings	auf diese Weise thus	könntelich I might be able	
[465]	<b>νόσφιν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀποκρύψαι.</b>	<b>ΑorAktInf</b>	<b>ὅτε<sup>Kon</sup></b>	<b>μιν<sup>A</sup></b>	<b>μόρος<sup>N</sup></b>	<b>αἰνὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἰκάνοι.</b>
	abseits apart	verbergen zu, to hide away,		wenn when	ihn him	Tod fate	schrecklicher dread	ankäme, might come,
[466]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>οἷ<sup>D</sup></b>	<b>τεύχεσα<sup>A</sup></b>	<b>καλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>παρέσσεται,</b>	<b>FuM/P</b>	<b>οἵ<sup>A</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>
	so dass so	ihm to him	Rüstungen arms	schöne beautiful	werden bei ihm sein, will be at hand,		wie welche such as	jemand someone
							<b>αὖτε<sup>Adv</sup></b>	
								wiederum again
[467]	<b>ἀνθρώπων<sup>G</sup></b>	<b>πολέων<sup>AdjG</sup></b>	<b>πολέων<sup>Adv</sup></b>	<b>θαυμάσσεται,</b>	<b>FuM/P</b>	<b>ὅς<sup>N</sup></b>	<b>κεν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἴδηται.</b>
	der Menschen of men	vieler many		wird bewundern, will wonder,		wer who	wohl ever	sieht möge. may see.
[468]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>εἰ<sup>Pt</sup></b>	<b>πάνων<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>λίπεν<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>αὐτοῦ<sup>Adv</sup></b>
	so so	gesagt habend having spoken		die her	zwar indeed	ließ zurück left		dort, there,
							<b>βῆ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>
							<b>ἐπὶ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b>
								<b>φύσας<sup>A</sup></b>
[469]	<b>τὰς<sup>ArtA</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>πῦρ<sup>A</sup></b>	<b>ἔτρεψε</b>	<b>AorAkt</b>	<b>κέλευσέ<sup>AorAkt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>
	diese them	aber but	in into	das Feuer fire	wandte he turned		befahl he ordered	und and
								zu arbeiten. to work.
[470]	<b>φύσαι<sup>N</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>χοάνοισιν<sup>D</sup></b>	<b>ἐείκοσι<sup>Adj</sup></b>	<b>πάσαι<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐφύσων<sup>ImpAkt</sup></b>	
	Blase bälge bellows	aber but	in in	Schmelz gruben furnaces	zwanzig twenty	alle all	bliesen were blowing	
[471]	<b>παντοίην<sup>AdjA</sup></b>	<b>εὖ<sup>AdjA</sup></b>	<b>πρηστὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>άετημὴν<sup>A</sup></b>		<b>έξαντι εῖσαι, N</b>		<b>AorAkt</b>
	allerlei of every kind	gut brennbaren well blowing		Hauch Dampf blast		hinaus sendend, sending out,		
[472]	<b>ἄλλοτε<sup>Adv</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>σπεύδοντι<sup>D</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>παρέμμεναι,</b>	<b>PräAktInf</b>	<b>ἄλλοτε<sup>Adv</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup> αὖτε, Adv</b>
	ein andermal at times	zwar indeed	dem Eilenden to the hastening one		beizu stehen, to be at hand,		ein andermal at times	aber but
								wiederum, again,
[473]	<b>ὅππως<sup>Kon</sup></b>	<b>“</b>	<b>Ἥφαιστός<sup>N</sup></b>	<b>τ<sup>Pt</sup></b>	<b>εθέλοι</b>	<b>PräAktKnj</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἔργον<sup>N</sup></b>
	damit so that		Hephaistos	und and	wolle möge might wish		und and	sich öffne möge. might open.
			Hephaestus					
[474]	<b>χαλκὸν<sup>A</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>πυρὶ<sup>D</sup></b>	<b>βάλλεν</b>	<b>AorAkt</b>	<b>ἀτειρέα<sup>AdjA</sup></b>	<b>κασσίτερόν<sup>A</sup></b>
	Erz Bronze bronze	aber but	in in	dem Feuer the fire	warf he was casting		unzerbrechlichen unyielding	Zinn tin
								und and
[475]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>χρυσὸν<sup>A</sup></b>	<b>τιμῆντα<sup>AdjA</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄργυρον.</b>	<b>A</b>	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἔπειτα<sup>Adv</sup></b>
	und and	Gold gold	kostbaren precious	und and	Silber· silver·		aber but	danach then

[476]	<b>θῆκεν</b>	AorSAkt	<b>ἐν</b>	Prp	<b>άκμοθέ</b>	T <sup>D</sup>	<b>τῷ</b>	AdjA	<b>μέγαν</b>	AdjA	<b>άκμονα</b>	A	<b>γέντο</b>	AorMed	<b>δὲ</b>	Pt	<b>χειρὶ</b>	D		
	setzte he set		auf on		Amboss block the anvil block		großen great		Amboss, anvil,		nahm sich he took for himself		aber mit der Hand but in hand							
[477]	<b>ῥαιστῆ</b>	ρα <sup>A</sup>	<b>κρατε</b>	ρήν,	AdjA	<b>ἐτέ</b>	ρωφί	AdjD	<b>δὲ</b>	Pt	<b>γέντο</b>	AorMed	<b>πυ</b>	ράγρην.	A					
	Hammer hammer		kräftigen, strong,		mit der anderen with the other		aber but		nahm sich he took for himself				Feuer zange. fire tongs.							
[478]	<b>ποίει</b>	ImpAkt	<b>δὲ</b>	Pt	<b>πρώ</b>	AdvSup	<b>τιστα</b>	AdjA	<b>σά</b>	κος <sup>A</sup>	<b>μέγα</b>	AdjA	<b>τε</b>	Pt	<b>στιβα</b>	ρόν	AdjA	<b>τε</b>	Pt	
	machte he was making		aber but		zuallererst first of all		Schild shield		groß great		und and		fest sturdy				und and			
[479]	<b>πάντοσε</b>	Adv	<b>δαιδάλλων</b> ,	N	PrÄkt	<b>περὶ</b>	Prp	<b>δ'</b>	Pt	<b>ἄντυγα</b>	<b>βάλλε</b>	ImpAkt	<b>φα</b>	<b>εινὴν</b>	AdjA					
	überall all around		kunst voll ausarbeitend, adorning,		um around		aber but		Reif rim		legte an he was casting		leuchtenden shining							
[480]	<b>τρίπλακα</b>	AdjA	<b>μαρμαρέ</b>	ην,	AdjA	<b>ἐκ</b>	Prp	<b>δ'</b>	Pt	<b>ἀργύρε</b>	ov	AdjA	<b>τελα</b>	<b>μῶνα</b>						
	dreifach gefalteten three fold		schimmernden, glittering,		aus out of		aber but		silbernen silver		Trag riemen. baldric strap.									
[481]	<b>πέντε</b>	Adj	<b>δ'</b>	Pt	<b>ἄρ'</b>	Pt	<b>αὐτοῦ</b>	Adv	<b>ἐ</b>	σαν	ImpAkt	<b>σάκε</b>	ος <sup>G</sup>	<b>πτύχες</b> .	<b>αὐτὰρ</b>	Kon	<b>ἐν</b>	Prp	<b>αὐτῷ</b>	Pr
	fünf five		aber but		doch then		selbst there		waren were		des Schildes of the shield		Lagen· folds·		aber but		in in		ihm it	
[482]	<b>ποίει</b>	ImpAkt	<b>δαιδαλα</b>		<b>πολλὰ</b>	AdjA	<b>ἰ</b>	δυή	<b>σι</b>	AdjD	<b>πραπί</b>		<b>δεσσιν.</b>							
	fertigte he was making		Kunst werke curious works		viele many		kundigen with knowing				Sinnen. wits.									
[483]	<b>ἐν</b>	Prp	<b>μὲν</b>	Pt	<b>γαῖαν</b>	<b>ἐ</b>	τευξί',	AorAkt	<b>ἐν</b>	Prp	<b>δ'</b>	Pt	<b>ούρανόν</b>	<b>ἐν</b>	Prp	<b>δὲ</b>	Pt	<b>θά</b>	λασσαν,	
	darin in		zwar indeed		Erde earth		fügte, he wrought,		darin in		aber but		Himmel, sky,		darin in		aber but		Meer, sea,	
[484]	<b>ἡέλι</b>	όν <sup>A</sup>	<b>τ'</b>	Pt	<b>άκα</b>	μαντα	AdjA	<b>σε</b>	λήνην		<b>τε</b>	Pt	<b>πλή</b>	θουσαν,	PrÄkt					
	Sonne sun		und and		unermüdliche untiring		Mond moon		und and		voll werdenden, being full,									
[485]	<b>ἐν</b>	Prp	<b>δὲ</b>	Pt	<b>τὰ</b>	ArtA	<b>τείρεα</b>		<b>πάντα</b>	, AdjA	<b>τά</b>	ArtA	<b>τ'</b>	Pt	<b>ούρανὸς</b>	<b>ἐστεφά</b>	νωται,	PerM/P		
	darin in		aber but		die the		Gestirne constellations		alle, all,		die which		und and		Himmel sky		ist umkranzt, has been crowned,			
[486]	<b>Πληϊά</b>	<b>δας</b>	<b>θ'</b>	Pt	<b>Υά</b>	<b>δας</b>	<b>τε</b>	Pt	<b>τό</b>	ArtA	<b>τε</b>	Pt	<b>σθένος</b>	<b>Ωρί</b>	<b>ωνος</b>					
	Pleiaden Pleiades		und and		Hyaden Hyades		und and		das the		und and		Stärke might		des Orion of Orion					
[487]	<b>Ἄρκτον</b>	<b>θ'</b>	Pt	<b>ἡν</b>	Pr	<b>καὶ</b>	Kon	<b>Ἄ</b>	μαξαν	<b>ἐ</b>	πίκλη	σιν	<b>καλέ</b>	<b>ουσιν</b>	PrÄkt					
	Bärin Bear		und, and		die which		auch also		Wagen Wain		mit Beiname by surname		nennen, they call,							
[488]	<b>ἥ</b>	Pr	<b>τ'</b>	Pt	<b>αὐ</b>	τοῦ	Adv	<b>στρέψε</b>	ται	PräM/P	<b>καὶ</b>	Kon	<b>τ'</b>	Pt	<b>Ωρί</b>	<b>ωνα</b>	<b>δο</b>	κεύει,	PrÄkt	
	die which		und and		dort there		kreist sich turns		und and		und also		Orion Orion		bewacht, watches,					
[489]	<b>οἴη</b>	AdjN	<b>δ'</b>	Pt	<b>ἄμμορός</b>	AdjN	<b>ἐστι</b>	PrÄkt	<b>λο</b>	ετρῶν		<b>Ωκεα</b>	<b>νοϊο.</b>							
	allein alone		aber but		ohne Anteil without share		ist is		der Bäder of baths				des Okeanos. of Ocean.							

[490]	<b>ἐν</b> <b>Prp</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>δύω</b> <b>Adj</b> <b>ποίησε</b> <b>AorAkt</b> <b>πόλεις</b> <b>A</b> <b>μερόπιων</b> <b>AdjG</b> <b>ἀνθρώπων</b> <b>G</b>	darin in aber but zwei two machte he made Städte cities der sterblich redenden of mortals Menschen of men
[491]	<b>καλάς.</b> <b>AdjA</b> <b>ἐν</b> <b>Prp</b> <b>τῇ</b> <b>ArtD</b> <b>μέν</b> <b>Pt</b> <b>ραπτῷ</b> <b>γάμοι</b> <b>N</b> <b>τῷ</b> <b>Pt</b> <b>ἔσαντο</b> <b>ImpAkt</b> <b>εἰλαπίναι</b> <b>N</b> <b>τε,</b> <b>Pt</b>	schöne. fair. in in der the one zwar indeed doch then Hochzeiten weddings and waren were Gelage 
[492]	<b>νύμφας</b> <b>A</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ἐκ</b> <b>Prp</b> <b>θαλάμων</b> <b>G</b> <b>δάαιδων</b> <b>G</b> <b>ὑπό</b> <b>Prp</b> <b>λαμπομένων</b> <b>G</b> <b>ΠräM/P</b>	Bräute brides aber but aus from Gemächern chambers der Fackeln of torches unter under leuchtenden shining
[493]	<b>ἡγίνε</b> <b>οὐ</b> <b>ImpAkt</b> <b>ἀνὰ</b> <b>Prp</b> <b>ἄστυ</b> <b>A</b> <b>πολὺ</b> <b>AdjN</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ύμεναιος</b> <b>N</b> <b>ὁρώρει</b> <b>PerAkt</b>	führten they were leading durch throughout die Stadt, city, großer much 
[494]	<b>κοῦροι</b> <b>N</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>όρχηστῆρες</b> <b>N</b> <b>ἐδίνεον,</b> <b>ImpAkt</b> <b>ἐν</b> <b>Prp</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ἄρα</b> <b>Pt</b> <b>τοῖσιν</b> <b>D</b> <b>Pr</b>	Jünglinge youths aber but Tänzer dancers wirbelten, were whirling, in in 
[495]	<b>αὐλοὶ</b> <b>N</b> <b>φόρμῃ</b> <b>γιγές</b> <b>N</b> <b>τε</b> <b>Pt</b> <b>βοήν</b> <b>A</b> <b>ἔχοντο</b> <b>ImpAkt</b> <b>αι</b> <b>N</b> <b>Pr</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>γυναικεῖς</b> <b>N</b>	Flöten flutes Leiern lyres und and Klang sound hatten· held· die the 
[496]	<b>ἰστάμεναι</b> <b>N</b> <b>PräM/P</b> <b>θαύμαζον</b> <b>ImpAkt</b> <b>ἐπὶ</b> <b>Prp</b> <b>προθύροισιν</b> <b>D</b> <b>ἐκάστη.</b> <b>AdjN</b>	stehend seiend standing staunten were marveling an 
[497]	<b>λαοὶ</b> <b>N</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>εἰν</b> <b>Prp</b> <b>ἀγορῇ</b> <b>D</b> <b>ἔσαντο</b> <b>ImpAkt</b> <b>ἀθρόοι.</b> <b>AdjN</b> <b>ἐνθα</b> <b>Adv</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>νεῖκος</b> <b>N</b>	Leute people aber but in in der Versammlung the assembly waren were versammelt· gathered· dort there aber but Streit strife
[498]	<b>ἀρόρει</b> , <b>PerAkt</b> <b>δύο</b> <b>Adj</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ἀνδρεῖς</b> <b>N</b> <b>ἐνείκεον</b> <b>ImpAkt</b> <b>εἴνεκα</b> <b>Prp</b> <b>ποινῆς</b> <b>G</b>	war erstanden, had arisen, zwei two aber but Männer men stritten were quarreling um willen on account of der Buße der Blood price
[499]	<b>ἀνδρὸς</b> <b>G</b> <b>ἀποφθιμένου</b> <b>G</b> <b>PerM/P</b> <b>δὲ</b> <b>Pr</b> <b>μὲν</b> <b>Pt</b> <b>εὔχετο</b> <b>ImpM/P</b> <b>πάντα</b> <b>AdjA</b> <b>ἀπό</b> <b>δοῦναι</b> <b>AorAktInf</b>	des Mannes of a man verstorbenen· having perished· der the one zwar indeed behauptete sich was claiming alles all zu erstattten to pay back
[500]	<b>δῆμω</b> <b>D</b> <b>πιφαύσκων</b> <b>N</b> <b>PräAkt</b> <b>δὲ</b> <b>Pr</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ἀναίνετο</b> <b>ImpM/P</b> <b>μηδὲν</b> <b>A</b> <b>πρέπει</b> <b>λέσθαι.</b> <b>AorMedInf</b>	dem Volk to the people bekannt machend, making clear, der the other aber but weigerte sich was refusing nichts nothing zu nehmen· to take·
[501]	<b>ἄμφω</b> <b>AdjN</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ἴεσθαι</b> <b>Du</b> <b>ImpM/P</b> <b>ἐπὶ</b> <b>Prp</b> <b>ἰστοριῶ</b> <b>D</b> <b>πειραρά</b> <b>A</b> <b>ἐλέσθαι.</b> <b>AorMedInf</b>	beide both aber but streben were eager auf for den Richter the arbiter Entscheidung Ende decision zu fassen. to take.
[502]	<b>λαοὶ</b> <b>N</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ἀμφοτέροισιν</b> <b>AdjD</b> <b>ἐπήπυον</b> <b>ImpAkt</b> <b>ἀμφὶς</b> <b>Adv</b> <b>ἀρωγοί</b> <b>AdjN</b>	Leute people aber but den beiden to both riefen zu were shouting getrennt on both sides als Helper· helpers·
[503]	<b>κήρυκες</b> <b>N</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ἄρα</b> <b>Pt</b> <b>λαὸν</b> <b>A</b> <b>ἐρήτυον</b> <b>ImpAkt</b> <b>οἱ</b> <b>N</b> <b>Pr</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>γέροντες</b> <b>N</b>	Herolde heralds aber but doch then das Volk the people zügelten· were restraining· die who aber but Alten elders

[504] εἴσατ' <b>ImpM/P</b> ἐπὶ <b>Prp</b> ξεστοῖσι <b>AdjD</b> λίθοις <b>D</b> οἱ <b>Prp</b> <b>AdjD</b> ἐνὶ <b>Prp</b> κύκλῳ, <b>D</b>	saßen wore sitting auf upon glatten polished Steinen stones heiligen holy in in Kreis, circle,
[505] σκῆπτρα <sup>A</sup> δὲ <b>Pt</b> κηρύκων <sup>G</sup> ἐν <b>Prp</b> χέρσοις <sup>D</sup> ἔχον <b>ImpAkt</b> ἡερόφωνων- <b>AdjG</b>	Stäbe scepters aber but der Heralde of heralds in in den Händen their hands hielten held they held laut stimmigen- loud voiced-
[506] τοῖσιν <sup>D</sup> <b>Pr</b> ἔπειται <sup>Adv</sup> ἡισσον, <b>ImpAkt</b> αμοιβῇ <b>Adv</b> δις <sup>Adv</sup> δὲ <b>Pt</b> δικαζον, <b>ImpAkt</b>	ihnen to them danach then traten vor, they went toward, abwechselnd in turn aber but sprachen Recht. were judging.
[507] κεῖτο <b>ImpM/P</b> δέ <b>Pt</b> ἄρα <b>Pt</b> ἐν <b>Prp</b> μέσσοισι <b>AdjD</b> δύο <b>w Adj</b> χρυσοῖς <sup>G</sup> τάλαντα, <b>N</b>	lag was lying aber but doch then in in der Mitte the midst zwei two des Goldes of gold Gewichte, talents,
[508] τῷ <b>ArtD</b> δόμεν <b>AorAktKnj</b> ὃς <b>Pr</b> μετὰ <b>Prp</b> τοῖσι <b>Pr</b> δικηγόροις <b>AdvSup</b> εἴποι. <b>AorAktOp</b>	dem to him sollen wir geben to give der who unter among ihnen them Recht judgment most straight geradest sagen möchte. might say.
[509] τὴν <b>ArtA</b> δέ <b>Pt</b> ἐτέρην <b>AdjA</b> πόλιν <sup>A</sup> ἀμφὶ <b>Prp</b> δύο <b>w Adj</b> στρατοῖς <b>N</b> ἥπατο <b>ImpM/P</b> λαῶν <sup>G</sup>	die the aber but andere other Stadt city um around zwei two Heere armies saßen were encamped der Leute of people
[510] τεύχεσι <b>D</b> λαμπόμενοι. <b>PrM/P</b> δίχα <b>Adv</b> δέ <b>Pt</b> σφισιν <b>D</b> <b>Pr</b> ἥνδανε <b>ImpAkt</b> βουλή, <b>N</b>	in Rüstungen with arms glänzend seidend- gleaming. geteilt in two ways aber but ihnen to them gefiel was pleasing Rat, plan,
[511] ἢε <b>Kon</b> διαπραθέειν <b>PrÄktInf</b> ἢε <b>Kon</b> ἀνδικα <b>Adv</b> πάντα <b>AdjA</b> δάσσεθαι <b>AorMedInf</b>	oder or ganz auszuplündern to sack utterly oder or in zwei in two alles all things zu teilen to divide
[512] κτήσιν <sup>A</sup> ὅσην <sup>A</sup> πριτολίεθρον <sup>N</sup> ἐπήρατον <b>AdjA</b> ἐντὸς <b>Adv</b> ἐεργεν. <b>ImpAkt</b>	Besitz property soviel wie as much as die Stadt city lieb werten lovely innerhalb within einschloß. was enclosing.
[513] οἵ <b>Pr</b> δέ <b>Pt</b> οὐ <b>Pt</b> πιώ <b>Adv</b> πείθοντο, <b>ImpM/P</b> λόχων <b>D</b> δέ <b>Pt</b> ὑπεθωρήσασοντο. <b>ImpM/P</b>	sie aber nicht they but not noch yet ließen sich überreden, zum Hinterhalt aber were persuaded, in ambush but rüsteten sich darunter. were arming in secret.
[514] τεῖχος <b>N</b> μέν <b>Pt</b> δέ <b>Pt</b> ἄλοχοί <b>N</b> τε <b>Pt</b> φίλατι <b>AdjN</b> καὶ <b>Kon</b> νήπια <b>AdjN</b> τέκνα <b>N</b>	Mauer wall zwar doch Gattinnen indeed then wives und liebe indeed then wifes and dear und indeed then wifes and kleine indeed then wifes and infant Kinder indeed then wifes and children
[515] ρύατ' <b>ImpM/P</b> ἐφεσταότες, <b>N</b> περακτ <b>Prp</b> μετὰ <b>Prp</b> δέ <b>Pt</b> ἀνέρες <b>N</b> οὐδείς <b>A</b> πρέχει <b>ImpAkt</b> γῆρας. <b>N</b>	beschirmten were guarding hingestellt seiend, standing by, samt among aber Männer but men die whom hielt held held das Alter- old age-
[516] οἵ <b>Pr</b> δέ <b>Pt</b> ἵσαν. <b>ImpAkt</b> ἥρχε <b>ImpAkt</b> δέ <b>Pt</b> ἄρα <b>Pt</b> σφιν <b>D</b> Ἀρης <b>N</b> καὶ <b>Kon</b> Παλλὰς <b>N</b> ήθηνη <b>N</b>	jene aber gingen- they but were going- führtelang jene aber gingen- was leading aber wohl they but were going- then ihnen for them Ares they but were going- then them Ares und they but were going- then them Ares and Pallas they but were going- then them Athene
[517] ἄμφω <b>AdjN</b> χρυσείω, <b>AdjN</b> χρύσεια <b>AdjN</b> δέ <b>Pt</b> εἰματα <b>N</b> ἔσθην, <b>Du</b> εορμένη <b>AorMed</b>	beide both golden, golden, goldene golden aber but Gewänder garments hatten an, they clothed,

[518]	<b>καλώ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μεγάλω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τεύχεσιν,</b> <sup>D</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θεώ</b> <sup>D</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>
	mit schönen fair	und and	großen great	mit with	Waffen, arms,	wie as	auch	einer Göttin to the two gods	eben indeed
[519]	<b>ἀμφίς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀριζήλω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>λαοῖς</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπολίζονες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἥσαν.</b> <sup>ImpAkt</sup>			
	getrennt on both sides	hell sichtbar. very conspicuous.	Leute people	aber but	unter geordnet lowly	waren. were.			
[520]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρό</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴκανον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ὅθι</b> <sup>Kon</sup>	<b>σφίσιν</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>
	die who	aber but	als when	ja indeed	doch then	gelangten they came	wo where	es ihnen to them	εἴκε <sup>ImpAkt</sup>
								erlaubte it was fitting	λοχῆσαι <sup>AorAktInf</sup>
								sich zu verstecken to lie in ambush	
[521]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποταμῷ</b> <sup>D</sup>	<b>ὅθι</b> <sup>Kon</sup>	<b>τρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀρδμὸς</b> <sup>N</sup>	<b>ἐην</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>πάντεσσι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>βο</b>	<b>τοῖσιν,</b> <sup>D</sup>
	in in	einem Fluß, the river,	wo where	auch and	Tränk platz	war was	für alle to all		Herden, the herds,
[522]	<b>ἐνθ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοί</b> <sup>N</sup>	<b>γ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴζουντ'</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>εἰλυμένοι</b> <sup>N</sup>	<b>πειθοποι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>χαλκῷ.</b> <sup>D</sup>	
	dort there	doch then	diese they	at least	setzten sich were sitting	umhüllt seiend having wrapped	mit glühendem fiery		Erz. bronze.
[523]	<b>τοῖσι</b> <sup>D</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξιειτ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀπάνευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δύω</b> <sup>Adj</sup>	<b>σκοποὶ</b> <sup>N</sup>	<b>είσατο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>λαῶν</b> <sup>G</sup>	
	ihnen from them	aber but	danach then	abseits far away	zwei two	Späher lookouts	saßen were sitting	der Leute of people	
[524]	<b>δέγμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>όππότε</b> <sup>Kon</sup>	<b>μῆλα</b> <sup>A</sup>	<b>ἰδοίατο</b> <sup>AorM/Pop</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔλικας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>βοῦς.</b> <sup>A</sup>	
	wartend waiting		sobald whenever	Herden flocks	sehen möchten might see	und and	gedreht gehörnte curly horned	Rinder. cattle.	
[525]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τάχα</b> <sup>Adv</sup>	<b>προγένοντο</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>δύω</b> <sup>Adj</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄμφορ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐποντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>νομῆσε</b> <sup>N</sup>
	die they	aber but	bald quickly	traten hervor, came forward,	zwei two	aber but	zugleich mit together	folgten were following	Hirten herdsmen
[526]	<b>τερπόμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>σύριγξι</b> <sup>D</sup>	<b>δόλον</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι</b> <sup>Pr</sup>	<b>προνόησαν.</b> <sup>AorAkt</sup>	
	sich freuend delighting		an Pfeifen· in pipes·	Trug trick	aber but	nicht not	im Geringsten anything	vorher bedachten. noticed beforehand.	
[527]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>προϊδόντες</b> <sup>N</sup>	<b>Ἄρειδόραμον,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἐ</b>	<b>πειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>ώκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
	diese they	zwar indeed	dies those things	vorab gesehen habend having seen before	stürmten an, ran upon,		aber but	schnell swiftly	danach then
[528]	<b>τάμνοντ</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>άμφι</b> <sup>Prp</sup>	<b>βοῶν</b> <sup>G</sup>	<b>άγέλας</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πώεα</b> <sup>A</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup>		
	schnitten cutting	um around	der Rinder of cattle	Herden herds	und and	Schaf herden flocks	schöne beautiful		
[529]	<b>ἀργεννέων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>οἰῶν</b> <sup>G</sup>	<b>κτεῖνον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπιλόπτηρας.</b> <sup>A</sup>				
	weißer of white	Schafe, sheep,	erschlügen they were slaying	aber but	auf upon		die Hirten. shepherds.		
[530]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπύθοντο</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>πολὺν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κέλαδον</b> <sup>A</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βουσὶν</b> <sup>D</sup>
	die who	aber but	als when	nun then	erfuhren learned	großen much	Lärm din	bei by	den Rindern cattle
[531]	<b>εἰράων</b> <sup>G</sup>	<b>προπάροιθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθήμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>αὐτίκ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐφ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἴππων</b> <sup>G</sup>		
	der Reihen of rows	vor der Front in front	sitzend seiend, sitting,		sogleich at once	auf upon	Pferden of horses		

[532]	<b>βάντες<sup>N</sup></b>	AorSAkt	<b>ἀερσιπό δῶν</b>	AdjG	<b>μετε κίαθον,</b>	ImpAkt	<b>αῖψα<sup>Adv</sup></b>	<b>δ'Pt</b>	<b>ἴκοντο.</b>	ImpM/P
	bestiegen habend having mounted		luft füßigen of high stepping		verfolgten, followed after,		rasch quickly	aber but	gelangten. they came.	
[533]	<b>στησάμε νοι<sup>N</sup></b>	AorMed	<b>δ'Pt</b>	<b>ἐμά χοντο</b>	ImpM/P	<b>μά χην<sup>A</sup></b>	<b>ποτα μοιο<sup>G</sup></b>	<b>παρ' Prp</b>	<b>ὅχθας, A</b>	
	sich aufgestellt habend having stood		aber but	kämpften were fighting	Kampf battle	des Flusses off river	an beside		den Ufern, banks,	
[534]	<b>βάλλον</b>	ImpAkt	<b>δ'Pt</b>	<b>ἀλλή λους<sup>A</sup></b>	Pr	<b>χα λκήρεσιν</b>	AdjD		<b>έγχει ησιν. D</b>	
	warfen were hurling		aber but	einander one another	mit bronze beschlagenen bronze fitted				Speeren. with spears.	
[535]	<b>ἐν Prp</b>	<b>δ'Pt</b>	<b>"Ερις<sup>N</sup></b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>Κυδοιμὸς<sup>N</sup></b>	<b>ὁ μίλεον,</b>	ImpAkt	<b>ἐν Prp</b>	<b>δ'Pt ὄλο ὴ AdjN</b>
	in in	aber but	Eris Strife	in in	aber but	Kydoimos Uproar	walten, were thronging,		in in	aber but
										verderbliche baneful
										Ker, Fate,
[536]	<b>ἄλλον</b>	AdjA	<b>ζωὸν</b>	AdjA	<b>ἔχουσα<sup>N</sup></b>	PräAkt	<b>νεούτατον,</b>	AdjASup	<b>ἄλλον</b>	AdjA
	den leinen another		lebenden alive		haltend seiend holding		frisch verwundet, newest,		den anderen another	un verwundet, unwounded,
[537]	<b>ἄλλον</b>	AdjA	<b>τεθνη ῶτα<sup>A</sup></b>	PerAkt	<b>κατὰ Prp</b>	<b>μόθον<sup>A</sup></b>		<b>ἔλκε</b>	ImpAkt	<b>ποδοῖν. DuD</b>
	noch einen another		gestorbenen having died		durch through	das Getümmel toil	schleppte was dragging	an beiden Füßen. by both feet.		
[538]	<b>εἵμα<sup>A</sup></b>	<b>δ'Pt</b>	<b>ἔχ'</b>	ImpAkt	<b>ἀμφ' Prp</b>	<b>ῷ μοισι<sup>D</sup></b>	<b>δα φοινεὸν<sup>AdjA</sup></b>		<b>αἱματι<sup>D</sup></b>	<b>φωτῶν. G</b>
	Gewand garment	aber but	hatte had		um around	die Schultern shoulders	blut triefendes blood red		von Blut with blood	der Männer. of men.
[539]	<b>ώμι λευν</b>	ImpAkt	<b>δ'Pt</b>	<b>ἄς Kon</b>	<b>τε Pt</b>	<b>ζω οι<sup>AdjN</sup></b>	<b>βροτοὶ<sup>N</sup></b>		<b>ἡδ' Kon</b>	<b>ἐμά χοντο,</b>
	drängten sich were thronging	aber but	wie as	auch and	lebende living	Sterbliche mortals	und and		und and	kämpften, were fighting,
[540]	<b>νεκρούς<sup>A</sup></b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἄλλή λων<sup>G</sup></b>	Pr	<b>ἔρυ ον</b>	ImpAkt	<b>κατα τεθνη ῶτας. A</b>		PerAkt	
	die Toten corpses	aus and	einander of one another		zogen heraus they were dragging		nieder gestorbenen. having died completely.			
[541]	<b>ἐν Prp</b>	<b>δ'Pt</b>	<b>έτι θει</b>	ImpAkt	<b>νει ὸν<sup>A</sup></b>	<b>μαλα κὴν</b>	AdjA	<b>πί ειραν</b>	AdjA	<b>ἄρουραν<sup>A</sup></b>
	in in	aber but	setzte er was setting		Ackerland fallow	weichen soft	fruchtbaren rich	Acker plough land		
[542]	<b>εὔρει αν</b>	AdjA	<b>τρίπο λον.</b>	AdjA	<b>πο λοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ'Pt</b>	<b>ἀρο τῆρες<sup>N</sup></b>	ἐν Prp	<b>αὐτῇ<sup>D</sup></b>	Pr
	weiten broad		dreifach gepflügten· three furrowed·		viele many	aber but	Pflüger ploughmen	in in	ihr it	
[543]	<b>ζεύγεα<sup>N</sup></b>	<b>δινεύ οντες<sup>N</sup></b>	PräAkt	<b>ἔλαστρεον</b>	ImpAkt	<b>ἔνθα<sup>Adv</sup></b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>ἔνθα<sup>Adv</sup></b>		
	Gespanne teams	kreiselnd seiend whirling		lenkten were driving		hier here	und and			dort. there.
[544]	<b>οἰ<sup>N</sup></b>	Pr	<b>δ'Pt</b>	<b>ὄπο τε Kon</b>	<b>στρέ ψαντες<sup>N</sup></b>	AorSAkt	<b>ἰ κοίατο</b>	AorM/POp	<b>τέλσον<sup>A</sup></b>	<b>ἄρούρης, G</b>
	die who	aber but	wenn whenever		gewendet habend having turned		erreichten möchten might reach		Ende end	des Ackers, of field,
[545]	<b>τοῖσι<sup>D</sup></b>	Pr	<b>δ'Pt</b>	<b>ἔπειτ<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>χερσὶ<sup>D</sup></b>	<b>δέ πας<sup>A</sup></b>	<b>μελι ηδέος<sup>AdjG</sup></b>	<b>οἶνου<sup>G</sup></b>	
	denen to them	aber but	danach then		in in	den Händen hands	Becher cup	honig süß honey sweet		Weines of wine

[546]	<b>δόσκεν</b> <sub>ImpAkt</sub>	ά νηρ <sup>N</sup>	έπι ών. <sup>N</sup>	PräAkt	τοὶ <sup>N</sup>	Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	<b>στρέψασκον</b> <sub>ImpAkt</sub>	άν <sup>Prp</sup>	όγμους, <sup>A</sup>
	gab kept giving	Mann man	hinzugehend seien- coming upon-		die they	aber but	wendeten immer wieder kept turning		an along	Furchen, furrows,
[547]	ίέμε νοι <sup>N</sup>	PräM/P	νει οῖο <sup>G</sup>	βαθείης <sup>AdjG</sup>	τέλον <sup>A</sup>	ι κέσθαι, <sub>AorM/Plinf</sub>				
	sich sehnend eager	des Feldes of field	tiefen deep	Ende end		zu erreichen. to come.				
[548]	ἡ <sup>N</sup>	Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	με λαίνετ' <sub>ImpM/P</sub>	ὅ πισθεν, <sub>Adv</sub>	ά ρρομένη <sup>D</sup>	PerM/P	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐ ώκει, <sub>ImpAkt</sub>	
	sie she it	aber but	schwarzte sich was blackening	hinten, behind,	zusammen gefügt seiender to one fitted			aber but	glich, was seeming,	
[549]	χρυσεί <sup>η</sup>	AdjN	περ <sup>Pt</sup>	ἐ οῦσα. <sup>N</sup>	PräAkt	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	περι <sup>Prp</sup>	θαῦμα <sup>N</sup>	τέ τυκτο. <sub>PerM/P</sub>
	golden golden	zwar indeed	seiend- being-	dies that	ja indeed	sehr very			Wunder wonder	war bereitet. had been made.
[550]	ἐν <sup>Prp</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐτί θει <sub>ImpAkt</sub>	τέμε νος <sup>A</sup>	βασι λήιον. <sub>AdjA</sub>	ἐνθα <sub>Adv</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐ ριθοί <sup>N</sup>		
	in in	aber but	setzteler was setting	Gehege domain	königliches- royal-	dort there	aber but	Schnitter reapers		
[551]	ἡμων <sub>ImpAkt</sub>	όξεί ας <sup>AdjA</sup>	δρεπά νας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χερσὶν <sup>D</sup>	ἐ χοντες <sup>N</sup>	PräAkt			
	schnitten were reaping	scharfe sharp	Sicheln sickles	in in	den Händen hands	haltend seiend. holding.				
[552]	δράγματα <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	μετ' <sup>Prp</sup>	όγμον <sup>A</sup>	ἐ πήτριμα <sub>Adv</sub>	πίπτον <sub>ImpAkt</sub>	ἐ ραζε, <sub>Adv</sub>		
	Garben sheaves	aber but	andere others	nach after	der Furche furrow	dicht gereiht close set	fielen were falling	zu Boden, to ground,		
[553]	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀ μαλλοδε <sup>N</sup>	τῆρες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐλλεδα <sup>D</sup>	νοῖσι <sup>D</sup>	δέ οντο. <sub>ImpM/P</sub>		
	andere others	aber but	Garben binder binders	in in	Bändern twisted bands		banden. were binding.			
[554]	τρεῖς <sup>Adj</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἀ μαλλοδε <sup>N</sup>	τῆρες <sup>N</sup>	ἐ φέστασαν. <sub>PlqAkt</sub>	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ὅ πισθε <sub>Adv</sub>		
	drei three	aber but	doch then	Garben binder binders	standen da- had stood·		aber but	hinten behind		
[555]	παῖδες <sup>N</sup>	δραγμεύ οντες <sup>N</sup>	PräAkt	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκαλί δεσσι <sup>D</sup>	φέ ροντες <sup>N</sup>	PräAkt			
	Knaben boys	Bündel greifend seiend gleaning		in in	den Armen arms	tragend seiend carrying				
[556]	ἀσπε ρχὲς <sup>Adv</sup>	πάρε <sub>ImpAkt</sub>	χον. <sup>N</sup>	βασι λεὺς <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖσι <sup>D</sup>	πι σι ωπῆ <sup>D</sup>		
	unermüdlich unceasingly	reichten dar- were supplying.	König king	aber but	in in	ihnen among them	in Schweigen silence			
[557]	σκῆπτρον <sup>A</sup>	ἐ χων <sup>N</sup>	PräAkt	ἐ στήκει <sub>PlqAkt</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	όγμου <sup>G</sup>	γηθόσυ νος <sup>AdjN</sup>	κῆρ. <sup>N</sup>		
	Zepter scepter	haltend seiend holding		stand was standing	auf upon	der Furche of ridge	freudigen glad	Herzen. heart.		
[558]	κῆρυ κες <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀπά νευθεν <sub>Adv</sub>	ὑ πὸ <sup>Prp</sup>	δρυ <sup>D</sup>	δαῖτα <sup>A</sup>	πέ νοντο, <sub>ImpM/P</sub>			
	herolde heralds	aber but	fern ab far away	unter under	der Eiche oak	Mahl feast	bereiteten, were preparing,			
[559]	βοῦν <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἰε ρεύσα ντες <sup>N</sup>	AorAkt	μέγαν <sup>AdjA</sup>	ἀμφεπον. <sub>ImpAkt</sub>	αἱ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> γυ ναῖκες <sup>N</sup>		
	einen Ochsen ox	aber but	geopfert habend having sacrificed		großen great	versorgten· were busying about·	die the	aber and	Frauen women	

[560]	<b>δεῖπνον<sup>A</sup></b>	<b>ἐρίθοισιν<sup>D</sup></b>	<b>λεύκ'</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἄλφιτα<sup>A</sup></b>	<b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>πάλυνον.</b>	<b>ImpAkt</b>
	Mahlzeit meal	den Schnittern for reapers	weiße white	Gersten mehle barley meal	viele many		streuten. were sprinkling.	
[561]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>έτι θει</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>σταφυλῆσι<sup>D</sup></b>	<b>μέγα<sup>Adv</sup></b>	<b>βρίθουσαν<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>
	in in	aber but	setzte was setting	mit Trauben with clusters	sehr greatly	schwer beladen weighing down	seienden vineyard	
[562]	<b>καλὴν<sup>AdjA</sup></b>	<b>χρυσεῖην.</b>	<b>AdjA</b>	<b>μέλανες<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἀνὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>βότρυες<sup>N</sup></b>	<b>ἡσαν, ImpAkt</b>
	schönen beautiful	golden· golden·		schwarze but	aber black	an throughout	Trauben büschel clusters	waren, were,
[563]	<b>ἔστι<sup>A</sup></b>	<b>κει<sup>PlqAkt</sup></b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>κάμαξι<sup>D</sup></b>	<b>διαμπερὲς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀργυρέησιν.</b>	<b>AdjD</b>	
	hatte gestanden had stood		aber but	mit Pfählen with poles	durch und durch right through		silbernen. silver.	
[564]	<b>ἀμφὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>κυανέην.</b>	<b>AdjA</b>	<b>κάπετον, A</b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>έρκος<sup>A</sup></b>
	um around	aber but	dunkell blauen dark blue	Graben, ditch,	um around	aber but	Zaun fence	setzte drove
[565]	<b>κασσιτέρου<sup>G</sup></b>	<b>μία<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>οἴη<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀταρπιτὸς<sup>N</sup></b>	<b>ἡεν<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἐπ<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐτήν, A</b>
	des Zins· of tin·	eine one	aber but	allein only	Pfad path	war was	zu to	ihr, her,
[566]	<b>τῇ<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>νίσοντο<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>φορῆες<sup>N</sup></b>	<b>ότε<sup>Kon</sup></b>	<b>τρυγόωεν<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>ἀλωήν.</b>	
	auf dieser by it		gingen wäre going	Träger bearers	wenn when	lasen were gathering		Weinberg. vineyard.
[567]	<b>παρθενικαὶ<sup>AdjN</sup></b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἡθεοὶ<sup>N</sup></b>	<b>ἀταλα<sup>AdjA</sup></b>	<b>φρονέοντες<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	
	Jungfrauen maidens	aber but	und and	Jünglinge youths	zart tender	denkend seiend thinking		
[568]	<b>πλεκτοῖς<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>ταλάροισι<sup>D</sup></b>	<b>φέρον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>μελιηδεά<sup>AdjA</sup></b>		<b>καρπόν.</b>	
	geflochtenen woven	in in	Körben baskets	trugen were carrying	honig süßen honey sweet		Frucht. fruit.	
[569]	<b>τοῖσιν<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>μέσσοισι<sup>AdjD</sup></b>	<b>πάϊς<sup>N</sup></b>	<b>φόρμιγγι<sup>D</sup></b>	<b>λιγείη<sup>AdjD</sup></b>
	ihnen for them	aber but	in in	mitten midst	Knabe boy	mit Leier with lyre	hell tönenden clear soundning	
[570]	<b>ἰμερόεν<sup>AdjN</sup></b>	<b>κιθάριζε,</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>λίνον<sup>A</sup></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ὑπό<sup>Prp</sup></b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>εἰδε<sup>ImpAkt</sup></b>
	lieblich lovely	zupfte auf, was playing,		Linos Lied	aber but	unter under	schönen beautiful	sang was singing
[571]	<b>λεπταλέη<sup>AdjD</sup></b>	<b>φωνῆ<sup>D</sup></b>	<b>τοι<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>ρήσσουντες<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>άμαρτη<sup>D</sup></b>
	feiner delicate	Stimme· voice·	die they	aber but	schlagend beating		im Takt in time	
[572]	<b>μολπῆ<sup>D</sup></b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἰψιμῷ<sup>D</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ποσι<sup>D</sup></b>	<b>σκαίροντες<sup>N</sup></b>	<b>ἐποντο.</b>	<b>ImpM/P</b>
	mit Gesang with song	und and	mit Jubelruf with shout	auch and	mit Füßen with feet	hüppend skipping		folgten. were following.
[573]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἄγελην<sup>A</sup></b>	<b>ποιησε<sup>AorAkt</sup></b>	<b>βοῶν<sup>G</sup></b>	<b>ὁρθοκραιράων.</b>	<b>AdjG</b>	
	in in	aber but	Herde herd	machte made	der Rinder of cattle	hoch gehörnter· straight horned·		

[574] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βόες<sup>N</sup> χρυσοῖο<sup>G</sup> τε τεύχατο<sub>PerM/P</sub> κασσιτέρου<sup>G</sup> τε, Pt  
die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt had|been|fashioned aus|Zinn auch,  
who but cows of|gold had|been made of|tin and,

[575] μυκηθμῷ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sub>Prp</sub> κόπρου<sup>G</sup> ἐπεσσεύοντο<sub>ImpM/P</sub> νομὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich vorwärts Weideplatz aber  
with|bellowing but from dung were|hastening pasture but

[576] πὰρ<sub>Prp</sub> ποταμὸν<sup>A</sup> κελάδοντα, A<sub>PräAkt</sub> παρὰ<sub>Prp</sub> ρόδα<sup>A</sup> νὸν<sup>Adja</sup> δονακῆα, A  
an by Fluß rauschenden, sounding, bei beside rosigen flowing Schilf|bestand.  
by river sounding, sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσει<sub>AdjN</sub> οἱ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νομῆες<sup>N</sup> ἄμφι<sub>Prp</sub> ἐστιχόωντο<sub>ImpM/P</sub> βόεσσι<sup>D</sup>  
goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in Reihe mit|Rindern  
golden but herdsmen together were|going|in order with|cows

[578] τέσσαρες, <sub>AdjN</sub> ἑννέα<sub>Adj</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κύνες<sup>N</sup> πόδας<sup>A</sup> ἀργοὶ<sub>AdjN</sub> ἐποντο. <sub>ImpM/P</sub>  
vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.  
four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέω<sub>AdjDuN</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λέοντε<sub>DuN</sub> δύο<sub>AdjDu</sub> ἐν<sub>Prp</sub> πρώτη<sub>AdjD</sub> βόεσσι<sup>D</sup>  
schreckliche aber Löwen zwei bei den vordersten Rindern  
dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον<sup>A</sup> ἐρύγμηλον<sub>AdjA</sub> ἔχεται<sub>Du</sub> την<sub>ImpAkt</sub> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μακρὰ<sub>Adv</sub> μεμυκῶν<sub>PerAkt</sub>  
Stier brüllenden hielten|beide- der he weit|hin gebrüllt|habend  
bull bellowing they|were|holding aber but loudly having|bellowed

[581] ἐλκετο. <sub>ImpM/P</sub> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κύνες<sup>N</sup> μετεκίαθον<sub>ImpAkt</sub> ἡδονή<sub>Kon</sub> αἰζηοί. N  
wurde|gezogen- den him aber Hunde verfolgten und Männer.  
was|being|dragged. him but dogs followed after and strong|men.

[582] τὼ<sub>DuN</sub><sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἀναρρήξαντε<sub>DuN</sub> οὐρανο<sub>AorSAkt</sub> βοὸς<sup>G</sup> μεγάλοιο<sub>AdjG</sub> βοείνυ<sub>AdjA</sub>  
die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne  
the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> μέλαν<sub>AdjA</sub> αἷμα<sup>A</sup> λαφύσσετον. <sub>Du</sub> μετείνυ<sub>ImpAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νομῆες<sup>N</sup>  
Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide- die who aber Hirten  
entrails and black blood they|two|were|gorging- who but herdsmen

[584] αὕτως<sub>Adv</sub> ἐνδίεσσαν<sub>ImpAkt</sub> ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>A</sup> ὀτρύνοντες. <sub>PräAkt</sub> αἴτη<sub>Pt</sub> νοντες. N  
einfach zauderten schnelle Hunde ansprönd.  
in|vain were|urgung|on swift dogs urging.

[585] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἡτοι<sup>Pt</sup> δακέειν<sub>PräAktInf</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἀπετρωπῶντο<sub>ImpM/P</sub> λεόντων, G  
die aber gewiß zu|beißen schreckten|sich zurück vor|Löwen,  
who but indeed to|bite were|shrinking|back from|lions,

[586] ιστάμενοι<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sub>Adv</sub> ἐγγὺς<sub>Adv</sub> ὑλάκτεον<sub>ImpAkt</sub> ἔκπρταλέοντο. <sub>ImpM/P</sub>  
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.  
standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν<sub>Prp</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νομὸν<sup>A</sup> ποιησε<sub>AorAkt</sub> περικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἀμφιγύηεις<sup>AdjN</sup>  
in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümme  
in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588]	<b>ἐν</b> in	<b>καλῇ</b> schönen fair	<b>βῆσσῃ</b> Schlucht glade	<b>μέγαν</b> großen great	<b>οἰῶν</b> der Schafe of sheep	<b>ἀργεύντων</b> , weiß wolligen, white,
-------	-----------------	--------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------	---------------------------------------	--

[589]	<b>σταθμούς</b> Ställe folds	<b>τε</b> und and	<b>κλισίας</b> Hütten huts	<b>τε</b> auch and	<b>κατηρεψέας</b> überdachten covered	<b>ἰδὲ</b> und and	<b>σηκούς.</b> Gehege. pens.
-------	------------------------------------	-------------------------	----------------------------------	--------------------------	---	--------------------------	------------------------------------

[590]	<b>ἐν</b> in	<b>δὲ</b> aber but	<b>χορὸν</b> Reigen dance	<b>ποίκιλλε</b> schmückte was embroidering	<b>περικλυτός</b> viel berühmte very famous	<b>ἀμφιγύνηεις</b> , doppel gekrümmte, with both crooked feet,
-------	-----------------	--------------------------	---------------------------------	--	---	--

[591]	<b>τῷ</b> Pr diesem to it	<b>ἴκε</b> gleich like	<b>λον</b> AdjA welchen such as	<b>οἶον</b> Pr welchen such as	<b>ποτ'</b> Pt einst once	<b>ἐν</b> in	<b>Κνωσῷ</b> Knossos	<b>εὐρεῖη</b> AdjD breiten wide
-------	------------------------------------	------------------------------	--	---	------------------------------------	-----------------	-------------------------	--

[592]	<b>Δαιδαλος</b> Daidalos	<b>ήσκησεν</b> arbeitete aus wrought	<b>καλλιπλοκάμῳ</b> schön gelockten fair tressed	<b>Ἀριάδνη.</b> Ariadne.
-------	-----------------------------	--	--	-----------------------------

[593]	<b>ἔνθα</b> Adv dort there	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>ἥθεοι</b> N Jünglinge youths	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>παρθένοι</b> N Mädchen maidens	<b>ἀλφεσί</b>  βοιαί Mitgift bringenden marriageable
-------	-------------------------------------	------------------------------------	--	---------------------------------	--	---

[594]	<b>όρχεύντ'</b> ImpM/P tanzten were dancing	<b>ἄλλήλων</b> Pr einander of each other	<b>ἐπὶ</b> Prp auf upon	<b>καρπῷ</b> D dem Handgelenk wrist	<b>χείρας</b> A Hände hands	<b>ἔχοντες.</b> N haltend. holding.
-------	--	---	----------------------------------	--	--------------------------------------	--

[595]	<b>τῷν</b> Pr von denen of them	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>αἱ</b> N die some	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>πτὰς</b> AdjA feine fine	<b>όθόνας</b> A Schleier veils	<b>ἔχοντες.</b> ImpAkt hattent, were having,	<b>οἱ</b> Pr die others	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>χιτῶνας</b> A Kleid hemden tunics
-------	--	--------------------------------	-------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------	---	---	----------------------------------	--------------------------------	---

[596]	<b>εἵατ'</b> ImpM/P trugen were clad	<b>ἔύννήτους</b> AdjA gut gewebte, well woven,	<b>ἥκα</b> Adv sanft slightly	<b>στίλβοντας</b> PräAkt glänzende gleaming	<b>ἔλαίῳ.</b> durch Öl· with oil·
-------	---	---	--	--	---

[597]	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>ρέ</b> Pt doch then	<b>αἱ</b> N die some	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>καλὰς</b> AdjA schöne beautiful	<b>στεφάνας</b> A Kränze garlands	<b>ἔχοντες.</b> ImpAkt hattent, were having,	<b>οἱ</b> Pr die others	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>μαχαίρας</b> A Messer knives
-------	---------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	------------------------------------	---	--	---	----------------------------------	--------------------------------	--

[598]	<b>εἶχον</b> ImpAkt trugen they held	<b>χρυσείας</b> AdjA goldene golden	<b>ἔξηρη</b> Prp aus out of	<b>ἀργυρέων</b> AdjG silbernen silver	<b>τελαίμωνων</b> G Gürtel riemen. of belts.
-------	---	--	--------------------------------------	--	---

[599]	<b>οἱ</b> Pr die they	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>ότε</b> Adv zuweilen indeed	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>Θρέξασκον</b> ImpAkt liefen immer wieder kept running	<b>ἔπισταμενοι</b> PerM/P kundigen with knowing	<b>νοιστὶ</b> D mit Füßen	<b>πόδεσσι</b> D feet
-------	--------------------------------	--------------------------------	---	------------------------------------	---	--	---------------------------------	-----------------------------

[600]	<b>ῥεῖα</b> Adv leicht easily	<b>μάλ'</b> , Adv sehr, very,	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>ὅτε</b> Kon wenn when	<b>τις</b> N jemand someone	<b>τροχὸν</b> A Rad wheel	<b>ἀρμενον</b> PerM/P eingefügt fitted	<b>ἐν</b> Prp in in	<b>παλάμησιν</b> D den Handflächen palms
-------	--	--	-------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	---	------------------------------	---

[601]	<b>έζόμενος</b> PräM/P sitzend sitting	<b>κεραμεὺς</b> FuM/P Töpfer potter	<b>πειρόσεται,</b> FuM/P wird versuchen, will try,	<b>αἴ</b> Kon wenn if	<b>κείεται</b> PräAktKnj wohl ever	<b>θέησιν.</b> PräAktKnj läuft möge- should run-
-------	---	--	---	--------------------------------	---	---

[602]	<b>ἄλλοτε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>αῦ Adv</b>	<b>θρέξισκον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐπὶ Prp</b>	<b>στίχας<sup>A</sup></b>	<b>ἄλλή λοισι.</b> <sup>D Pr</sup>
	ein ander mal	aber	wieder	liefen immer wieder	auf upon	Reihen rows	einander. to one another.
[603]	<b>πολλὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἰμερός ενταχιστού</b> <sup>AdjA</sup>	<b>χορὸν<sup>A</sup></b>	<b>περιστάθη</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>ὅμιλος</b> <sup>N</sup>	
	viel great	aber but	lieblichen lovely	Reigen dance	stand ringsum were standing around	Schar throng	
[604]	<b>τερρόπομενοι</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>δοι</b> <sup>ω</sup>	<b>AdjDuN</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>κυβιστη</b> <sup>DuN</sup>	<b>τὴρε κατέ</b> <sup>Prp</sup>
	sich freuend· enjoying·		zwei two		aber but	Purzel bäumer acrobats	herab down through
[605]	<b>μολπῆς</b> <sup>G</sup>	<b>έξαρχοντες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐδίνευον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μέσσους.</b> <sup>AdjA</sup>	
	des Gesanges of song	den Anfang machend leading off		wirbelten were whirling	durch through	Mitten. the midst.	
[606]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἐτίθει</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ποταμοῖο</b> <sup>G</sup>	<b>μέγα γα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σθένος<sup>A</sup></b>	<b>Ωκεανοῖο</b> <sup>G</sup>
	in in	aber but	setzte was setting	des Flusses of river	große great	Kraft strength	des Okeanos of Oceanus
[607]	<b>ἄντυγα</b> <sup>A</sup>	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυμάτην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σάκεος</b> <sup>G</sup>	<b>πύκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποιητοῖο.</b> <sup>AdjG</sup>	
	Rand rim	an beside	äußersten outermost	des Schildes off the shield	dicht densely	gearbeiteten. wrought.	
[608]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>έπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τεῦξε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>σάκος<sup>A</sup></b>	<b>μέγα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>στιβαρόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>τε,</b> <sup>Pt</sup>
	aber but	als when	indeed	fertigte made	Schild shield	großes great	und and
[609]	<b>τεῦξε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D Pr</sup>	<b>θώρηκα</b> <sup>A</sup>	<b>φαεινότερον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>πυρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>αύγης, G</b>
	fertigte made	doch then	ihm for him	Panzer corselet	heller brighter than	des Feuers fire	Strahl, ray,
[610]	<b>τεῦξε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D Pr</sup>	<b>κόρυθα</b> <sup>A</sup>	<b>βριταρόν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κροτάφοις</b> <sup>D</sup> <b>άραρυῖαν</b> <sup>A</sup>	<b>PerM/P</b>
	fertigte made	aber but	ihm for him	Helm helmet	wuchtigen massive	an den Schläfen for the temples	angepassten having been fitted
[611]	<b>καλὴν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δαιδαλέην,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐπὶ Prp</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>χρύσεον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λόφον<sup>A</sup></b>	<b>ἥκει,</b> <sup>AorSAkt</sup>
	schönen beautiful	kunst vollen, cunningly wrought,	auf upon	aber but	golden golden	Helmbusch crest	setzte, set,
[612]	<b>τεῦξε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D Pr</sup>	<b>κνημῖδας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐανοῦ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>κασσιτέροιο.</b> <sup>G</sup>	
	fertigte made	aber but	ihm for him	Bein schienen greaves	feinen of light	des Zinns. of tin.	
[613]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>έπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>πάνθετο</b> <sup>AdjA</sup>	<b>όπλα</b> <sup>A</sup>	<b>καμε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>κλυτός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀμφιγύνεις,</b> <sup>AdjN</sup>
	aber but	als when	alle all	Waffen arms	fertigte finished	berühmte famous	doppel gekrümmte, lame both legs,
[614]	<b>μητρὸς</b> <sup>G</sup> <b>Ἄχιλλῆος</b> <sup>G</sup> <b>θῆκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>προπάροιθεν</b> <sup>Adv</sup>			<b>ἀείρας.</b> <sup>N</sup>		<b>AorAkt.</b>
	der Mutter of mother	des Achilleus of Achilles	stellte set	vorn in front	empor gehoben habend. having raised.		
[615]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἴρηξ</b> <sup>N</sup> <b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀλτό</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>κατέ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Οὐλούμπου</b> <sup>G</sup>	<b>νιφόεντος</b> <sup>AdjG</sup>		
	die she	aber but	wie Falke hawk	so so	sprang leapt	vom down	Olymp of Olympus
							schnee reichen snowy

[616] τεύχεα<sup>A</sup> μαρμαίροντα<sup>A</sup> PräAkt παρ<sup>Prp</sup> Ήφαίστοιο<sup>G</sup> φέρουσα.<sup>N</sup> PräAkt  
Rüstungen      glänzende      von      Hephaistos      bringend.  
      arms            glittering        from       Hephaestus       bearing.